



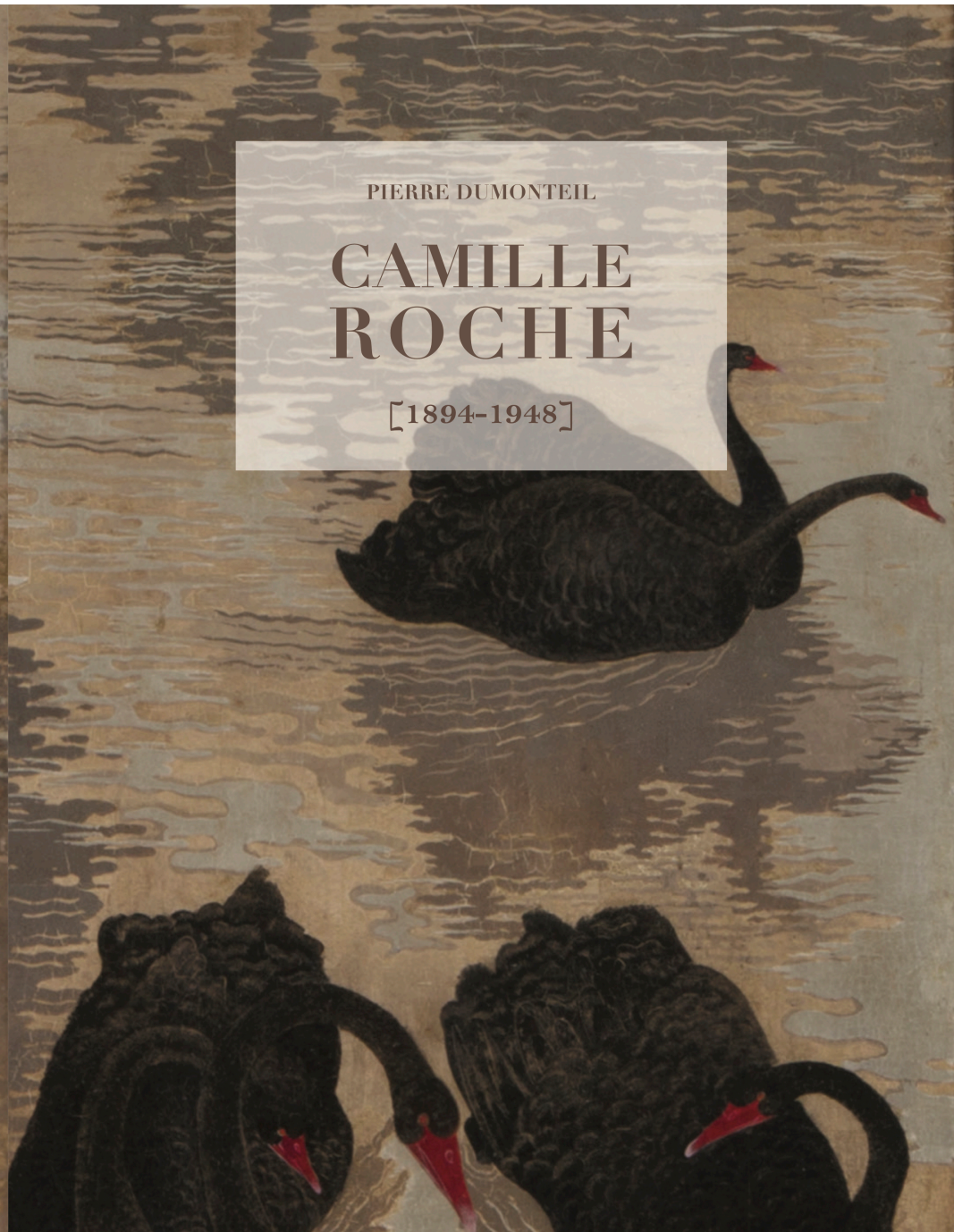
 **DUMONTEIL**
éditions



PIERRE
DUMONTEIL

CAMILLE ROCHE

 **DUMONTEIL**
éditions



PIERRE DUMONTEIL

CAMILLE ROCHE

[1894-1948]

PIERRE
DUMONTEIL

CAMILLE ROCHE

 DUMONTEIL
éditions



PIERRE DUMONTEIL

CAMILLE ROCHE

[1894-1948]

 DUMONTEIL
éditions



CAMILLE ROCHE

PIERRE DUMONTEIL

CAMILLE ROCHE

[1894-1948]

En couverture | On cover | 封面

Paravent aux cygnes | *Folding screen with swans* | 天鹅屏风
repr. p.147

© DUMONTEIL éditions, 2017

ISBN : 978-2-9560965-0-4
Dépôt légal : septembre 2017

 **DUMONTEIL**
éditions



SOMMAIRE 目录 *CONTENTS*

04

AVANT-PROPOS | *FOREWORD* | 前言

Pierre DUMONTEIL

10

CAMILLE ROCHE ET SÈVRES

CAMILLE ROCHE & LA MANUFACTURE DE SÈVRES | 卡米耶·罗什与塞夫尔

Christine GERMAIN-DONNAT

17

BIOGRAPHIE | *BIOGRAPHY* | 生平传记

Emilie MOULINOX

157

CAMILLE ROCHE DÉCORATEUR

CAMILLE ROCHE DECORATOR | 装饰艺术家——卡米耶·罗什

Emilie MOULINOX

211

CAMILLE ROCHE ET LA VILLA LE ROC

CAMILLE ROCHE AT LE ROC | 卡米耶·罗什于岩石别墅

David CHOLMONDELEY

228

LISTE DES EXPOSITIONS | *LIST OF EXHIBITIONS* | 主要展览

234

COLLECTIONS PUBLIQUES | *PUBLIC COLLECTIONS* | 公共收藏

240

BIBLIOGRAPHIE | *BIBLIOGRAPHY* | 参考书目

244

REMERCIEMENTS | *ACKNOWLEDGMENTS* | 特别鸣谢

AVANT-PROPOS

Même lorsqu'il demeure méconnu, le talent d'un artiste est toujours une évidence, pour qui prend le temps de regarder afin de voir.

En 1991, par une succession de hasards que l'on nomme aussi le destin, j'ai « Vu » l'Œuvre de Camille Roche. Fils d'Odilon et frère de Serge, le nom ne m'était pas inconnu, mais en dehors de fugaces apparitions en ventes publiques, le prénom « Camille » ne m'était pas familier.

La découverte, au sens premier de ce mot, de l'Œuvre, pieusement conservée dans l'écrin originel de son atelier par ses deux filles Juliette et Andrée depuis 1948, a été un éblouissement.

J'avais le sentiment d'être un enfant gourmand laissé seul dans une merveilleuse fabrique de bonbons.

Grâce à Pierre Devino (†), je venais d'être mis en contact avec les deux filles de Camille Roche et une longue histoire de passion, dont ce livre est un des points d'orgue, commençait.

L'une des sensations les plus fortes, hors l'émotion esthétique, à la vue des œuvres de Camille Roche, est la constatation de l'incroyable maîtrise technique de l'Artiste.

Rien de ce qui, de la Renaissance Italienne aux premières années du XX^e siècle, a été mis au point par des générations de peintres ne lui est étranger.

Il maîtrise tout, mieux, il l'améliore, mêlant matériaux et supports, rajoutant poussières et feuilles d'or ou d'argent aux pigments de couleur, retrouvant le trait gravé de la pointe dure du pinceau dans la subtilité du fusain ou du lavis, fabriquant son papier d'étoupe lui-même ou peignant et gravant sur du linoléum, Camille Roche joue avec les techniques les plus diverses et les plus complexes avec une maîtrise totale qui nous laisse croire à la facilité alors même qu'il s'agit d'un prodige.

Comme pour Rembrandt Bugatti, je veux croire qu'une prémonition de la brièveté de sa vie et des drames à subir, explique la précocité de son talent.

Dès l'âge de 11 ans, il est déjà un artiste sensible, maître de son expression et en voie vers une maturité exceptionnelle qui éclot dès la fin de son adolescence.

Au sortir de la Première Guerre Mondiale et du chaos engendré par celle-ci, il n'a qu'une aspiration et c'est celle du PARADIS.

Pour oublier l'Enfer, la blessure et les souffrances, il va recréer autour de Lui, un univers de pureté et de simplicité au bord de la Loire. Celle-ci lui apporte chaque jour une paix et une lumière proche des premiers jours de la CREATION.

C'est là que l'essentiel de son Œuvre voit le jour, c'est là qu'il fonde sa Famille, mais ce sera là aussi que la Seconde Guerre Mondiale va apporter l'APOCALYPSE finale au cœur de son PARADIS retrouvé.

Il meurt en 1948, incapable de surmonter le chagrin de la déportation de son épouse, mère de ses filles.

Même la passion de son art et la richesse de son environnement autant que celle de ses pensées intérieures ne parviennent à le faire survivre.



Panthers couchées | *Lying panthers* | 俯卧的美洲豹
Gouache | 水粉
16 x 39 cm | 6.3 x 15.3 in.

Néanmoins, si j'ai relaté les malheurs et la brièveté de sa vie, ce livre n'est pas destiné à remémorer les souffrances. Elles relèvent de l'intime et doivent y retourner.

Elles étaient nécessaires à évoquer pour mieux mettre en exergue l'aspiration à la Joie et au Bonheur qui transparait en résistance dans toute son Œuvre comme une réponse définitive à « l'inhumanité » des hommes lorsqu'ils rompent avec l'harmonie première du Monde.

Homme de talent, homme d'espérance, homme de lutte, homme de courage, homme de culture, Camille Roche est HOMME dans toute la richesse de ce mot et de cet état, au-delà même d'être artiste.

Il nous a laissé « Traces », elles sont puissantes, rassurantes, elles témoignent de la beauté du monde et de la nature lorsque la paix y règne.

Renouant avec la plus profondément enfouie mémoire de l'Humanité, certaines de ses œuvres semblent venir de l'époque troglodyte et d'autres être une projection dans le PARADIS promis à venir.

Si j'osais une image pour définir l'impression générale que me procure son Œuvre et sa Vie, j'emprunterais à la Loire, qui fut son lieu de renaissance, les alluvions qui caractérisent la nature de ce fleuve au cours capricieux, encombré, détourné mais sans cesse enrichi par eux.

La Vie et l'œuvre de Camille Roche sont faites de l'accumulation, « d'alluvions poétiques » dont il vient aujourd'hui enrichir le terreau de notre connaissance et de nos sensibilités.

Nous devons lui en être définitivement reconnaissants et célébrer son Art avec respect et enthousiasme.

Pierre DUMONTEIL
Paris, le 06 juin 2017

FOREWORD

Even if it doesn't seem apparent, an artist's talent is always recognizable to those who take the time to look.

In 1991, as the result of a series of coincidences, as some would also call Destiny, I took the time to "look" at the work of Camille Roche.

Son of Odilon and brother of Serge, Roche's last name was not fully foreign to me. However, apart from his fleeting appearances in public sales, I wasn't very familiar with the name "Camille".

My discovery of his Works, carefully preserved in his original studio since 1948 by his two daughters Juliette and Andrée, proves to be dazzling. Standing among his works, I felt like a child left alone in a wondrous candy factory.

Thanks to the late Pierre Devinoy, I started communications with Camille Roche's daughters. Thus began a great story of passion, with this book as one of the high points.

Apart from the pleasing aesthetics, the strongest quality I saw in Camille Roche's works was his careful attention to details and his incredible technical mastery.

Roche was no stranger to most artworks from the Italian Renaissance to the beginning of the 20th century.

With each of his works, Roche managed to master and improve everything that has been attempted in the centuries before him.

He frequently mixed materials, adding dust, gold or silver sheets to pigments of color, rediscovering the slightly hard quality of engraved lines emulated by the tip of his brush in subtle washes of charcoal, painting or engraving linoleum as well as manufacturing his own paper.

Overall, the prodigious Camille Roche played with very diverse and complex techniques and managed to possess full and total control of his materials with disconcerting ease.

Similar to Rembrandt Bugatti, I believe that the brevity of Camille Roche's life, as well as the hardships he underwent, further explains and helps audiences understand the precocity of his talent.

From the age of eleven and onward, Roche was well on his way to achieve a great artistic career.

During his youth, Roche was already a sensible artist who precariously displayed his talent as a master.

At the end of World War I and the chaos that it has caused, Roche had only one aspiration: PARADISE.

In order to forget the memory of HELL, the wounds and the sufferings generated by the War, Roche recreated his very own, pure and peaceful universe along the banks of the Loire, filling him with a joyful light close to first days of CREATION.

The Loire is where the majority of his work was produced, where he started his family; however, it is also where World War II brought upon him his final APOCALYPSE, destroying Roche's regained PARADISE forever.

He died in 1948, unable to overcome the grief of the deportation of wife, the mother of his children.

Even his passion for his art, as well as the richness of the environment that surrounded him, couldn't cure his sadness.

Nevertheless, these misfortunes and sufferings I have recounted are not intended to be magnified in this book. Rather, they are to be noted as facts that highlighted Roche's aspiration of Joy and Happiness and showed ultimately his resistance

towards the "inhumanity" of men when they break away from the world's original harmonious balance.

As a man of talent, hope, struggle, courage and culture, Camille Roche was much more than a recognized artist.

He has left us powerful and reassuring "traces" in his work that testify the beauty of the world and nature when peace reigns supreme.

Unearthing the deepest buried memories of Humanity, some of Roche's works seem to resonate with the troglodyte era, the primitive cave-dweller period, while his other works are promising projections of the PARADISE to come.

If I have to choose an image to define his life and work, I would choose the image of the Loire river, the place of his rebirth; the many alluviums which characterize this capricious river, all as many diversions that continually enrich its origin.

The life and Work of Camille Roche consist of the accumulation of "poetics alluvial" which enrich our knowledge and sensibility.

We remain incredibly grateful to Camille Roche and will strive to celebrate his artworks with respect and enthusiasm.

Pierre Dumonteil
Paris, June 6th, 2017

前言

尽管卡米耶·罗什（Camille ROCHE）仍是一位尚不为大众所熟识的艺术家，但对于愿意花时间去欣赏其作品的人来说，卡米耶的艺术天赋与才华是显而易见的。

因为一系列的偶然与巧合，或可说是命运的安排，我在1991年第一次“看”到了卡米耶·罗什的作品。

“罗什”这个姓氏对于我来说并不陌生，但“卡米耶”这个名字却不是很熟悉，作为欧狄龙（Odilon）的儿子，塞尔日（Serge）的哥哥，卡米耶·罗什的名字只在一些拍卖会上短暂地出现过。

而当我在其工作室发现所有他的遗作时，兴奋之情自然不言而喻。这些作品在1948年后，一直由卡米耶·罗什的两个女儿朱莉叶特（Juliette）和安德露（Andrée）妥善保存在艺术家原来的工作室，并装在最初的盒子中。那一刻，我感觉自己就像一个贪吃的孩子，被单独留在了一家神奇的糖果工厂。

我与卡米耶·罗什的两个女儿开始往来则得益于皮埃尔·德文诺（Pierre DEVINOY）的引荐。这是一个绵长而充满热忱的故事，而此书的出版也将这个故事推至高潮部分。

除了卡米耶·罗什作品给观众带来的美学震撼，他的作品留给我最深刻印象的是其难以置信的精湛画技。

不管是意大利文艺复兴时期的技艺还是二十世纪初的风格，没有什么历代画家发明的绘画技巧是卡米耶·罗什不知道的。他不仅无所不晓，还熟练掌握了个中精髓，更通过混合绘画材料和媒介对其进行改进：他将金银粉末混入颜料；他用微妙的炭条和水彩来模仿画笔坚硬的笔锋留下的痕迹；他自己制造落纤纸或在亚麻油毡上进行绘画和雕刻。卡米耶·罗什在其作品中出神入化地运用最多元、最复杂的美术工艺，让人为其天赋所折服与倾倒。

我相信，就像伦勃朗·布加迪（Rembrandt BUGATTI）一样，卡米耶·罗什短暂的一生和他所承受的不幸不仅预示了也解释了他才华的早熟。自11岁起，他已经是一位敏感而细腻的艺术家的，并可以自如掌握艺术表达和风格；青少年晚期，他的风格日渐成熟，宛若凤凰涅槃，破茧而出。而当第一次世界大战结束时，为了走出战争所带来的混乱和阴霾，卡米耶·罗什所有灵感都围绕着“天堂”这一主题。

为了忘记那些炼狱般的伤痛和苦难，卡米耶·罗什在卢瓦尔河畔为自己重新打造了一个纯洁和简单的世外桃源，好似沐浴着创世纪时最初的光明，他终于感受到了一丝安宁与平静。

在这里，卢瓦尔河畔，卡米耶·罗什创作了他一生中大多数的作品；在这里，画家建立了他的家庭；但也正是在这里，世界末日般的第二次世界大战摧毁了他心中的“天堂”。

1948年，因为无法承受妻子——他两个女儿的母亲的离去所带来的悲伤，卡米耶·罗什溘然离世。

卡米耶的艺术热情，卓越的艺术生涯以及丰富的内心让他的作品成为了传世珍作。

尽管我在此着笔了他的苦难与短暂的一生，但此书并非为了共同纪念苦难而写。

苦难是属于个体的，且只有当事人才能真正感同身受。对于艺术而言，苦难的存在是必要的，因为苦难增加了人们对快乐和幸福的渴望。卡米耶对幸福生活的憧憬在他所有的作品中都有所彰显，而画家对快乐的渴望则反击着打破世界最初和谐的人性黑暗面。

卡米耶·罗什才华横溢，充满期望，饱受苦难，有勇知方，满腹经纶，他超越了艺术家这个身份。

他在这个世界上留下了很多极有张力，抚慰人心的作品。他们是卡米耶·罗什在世留下的印迹，见证了和平年代的世界和自然之美。

他的作品和深藏在人类潜意识中的记忆有着千丝万缕的联系与共鸣。画家有些作品描绘着茹毛饮血的原始时代，有一些却憧憬着上帝应许的即将到来的极乐世界。

若斗胆选择一个物象，一个在我看来可概括画家一生和创作生涯的东西，我会选择卢瓦尔河的冲积层。卢瓦尔河畔是卡米耶艺术生涯的涅槃之处，这条河的冲积层代表了卢瓦尔河反复无常，容易泛滥，迂回但及其丰饶的特点。像卢瓦尔河的冲积层一样，卡米耶·罗什传奇的一生和他充满诗意的作品继续浇灌着现代社会知识和感知的土壤。

让我们向卡米耶·罗什致以崇敬，对他的艺术报以热忱！

皮耶·杜梦堂
2017年6月6日写于巴黎



Coq | Rooster | 公鸡
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩，署名
37 x 45 cm | 14.5 x 17.7 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

CAMILLE ROCHE ET SÈVRES

Symbolisée par la Tour-signal de l'architecte moderniste Mallet-Stevens, l'Exposition internationale des Arts décoratifs et industriels modernes organisée à Paris en 1925 reçut près de 15 millions de visiteurs et constitua une date majeure pour la diffusion du style art déco dans le monde.

C'est dans ce cadre que Camille Roche, collaborateur de Sèvres depuis 1919, il avait alors donné le dessin d'un pavement (*Paons et verdure*), fut sollicité pour la réalisation d'un grand décor en porcelaine fine siliceuse au cœur du pavillon de la Manufacture sur l'Esplanade des Invalides.

Confié aux architectes Pierre Patout et André Ventre, le pavillon comprenait deux bâtiments reliés par un jardin. Sous l'impulsion de son administrateur Georges Lechevallier-Chevignard, nommé en 1920, la Manufacture y déploya un large éventail de ses capacités et savoir-faire.

Si l'exposition intérieure, de conception très moderne, sans vitrines, présentait des œuvres in situ autour du thème de la lumière, le jardin comportant fontaine et bassins, privilégiait un décor de carreaux où porcelaine, grès et faïence offraient de beaux exemples de céramique architecturale. Engagée dans cette voie depuis l'Exposition internationale de 1900, la Manufacture de Sèvres entendait promouvoir aux côtés des objets décoratifs ou du mobilier, sa capacité à réaliser des décors d'échelle monumentale.

Pour son panneau de 16 mètres carrés, exécuté par les céramistes Leduc, Alarent, Fressinges et Sivault d'après ses dessins, Camille Roche choisit le thème du Paradis Terrestre. Composition hédoniste et profuse, proche de l'esprit d'un Matisse comme des textiles foisonnants de Dufy, l'œuvre, au diapason de son temps, remporta un vif succès. Profondément marqué y compris dans sa chair par la guerre 1914/18, l'Artiste y vénère la splendeur des corps et la nécessaire harmonie de l'homme et de la nature. Première manifestation d'une telle envergure depuis la fin de la guerre, l'Exposition internationale de 1925 célébrait tout autant le progrès technique qu'une certaine idée d'un bonheur simple et de la paix retrouvée au cœur d'un monde à la faune et la flore préservées. Les vases que Camille Roche peint en 1931 pour Sèvres ne disent pas autre chose et leur décor de cygnes et de biches stylisés s'inscrit alors fort à propos dans le goût art déco pour les représentations animalières.

Forte de ce succès et de cette visibilité, la Manufacture participa dès le début des années Trente, à de grands chantiers (chantier du métropolitain, décor et piscine du paquebot Normandie) s'attirant de prestigieuses collaborations et les plus grands ensembleurs et artistes de son temps (Jacques-Emile Ruhlmann, Maurice Daurat...).

Pour l'Exposition internationale des arts et techniques de 1937, la Manufacture, installée au cœur du pavillon de la céramique et de la verrerie (dû aux architectes Camelot et Herbé), renouvela notamment sa confiance au décorateur, cette fois-ci associé à son frère Serge et leur confia une grande commande au programme audacieux: celle d'un boudoir de glace et de porcelaine.

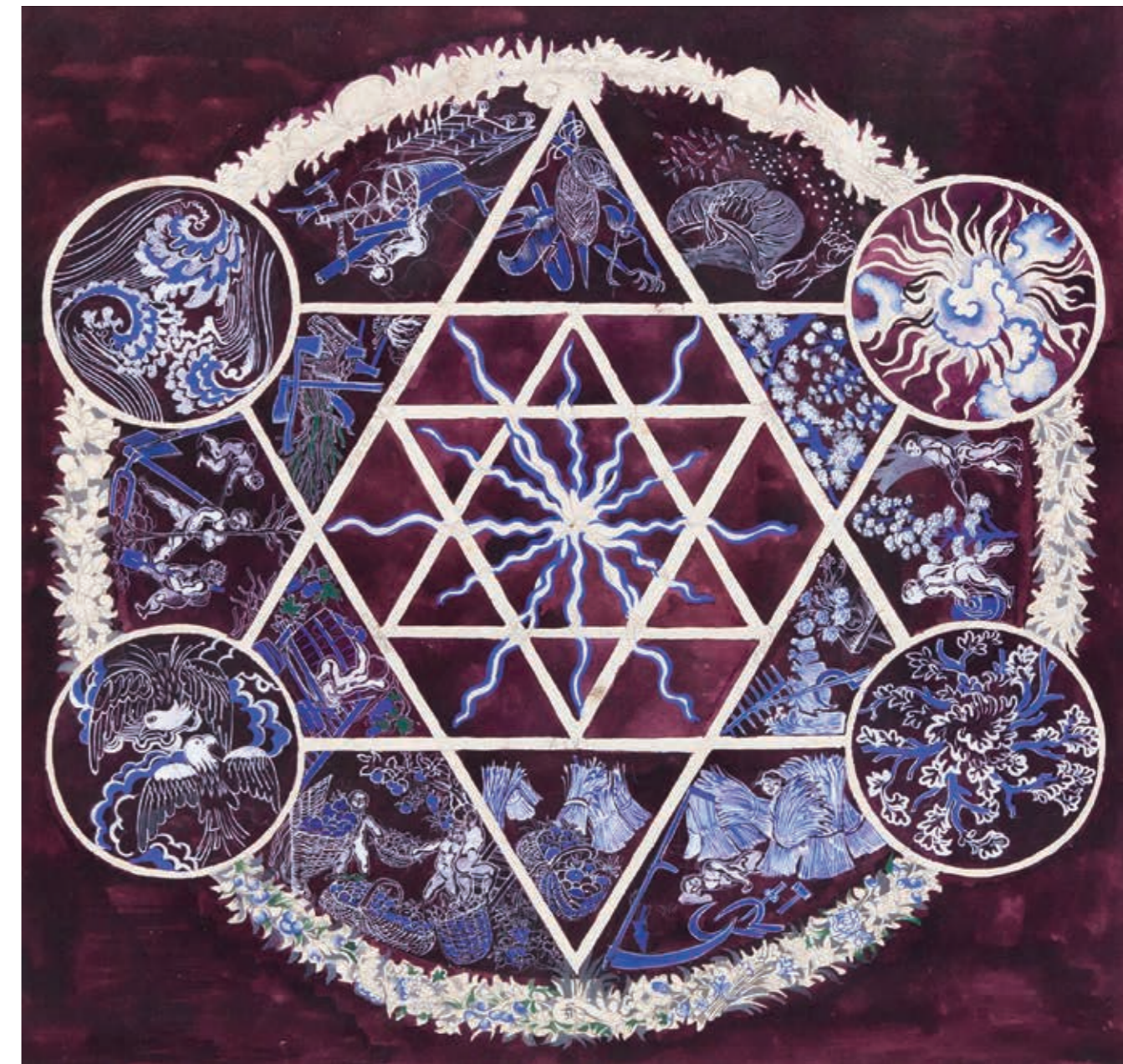
Comme en 1925, la réalisation de l'œuvre fit l'objet de nombreux échanges entre le directeur de la Manufacture, Georges Lechevallier-Chevignard, les ateliers et les artistes.

Dans ce boudoir représentant le monde en réduction, l'œuvre maîtresse, le tapis de porcelaine, d'après un dessin de Camille Roche mettait en scène les quatre éléments et les travaux des douze mois, dans des tons de violet et de pourpre assez inédits. Des objets décoratifs réalisés en collaboration par les deux frères complétaient l'ensemble. Deux sphères, terrestre et céleste, une console en forme de cristaux en porcelaine, une table en porcelaine en forme de rocher, un appareil d'éclairage en forme d'arbre taillé en porcelaine composaient, comme on le voit sur les images d'époque, une œuvre d'art totale, onirique et poétique, au naturalisme stylisé, proche d'un univers à la Cocteau. Le succès fut immédiat.

Décorateur, ensembleur recherché, Camille Roche sut par ailleurs mettre son talent au service d'une clientèle fortunée d'amateurs d'art : Colette et son mari, Coco Chanel, la famille Rothschild lui commandèrent des décors dont il ne reste malheureusement fort peu de traces aujourd'hui. A la mode sans être mondain, (Camille Roche avait choisi d'habiter à Châteauneuf sur Loire), l'Artiste sut apporter sa touche personnelle à l'esthétique de son temps. Stoppée par le second conflit mondial, sa carrière n'eut pas la postérité attendue. Injustement tombé dans l'oubli, l'Art de Camille Roche, audacieux et raffiné, résolument tourné vers la célébration de la nature, est à redécouvrir.

Que cette publication soit pour tous, une belle révélation.

Christine GERMAIN-DONNAT
Conservateur en chef
Directrice du Patrimoine et des Collections
Sèvres, Cité de la Céramique



Etude de sol pour le Boudoir de Camille et Serge Roche | Study for the Boudoir of Camille and Serge Roche | 由卡米耶与塞尔日·罗什设计的沙龙地板图纸
Exposition internationale de 1937, Pavillon de la Manufacture de Sèvres | International Exhibition of 1937, Manufacture de Sèvres Pavillion |
1937年世界博览会，塞夫尔制造局展厅
Encre et gouache | Ink and gouache | 墨水与粉彩
42 x 36 cm | 16.5 x 14.15 in.

CAMILLE ROCHE & LA MANUFACTURE DE SÈVRES

The International Exhibition of Decorative and Modern Industrial Arts hosted in 1925 in Paris, symbolized by modernist architect Mallet-Stevens' "Tour Signal", welcomed about 15 million visitors and marked a turning point for the spread of the Art Deco style worldwide.

It is in this context that Camille Roche was called upon by the Manufacture de Sèvres to create a large scale, siliceous fine porcelain decor which was to be set up in the centre of the Manufacture Pavilion on the Esplanade des Invalides. At the time, Roche has been collaborating with the Manufacture since 1919 and his first commissioned work was the drawing of a paving called Peacocks and Greenery.

Designed by the architects Pierre Patout and André Ventre, the pavilion was composed of two buildings connected by a garden. Under the initiative of its Director Mr. Georges Lechevallier-Chevignard, appointed in 1920, the Manufacture showcased a wide range of its craftsmanship and know-how. Although the indoor exhibition was very modern by eliminating display cases and by showing in situ works related to the theme of "light", the garden, made up of fountains and water ponds favoured a porcelain, sandstone and earthenware tiles decor demonstrating a beautiful example of architectural ceramic. Firmly engaged in this path since the 1900 International Exhibition, the Manufacture de Sèvres wished to promote its capacity to produce monumental decors alongside decorative objects or furniture.

For his 16 square meters panel executed by ceramists Leduc, Laurent, Fressinges and Sivault after the artist's drawings, Camille Roche chose the theme of a Terrestrial Paradise. A hedonistic and profuse composition resembling the spirit of a Matisse or the extravagance of Dufy's abundant textiles, the art piece, in sync with the era's trends, was a tremendous success. Deeply scarred, including in his flesh, by World War One, the artist chose to celebrate the beauty of the bodies and the necessary harmony between men and nature. First event of such scale since the end of the war, the 1925 Exhibition praised not only technical progress but also a certain idea of a simple happiness and a restored peace in a world with a preserved fauna and flora. The vases that Camille Roche painted in 1931 for the Manufacture de Sèvres convey this exact message and their stylized scenery of swans and does falls within the Art Deco taste for animals representations.

Building on this success and exposure, as soon as the early 1930s, the Manufacture took part in several major large-scale construction projects such as the development of the Parisian Metro and design of the decor and swimming pool of the Normandy liner, thereby collaborating with the greatest artists and designers of the time such as Jacques-Emile Ruhlmann, Maurice Daurat etc..

For the 1937 Arts & Techniques international exhibition, the Manufacture, located in the heart of the Ceramic and Glassware Pavilion designed by architects Camelot and Herbé, renewed its faith in Camille Roche the decorator, this time associated to his brother, Serge Roche and entrusted them with an ambitious agenda: the creation of a glass and porcelain boudoir.

As in 1925, the creative process of this work was the subject of numerous exchanges between the director of the Manufacture, Georges Lechevallier-Chevignard, the studios and the artists.

This boudoir recreating a reduced version of the world housed as its masterpiece an original crimson and purple shades porcelain floor produced according to Camille Roche's drawing, featuring the four elements and the twelve agricultural tasks of the twelve calendar months. Other decorative objects designed by the two brothers would complete the set. As one may see on historical images of the time, the ensemble of two spheres, one terrestrial and one celestial, a crystal shaped porcelain console, a rock-shaped porcelain table and a pruned tree-shaped lighting fixture made of cut porcelain composed a complete, dreamlike and poetic piece of art with a stylized naturalism close to the artistic universe of Cocteau. The success was immediate.

Decorator and sought after designer, Camille Roche also was favoured by a wealthy clientele of art connoisseurs such as Colette and her husband, Coco Chanel or the Rothschild family who all ordered him private commissioned works and decorations. Sadly, almost nothing remains of those creations. Trendy but not worldly (Camille Roche had settled his home in Châteauneuf-sur-Loire), the Artist had the talent to enrich his era with his personal artistic signature. Stopped in his course by World War Two, his career did not meet the expected posterity. Unjustly forgotten, Camille Roche's Art, audacious and sophisticated, deeply focused on a true celebration of nature, is to be re-discovered.

May this publication be, for all, a beautiful revelation.

Christine GERMAIN-DONNAT

Chief Curator

Director of the Cultural Heritage and Collections Division
Sèvres, Cité de la Céramique

卡米耶·罗什与塞夫尔

以现代主义建筑大师罗伯特·马莱-史蒂文斯（Robert Mallet-Stevens）设计的信号塔为标志的装饰艺术与现代工业国际博览会（Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes）于1925年在巴黎开幕，吸引到了约1500万人次的参观者，并成为装饰主义艺术在全世界范围传播的里程碑式日期。

在这一框架内，自1919年即与塞夫尔有合作往来的卡米耶·罗什，当时塞夫尔用其手稿《孔雀与植被》烧制了一幅瓷板画，再次受到委托，为坐落于荣军院广场的制造局展馆核心展厅创作一件大型细瓷装饰作品，该件作品由多幅瓷板拼接组合而成。

建筑师皮耶·帕图（Pierre Patout）和安德烈·凡特（André Ventre）负责了塞夫尔展馆的设计，最终展馆由两个建筑体组成并由一个花园进行连接。在时任制造局总监乔治·勒沙瓦利而-舍维加（Georges Lechevallier-Chevignard）（任命于1920年）的影响下，制造局充分展现了其手工艺与创造力。室内展览的策展观念极为摩登，所有作品围绕“光”为主题，在没有任何橱窗保护的状态下呈现。而由喷泉与池塘所组成的花园，则是一件以陶、瓷与砂岩为材质创作的瓷砖装饰作品完美展示了陶瓷与建筑之结合的典范。自1900年世界博览会开始，塞夫尔制造局旨在展现它完成大型装饰项目的的能力，并推广旗下制造的装饰器物 and 家具。而为了这件大约16平方米的装饰瓷板画，卡米耶·罗什选择《人间天堂》为主题进行创作，由陶艺家勒杜克（Leduc）、阿劳伦（Alaurent）、弗莱辛（Fressinges）和斯傅（Sivault）完成烧制。这件极为接近马蒂斯精神，以享乐主义为主题，色彩丰富的作品，宛若杜飞（Raoul Dufy）的奢华织品，在那个时代获得了空前的成功。身心饱受1914-1918年战争折磨的艺术家在作品中倾注了他对生命的崇敬，和对人与自然和谐的追求。1925年的展览以颂扬着技术革新与进步为主要目标，是一战结束后第一个大事件，而人们也正在从一个混沌的世界中重拾和平与欢愉。1931年，卡米耶·罗什为塞夫尔绘制的花瓶延续了这个主旨，以天鹅与母鹿为主的动物题材装饰图案带有鲜明的装饰艺术风格。

有赖于这次展览的成功与高曝光率，制造局在30年代初参与了多个包括巴黎地铁和诺曼底邮轮的室内装饰与游泳池的大型建造项目，它们吸引了那个时代最重要的艺术家和室内设计师如雅克-艾米尔·鲁尔曼（Jacques-Emile Ruhlmann），莫瑞斯·多哈（Maurice Daurat）等进行合作。

1937年的艺术与技术国际展览会，制造局再一次展现了对装饰艺术家的信心，委托卡米耶·罗什与其弟弟塞尔日联手完成一个宏大的项目：在由卡建筑师梅罗（Camelot）和埃尔贝（Herbé）设计的瓷艺和玻璃工艺展厅正中央设计一间由玻璃和陶瓷制成的小沙龙。

和1925年一样，作品的最后完成有赖于制造局总监乔治·勒沙瓦利而-舍维加（Georges Lechevallier-Chevignard）和艺术家工作室的多次会谈与交流。

在这间沙龙内，整个世界微缩其中，而重头作品是根据卡米耶·罗什手稿完成的一幅以四元素及十二月农耕作物为主题，紫色与深红色为主色调的瓷制地毯。而兄弟二人一同创作的装饰物件则让整个沙龙更为完整。从当年的老照片中可以看到，展厅中摆放了一个天体仪，一个地球仪，一张水晶陶瓷蜗形脚桌，一张形似岩石的陶瓷桌子和一个由瓷片组装的树形照明装置。整个沙龙就是一件完整的艺术品，充满梦幻与诗意，带着自然主义的风格，好似尚·考克多（Jean Cocteau）笔下的曼妙世界。成功自然接踵而至。

作为格外受人追捧的装饰艺术家和室内设计师，卡米耶·罗什不知不觉中将其天赋在那些富裕的艺术爱好者客人处得以尽情发挥：柯莱特（Colette）和她的丈夫，可可·香奈儿，以及罗斯柴尔德家族定制的装饰项目，很遗憾后者当年委托创作的装饰作品现以失传。选择远离名利场，定居在卢瓦河畔新堡，艺术家知道如何将个人风格与当时的审美进行结合。而第二次世界大战的爆发则彻底结束了他的创作生涯，卡米耶·罗什的艺术在战后就此被遗忘，然而他作品中的大胆创意和精致细节，他对自然的礼赞，都值得被重新发现。

希望本书的出版可以成为所有人的一个美丽的启示。

克莉丝汀·日耳曼-朵娜
塞夫尔博物馆馆长
塞夫尔瓷器之城——文化遗产与藏品部

Emilie MOULINOX

BIOGRAPHIE
BIOGRAPHY
生平传记

LES ANNÉES D'APPRENTISSAGE

Né à Paris le 3 avril 1894,¹ Camille Roche a grandi dans un milieu où l'art tenait une place essentielle. Il est le fils aîné de Juliette Nottin (1871-1930) et d'Odilon Roche (1868-1947), artiste originaire de Châteauneuf-sur-Loire, qui exposa notamment ses œuvres en 1896 au Salon des Artistes Français.² Après avoir travaillé comme « goûteur » et représentant en vins (il fut membre du jury de l'Exposition de 1900), Odilon Roche, grand amateur d'art, reprend en 1902 un fonds de commerce de fournitures de Beaux-Arts à Montmartre, rue Victor Massé, où les artistes du quartier, dont Picasso et Renoir, venaient s'approvisionner.³ Fort de son succès commercial, Odilon Roche se tourne alors vers le commerce de l'art, proposant à ses clients aussi bien des cadres anciens que des meubles et objets d'art du XVIII^e siècle. Suivant le goût des amateurs de l'époque, il fait commerce d'antiquités et d'objets venus de Chine et d'Orient, particulièrement de Perse. En 1910, il ouvre un magasin, rue de Navarin, dédié aux céramiques, meubles et laques de Chine, auxquels il consacra un ouvrage.⁴ Sa boutique devient également un lieu où Odilon organise des réceptions, accueille des musiciens tout en recevant ses clients et amis, comme Anatole France, Colette ou encore Coco Chanel. A la mort d'Auguste Rodin en 1917, Odilon Roche fut chargé par Léonce Bénédicte, alors responsable de l'organisation des collections léguées à l'Etat par l'Artiste, du recollement des aquarelles et dessins du sculpteur.⁵

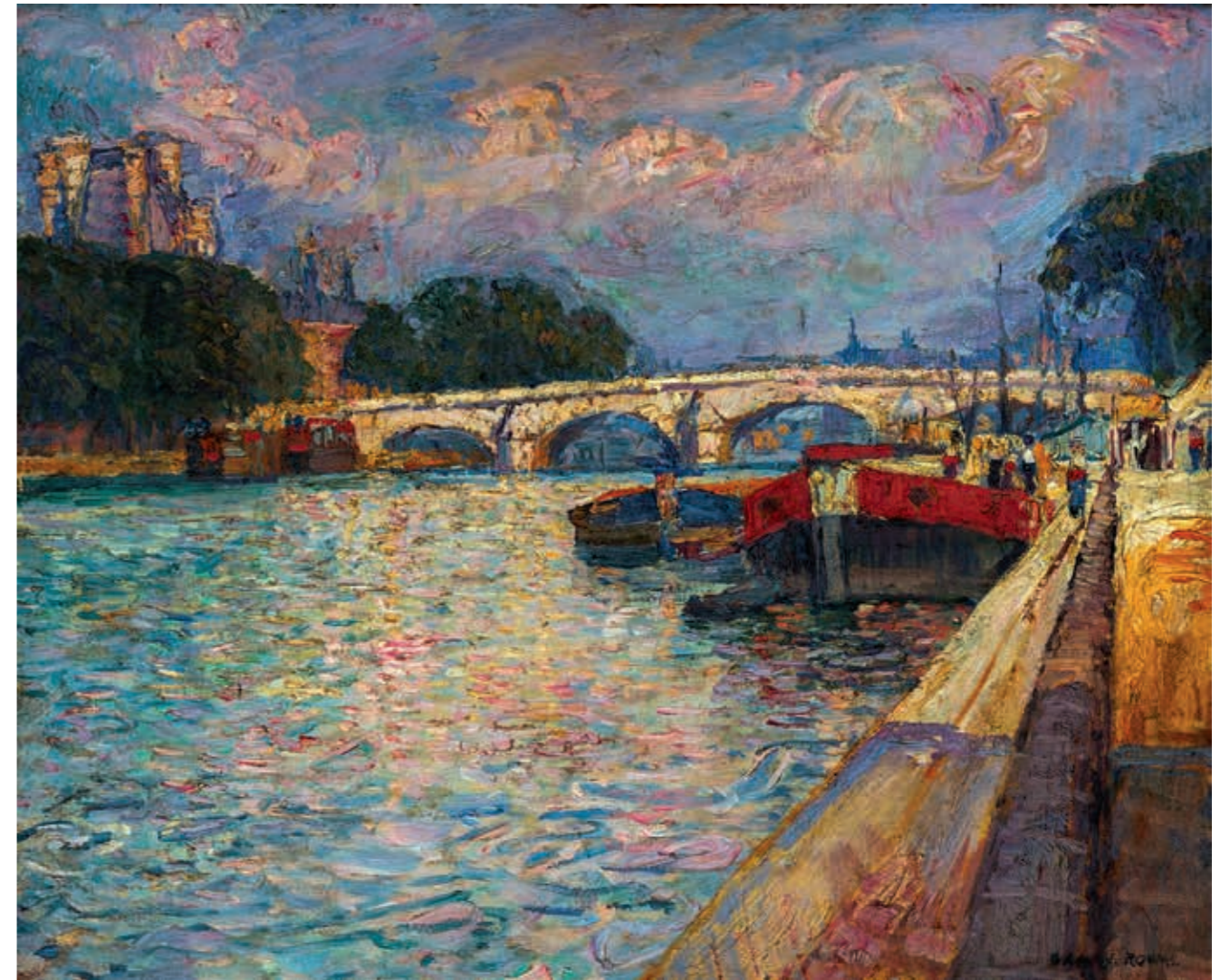
C'est donc dans un environnement profondément marqué par l'art que les trois enfants d'Odilon Roche et de sa femme Juliette, Camille, Serge (1898-1988) et Lucette (1901-1996) furent élevés. Dès son enfance, Camille Roche démontre un réel talent pour le dessin et la peinture et réalise ses premiers paysages, tout en s'approvisionnant en fournitures dans le magasin familial.

Alors qu'il est encore élève au Collège Rollin, Camille Roche expose pour la première fois à l'âge de 11 ans au fameux Salon d'Automne de 1905, parmi les Fauves, deux œuvres : *Mon jardin à Dreux* et *De ma fenêtre*,⁶ réalisées lors de vacances à Dreux, chez le député Maurice Violette, ami de toujours de son père. L'année suivante, il réalise une toile représentant les vues de Paris et des quais de Seine. Mais Camille Roche ne se cantonne pas au paysage et développe ses talents artistiques sur des sujets tels que les natures mortes, les portraits, notamment de sa sœur Lucette, ainsi que les animaux, s'inspirant de ses fréquentes visites avec son père, son frère Serge et sa sœur Lucette au cirque Médrano ainsi qu'au Jardin des Plantes.

Croyant fermement au talent de son aîné, Odilon Roche loue à son fils, âgé de 15 ans en 1909, un atelier d'artiste ayant vue sur de grands jardins, au dernier étage du 16 rue de Navarin, adresse réputée à l'époque Romantique lorsque Théophile Gautier et Gérard de Nerval y résidaient. Dans cet espace, qu'il



Camille Roche enfant | Camille Roche as a child
卡米耶·罗什童年时期



Vue de Paris | Paris view | 巴黎景致
Huile sur panneau de bois, signé, 1906
Oil on wood panel, signed, 1906
木板油画, 署名, 1906年
55 x 48 cm | 21.6 x 18.8 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

occupe jusqu'en 1930, Camille Roche travaille seul, loin de l'influence de l'Académie et de l'École des Beaux-Arts, selon la volonté de son père qui ne souhaite pas que les capacités de son fils soient étouffées sous la rigueur des institutions officielles. La venue de l'Artiste dans ce lieu retient l'attention de certains collectionneurs, comme les marchands de tableaux Stephan Bourgeois et Etienne Bignon, qui lui apportent leur soutien.

C'est à cette époque que Camille Roche fait montre d'un réel engouement pour l'étude anatomique, bien qu'il rencontre quelques difficultés à maîtriser l'art du nu. Il parvient à les surmonter grâce à l'aide de son père, qui lui finance la pose de modèles.⁷ Durant toute cette période, il dessine des nus, féminins et masculins, réalisés à la sanguine et au pastel sec, sur des papiers à dessin ou chinois, qu'il enduit d'une teinte « maison » leur donnant une couleur grise ou bistrée, servant de décor au corps modelé et architecturé avec douceur grâce à des effets d'ombre et de lumière, augmentant parfois le cadre de ses modèles de couleurs vives ou traitant ses nus féminins avec une délicatesse leur donnant un aspect vaporeux. Camille Roche ne délaisse pas pour autant les paysages et après avoir quitté le lycée en 1910, il entreprend dès l'année suivante deux voyages qui lui permettront de trouver une nouvelle inspiration et qui marqueront profondément son Œuvre.

THE TRAINING & DISCOVERY YEARS

Born in Paris on April 3rd 1894,¹ Camille Roche grew up in an artistic environment. He was the firstborn of Juliette Nottin (1871-1930) and Odilon Roche (1868-1947), an artist from Châteauneuf-sur-Loire who regularly exhibited his paintings, notably in 1896 at the Salon of French Artists.² After working as a taster and wine sales representative (he was a jury member at the 1900 International Exhibition), Odilon Roche, great art-lover, took over in 1902 a Fine-Arts supply business in Montmartre, rue Victor Massé, where neighbouring artists such as Picasso and Renoir, often came to get their supplies.³

Building on its commercial success, Odilon Roche then opted for art trade, offering to his customers both ancient frames, furniture and artefacts from the 18th century. Following the taste of the art-lovers of the times, he traded antiques and artefacts from China and the East, especially from Persia. In 1910, he opened a shop, rue de Navarin, dedicated to ceramics, furniture and lacquer ware from China, to which he devoted one of his works.⁴ The shop also became the place where Odilon hosted receptions, welcomed musicians and received his customers and friends such as Anatole France, Colette or even Coco Chanel. When Auguste Rodin passed away in 1917, Odilon was charged by Léonce Bénédicté, then responsible for organising the collections the artist bequeathed to the State,



Femme allongée | Lying women | 卧着的裸女
Crayon et aquarelle | Pencil and watercolor | 铅笔和水彩
35,5 x 54,5 cm | 13.9 x 21.4 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Nu allongé | Lying nude | 侧卧裸女
Aquarelle, signé | Watercolor, signed | 水彩, 署名
26 x 36 cm | 10.25 x 14.15 in.

with resticking the sculptor's watercolours and drawings.⁵

So, Odilon Roche and his wife Juliette's three children: Camille, Serge (1898-1988) and Lucette (1901-1996) were brought up in an environment deeply influenced by art.

As soon as his childhood, Camille Roche showed a true talent for drawing and painting. He painted his first landscapes with supplies from his father's shop.

While he was still a student at *Collège Rollin*, Camille Roche exhibited for the first time, at the age of 11, two paintings at the renowned art exhibition *Salon d'Automne* in 1905, among *les Fauves*: *Mon jardin à Dreux*⁶ ("My garden in Dreux") and *De ma fenêtre* ("From my window"). Both paintings were produced over holidays in Dreux, at the deputy's place Maurice Violette, lifelong friend of his father. The following year he painted a canvas representing views of Paris and the Seine banks. Camille Roche did not limit himself to landscapes and extended his artistic skills to other subjects such as still lives, portraits, most notably of his sister Lucette, as well as animals, inspired by regular visits with his father, his brother Serge and his sister Lucette to the Circus Medrano and the Paris Botanical Garden.

Odilon Roche firmly believed in the talent of his eldest child. So, in 1909, he rented his 15 years old son a studio with a view over large gardens, on the last floor of the building at 16 rue de Navarin, which was renowned during the Romantic period when Théophile Gautier and Gérard de Nerval lived there. In this atelier, where he stayed until 1930, Camille Roche worked alone far from the influence of the Academy and the Fine Arts School, respecting his father's will. Indeed, Odilon Roche did not wish for his son's skills to be smothered by the rigour of official institutions. The artist's arrival in the building caught the attention of some collectors like Stephan Bourgeois, paintings merchant and Etienne Bignon who lent him their full support.

It was then that Camille Roche showed a real passion for nudes. Even though he faced a few difficulties mastering it, he managed to overcome them thanks to his father's help who funded posing models.⁷ At this time Camille Roche drew nudes, both of men and women, with red chalk and dry pastel, on drawing paper or Chinese paper that he covered with a "home-made" tint that gave the paper a grey or bistre colour. This way, he created a soft setting for the sculpted and structured bodies thanks to the shadow and light effects. He sometimes enlarged the frame around his models with bright colours or worked on female nudes with such delicacy that it gave them a misty aspect. For all that, Camille Roche did not abandon landscapes and after leaving High School in 1910, he undertook the following year two journeys that renewed his inspiration and deeply influenced his Work.

学徒岁月

1894年4月3日，卡米耶·罗什出生于巴黎一个艺术氛围浓厚的家庭，是茱丽叶·诺庭（Juliette Notin 1871-1930）和欧狄龙·罗什（Odilon Roche 1868-1947）的长子。父亲欧狄龙是一位来自卢瓦尔河畔新堡（Châteauneuf-sur-Loire）的艺术家，他的作品曾在1896年的“法国艺术家沙龙（Salon des Artistes Français）”中展出²。担任过品酒师和葡萄酒代理商（他也是1900年“世界博览会”的评审之一），作为一位艺术爱好者，欧狄龙于1902年在蒙马特维克托·马赛街（rue Victor Massé）购买了一间美术用品商店，住在此街区的艺术家如毕加索、雷诺阿都是光顾欧狄龙生意的常客³。

由于经营得力，欧狄龙·罗什开始涉足艺术品生意。他不仅为顾客提供古董画框，还出售十八世纪家具和器物。为了迎合当时的大众喜好，他也经营来自中国与中东，尤其是波斯的古董买卖。1910年，他在纳瓦林街（rue Navarin）开设了一间画廊，专营中国陶瓷、家具和漆器，并为其藏品出版了一本著作⁴。他的画廊也成为了他经常举办酒会和音乐会，招待如法郎士（Anatole France），科莱特（Colette），可可·香奈儿等客人和朋友的场所。1917年，奥古斯特·罗丹逝世，他将全部作品捐赠给法国政府，莱昂斯·贝尼迪特（Léonce Bénédicte）作为遗嘱执行人，指定欧狄龙·罗什为其负责罗丹水彩画和素描作品的整理装册⁵。

欧狄龙·罗什与妻子茱丽叶的三名子女卡米耶、塞尔日（Serge 1898-1988）及露西特（Lucette 1901-1996）在充满艺术的环境中长大。

卡米耶·罗什自小就显露出极高的绘画天赋，他用父亲店里的美术用品完成了不少早期的风景画作品。

1905年，十一岁的卡米耶·罗什就读于罗林中学（Collège Rollin）。放假时，他在父亲的挚友莫里斯·比奥莱特（Maurice Violette）众议员位于德勒（Dreux）的家中完成了两幅油画。同年，他与野兽派画家们一起在著名的“秋季沙龙（Salon d'Automne）”首次展出了这两件作品⁶：《我在德勒的花园》和《我窗前的风景》。翌年，他创作了一幅描绘巴黎塞纳河码头的油画。但卡米耶·罗什的作品并不局限于风景画，他也开始逐渐显露出在静物和肖像方面的天赋，他格外喜欢给妹妹露西特绘制肖像。常常与父亲，弟弟塞尔日以及妹妹露西特去梅德拉诺马戏团（Cirque Médrano）和巴黎植物园游玩，动物也成为了他笔下的主题。

欧狄龙·罗什坚信他的长子有着过人的才华，1909年，他为十五岁的卡米耶·罗什在纳瓦林街16号租了一间位于顶楼并可鸟瞰大花园的画家工作室。纳瓦林街在浪漫主义时代声名显赫，泰奥菲尔·戈蒂耶（Théophile Gautier）和热拉尔·德·内瓦尔（Gérard de Nerval）都曾经于此居住。欧狄龙·罗什不希望他儿子的天赋才华被正规美术学院的教条主义所扼杀。正如他父亲所期望的，一直到1930年，卡米耶·罗什独自在画室里自由地创作，远离法兰西艺术学院（Académie des Beaux-Arts）和法国美术学院（Ecole des Beaux-Arts）的影响。他的工作室吸引了一批藏家和艺术品商人的注意，如油画商人斯蒂芬·布尔乔亚（Stephan Bourgeois）和依蒂安·比尼翁（Etienne Bignon）都为他提供了许多支持与鼓励。

在纳瓦林街工作室期间，卡米耶·罗什在尝试绘画裸体人物时遇到诸多困难和挑战，于是他开始专研解剖学。欧狄龙·罗什出资为儿子聘请模特，在父亲的帮助下，卡米耶·罗什最终克服了这一绘画上的难题⁷。他使用红粉笔和干粉彩在铅画纸和宣纸上临摹男女裸体并用自己调制的灰色或深棕色进行上色。卡米耶·罗什的用色不仅凸显出人体的立体感也营造了柔和的光影效果。画家时而强调人体的轮廓和艳丽的颜色，时而凸显仕女裸体的纤细感，手法变化多端。与此同时，卡米耶·罗什并没有放弃创作风景画。1910年高中毕业后，卡米耶·罗什于次年两次远行。这两次旅行为他带来了新的灵感，并对之后创作的作品产生了深远的影响。



Deux femmes | Two women | 两个裸女
Aquarelle | Watercolor | 水彩
56 x 37 cm | 22 x 14.5 in.

L'INSPIRATION VENUE D'AILLEURS DE VINTIMILLE À KAIROUAN

Agé de 18 ans, il délaisse pour la première fois le nid familial et séjourne en Italie afin de visiter les jardins de Humphrey à la Mortola. Si les circonstances de ce séjour nous sont inconnues,⁸ un certain nombre d'œuvres réalisées durant ce voyage sont aujourd'hui conservées. Puisant son inspiration dans la végétation luxuriante de ces jardins anglais, composés à la fois de plantes méditerranéennes et tropicales, il réalise des études d'arbres et de fleurs, à l'aquarelle et à l'huile sur papier, qu'il encolle à son retour à Paris sur des toiles tendues. En avril 1912, c'est en Tunisie que Camille Roche part en voyage. Accompagné du peintre Léon Detroy (1857-1955), un ami de son père, il se rend à Kairouan, où il réalise des personnages et des architectures, parfois simplement esquissés ou plus travaillés, dont notamment une huile sur toile *Abreuvoir à Kairouan*.⁹

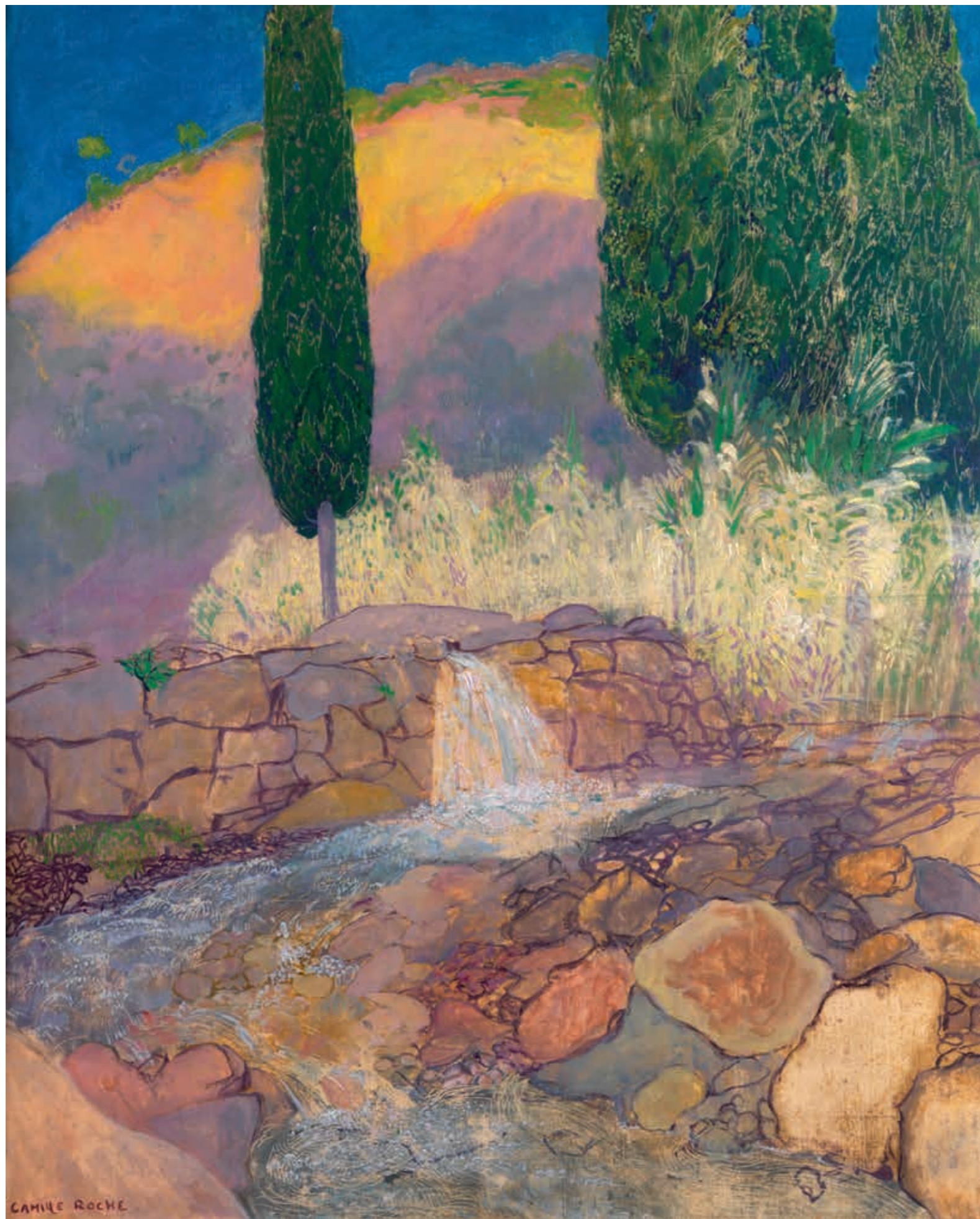
Dès son retour à Paris en 1913, Camille Roche reçoit sa première commande de la part d'Henri de Jouvenel et de Colette, amie de son père, dont il fera un portrait et pour qui il réalise un grand décor d'inspiration hellénique, premier grand décor et début d'une longue série de commandes.

Il fut sans doute influencé pour ce décor par le négoce et le goût de son père, qui à cette époque s'oriente vers le commerce d'antiquités grecques, chinoises et se passionne particulièrement pour l'Art persan, en proposant notamment à sa clientèle des tapis, des céramiques et des miniatures persanes ainsi des « étoffes précieuses dont il s'enchantait lui-même avant de séduire les collectionneurs ». ¹⁰ Odilon Roche n'hésite pas à porter lui-même un turban suivant l'engouement pour la mode orientale lancé par les Ballets russes, dont *Shéhérazade* et ses costumes de Léon Bakst (1866-1924) en 1910, ainsi que par Paul Poiret (1879-1944) et son fameux bal persan « La Mille et deuxième nuit » en 1911, mode qui perdurera jusqu'en 1919. Camille Roche en fut fortement marqué puisqu'en 1913, il réalise deux grands portraits à l'huile sur toile marouflée, l'un de sa sœur Lucette en *Fée des Fleurs*¹¹ vêtue d'un kimono de soie verte prenant place dans un décor d'herbes rehaussées à la feuille d'or et l'autre de son frère Serge en *Prince Persan*¹² habillé d'un pantalon bouffant et d'un turban sur fond onirique de tulipes et de saules ornés de feuille d'argent.¹³ Si jusqu'à présent Camille Roche ornait l'arrière-plan de ses œuvres de paysages plus réalistes souvent inspirés de la Loire, son œuvre prend ici une dimension nouvelle, introduisant le travail à la feuille d'or et d'argent, technique qui lui sera chère toute sa vie durant.

Durant sa jeunesse, Camille Roche démontre une grande créativité et ne se restreint pas à un seul sujet, exécutant à la fois des nus, des paysages, des animaux ainsi que des grands décors tout en recherchant des techniques nouvelles et puisant son inspiration dans l'environnement artistique qui l'entoure mais également dans ses voyages. Il montre une exceptionnelle maîtrise de toutes les techniques de la peinture et du dessin depuis la Renaissance. Mais cette fertilité créative est brusquement interrompue par l'Histoire en 1914.

Jardin de la Mortola | *Garden of "La Mortola"* | 莫赫多拉花园
Huile sur toile, signé, 1911 | Oil on canvas, signed, 1911 | 布面油画, 署名, 1911年
62 x 49 cm | 24.4 x 19.3 in.





La Mortola | La Mortola | 莫赫多拉
Huile sur toile, signé, 1911 | Oil on canvas, signed, 1911 | 布面油画, 署名, 1911年
74 x 60 cm | 29.1 x 23.6 in.

FROM VENTIMIGLIA TO KAIROUAN, “ THE TRAVELLING INSPIRATION ”

At the age of 18, he left for the first time the family home and travelled to Italy to visit the Giardini Botanici Hanbury in Mortola. Today the circumstances of this stay remain unknown⁸ yet a large number of works created during this trip are still preserved. Drawing his inspiration from the luxuriant vegetation of these British gardens, made both of Mediterranean and tropical plants, he did studies of trees and flowers in watercolours and oil on papers that he pasted on stretched canvas when he returned to Paris. In April 1912, Camille Roche travelled to Tunisia. With the painter Léon Detroy (1857-1955), a friend of his father, he visited Kairouan where he drew characters and architectures. Sometimes there were simple sketches and sometimes more elaborated works, including an oil on canvas entitled *Abreuvoir à Kairouan* (“Drinking through in Kairouan”).⁹

When Camille Roche came back to Paris in 1913 he received his first order from Henri de Jouvenel and Colette, friend of his father. He later produced a portrait of Colette and created a great décor of Hellenic inspiration for her. It was his first major décor and the beginning of a long list of orders.

For this décor he was certainly inspired by his father’s taste and business. Indeed, Odilon Roche then turned towards the trade of Greek and Chinese antics and was especially passionate about Persian art. He offered to his customers carpets, ceramics, Persian miniatures as well as “rich fabrics he enjoyed himself first and then had the collectors enjoy”.¹⁰ Occasionally, Odilon Roche even wore a turban thus following the enthusiasm for Eastern fashion started by the Russian ballets, including “*Sheherazade*” with its costumes designed by Léon Bakst (1866-1924) in 1910, and also started by Paul Poiret (1879-1944) with his famous Persian Ball “One Thousand and One Nights” in 1911. This fashion lasted until 1919. It probably deeply influenced Camille Roche since in 1913 he produced three large oil portraits on marouflaged canvas, one of his sister Lucette: *La Fée des Fleurs*¹¹ (“The flowers Fairy”) and the other one of his brother Serge: *Le Prince Persan*¹² (“Persan Prince”) wearing oriental pants and a turban on a oneiric background filled with tulips and silver leaves willows¹³. Camille Roche used to adorn his paintings with more realistic landscapes, often inspired by the Loire River. So, his work then took a new dimension. He started working with gold and silver leaves which he very much cherished during his entire life.

During his youth Camille Roche displayed an incredible creativity and did not limit himself to one subject, painting nudes, landscapes, animals as well as creating interior décor whereas searching for new techniques and drawing his inspiration from the artistic environment he grew up in and from his journeys. He shows an exceptional mastery of all drawing and painting techniques that existed since the Renaissance. Yet in 1914, History suddenly interrupted his growing creativity.

源自别处的灵感： 从文蒂米利亚到凯鲁万

十八岁时，卡米耶·罗什第一次离开家人独自前往意大利莫赫多拉亨弗莱公园（Mortola Humphrey Garden）旅行。虽然后世对此次旅行的了解甚少⁸，但是卡米耶·罗什的一些作品被完整地保存了下来。英式花园中茂密的地中海植被与热带植物为他提供了丰富的灵感，他用水彩和油彩在纸上绘制了树和花草的习作。回到巴黎后，再将习作描绘在帆布上。

1912年4月，卡米耶·罗什与父亲的好友，画家利昂·德特罗伊（Léon Detroy 1857-1955）同行前往突尼斯凯鲁万（Kairouan）。在那里，卡米耶·罗什创作了大量人物和建筑物的绘画，有些作品是一气呵成的速写，另一些则是画家精雕细琢才完成的。《凯鲁万的饮水槽》就是卡米耶·罗什在这次旅途中精心绘制的作品之一⁹。

1913年卡米耶·罗什回到巴黎，收到了他创作生涯中第一个委托，来自父亲的老朋友科莱特（Colette）和亨利·德·莱芬奈（Henri de Jouvenel）。卡米耶·罗什不仅为科莱特创作了一幅肖像画，还为其设计制作了一整个系列希腊风格的大型装饰壁画。这是他人生中第一件大型装饰艺术，也是他源源不断获得委托的开始。

卡米耶·罗什为科莱特创作的作品无疑受到了家族生意和父亲审美的影响。这个时期，欧狄龙·罗什钟爱希腊及中国的文物，尤其偏好波斯艺术品，他不仅为客人提供波斯地毯、瓷器、细密画，还向“客人推荐自己喜爱的珍贵纺织品”¹⁰，甚至主动配带头巾并跟随东方的时尚潮流。利昂·巴克斯特（Léon Bakst 1866-1924）于1910年为俄派芭蕾舞作品《天方夜谭（Schéhérazade）》设计的服装与保罗·波烈（Paul Poiret 1879-1944）1911年举办的著名波斯主题舞会《一千零二夜》激发了人们对东方艺术的狂热。这个模仿东方艺术的时尚潮流一直延续到1919年。

这个时尚风潮深深地触动并影响了卡米耶·罗什。他于1913年绘制了两幅裱于木板上的大型肖像油画。在其中一幅肖像画中，卡米耶·罗什把妹妹露西特画成《花仙子》¹¹的样子——露西特穿着绿色丝绸和服，被金箔点缀的花草从围绕。另一幅画中，卡米耶·罗什把弟弟塞尔日描绘成《波斯王子》¹²的样子——塞尔日穿着宽松的裤子，围着头巾，背景用银箔装饰并绘有梦幻的郁金香和杨柳¹³。至此，卡米耶以写实的风格装饰作品背景，并常从卢瓦尔河风景汲取灵感。金箔银箔在这两幅肖像中的使用，开启了他创作的新纪元，并至此成为他整个创作生涯中最偏爱使用的技术。

青年时期的卡米耶·罗什就展示出极强的创造力，作为艺术家，他从不局限自己的创作题材，从裸体到风景、动物以及大型装饰艺术品，不一而足。他不仅不断研发新技法，还尝试增强技法的张力和感染力。卡米耶·罗什的灵感来源于生活中的艺术氛围和旅途见闻。他娴熟地掌握了自文艺复兴起所有的绘画技法，并在他的作品中表现出异于常人的能力。但是1914年的历史事件打断了他高产的创作生涯。



Camille Roche habillé à la mode orientale
Camille Roche dressed in oriental fashion
身着东方服饰的卡米耶·罗什



Persan | Persian | 波斯人
Gouache | Gouache | 水粉
30 x 19,5 cm | 11.8 x 7.8 in

Tunisie | Tunisia | 突尼斯
Gouache et encre, signé, 1913 | Gouache and ink, signed, 1913 | 水粉与墨水, 署名, 1913年
33 x 24,5 cm | 13 x 9.5 in.



Touareg | Touareg | 图瓦雷克人
Gouache, signé, 1913 | Gouache, signed, 1913 | 水粉, 署名, 1913年
26 x 40 cm | 10.25 x 15.75 in.



Scène de rue orientale | Eastern street scene | 东方街景
Gouache et encre, signé, 1913 | Gouache and ink, signed, 1913 | 水粉与墨水, 署名, 1913年
25 x 33 cm | 9.85 x 13 in.



La fée des fleurs | The flowers' fairy | 花仙子
Huile et feuille d'or sur papier marouffé, signé, 1913
Oil and gold leaf mounted on paper, signed, 1913
油彩与金箔，裱画法，署名，1913年
137 x 104 cm | 53.9 x 40.9 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



LA MOBILISATION PENDANT LA GUERRE 14-18 « LES ANNÉES DE GUERRE »

Inscrit sur les registres parisiens du IX^e arrondissement, Camille Roche est incorporé dans l'armée française en septembre 1914. Mobilisé dans le 120^e régiment de chasseurs à pieds en 1915, il envoie régulièrement à sa famille des courriers accompagnés de petits dessins humoristiques dépeignant sa vie au Front. Cette année-là, Camille Roche est grièvement blessé à la jambe par un éclat de shrapnel, près de Suippes dans la Marne. Décoré de la Croix de Guerre, il est alors évacué du Front où il est transporté d'hôpitaux en hôpitaux. En novembre 1915, il se trouve à Tarbes, où il échappe de peu à l'amputation de sa jambe blessée alors qu'on en extrait la balle. Là, il reçoit la visite de son père avant d'être transféré à Chalon-sur-Saône où il est opéré à deux reprises. Au cours d'une de ces interventions, on lui administre une piqûre intrarachidienne qui entraîna de violentes souffrances aussi bien physiques que psychologiques. S'il parvint à dominer progressivement les séquelles de cette blessure, Camille Roche fut toutefois profondément marqué toute sa vie durant par cette épreuve.

Bien qu'il soit mobilisé dans le service auxiliaire jusqu'au 3 avril 1918, il rejoint Paris fin 1916, où, le 19 décembre, il épouse Andrée Vallée, violoniste et pianiste, qui lui servit souvent de modèle durant leurs années de mariage. Camille Roche reprend progressivement le travail dans son atelier de la rue de Navarin. Courant 1916, il adhère à la Société des Artistes Décorateurs, où il expose régulièrement ses œuvres aux manifestations annuelles, dès 1923.

L'année 1917 est marquée par la première exposition d'un ensemble des œuvres de Camille Roche par la galerie d'Alignan, rue Auber à Paris, ainsi que par la décoration d'inspiration chinoise de la salle à manger de Coco Chanel.



« Vaillant » | "Vaillant" | "勇士"
Crayon et aquarelle, signé, annoté, circa 1914
Pencil and watercolor, signed, annotated, circa 1914
铅笔、水彩、署名、旁注。约1914年
24 x 18 cm | 9.4 x 7 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Camille Roche en 1917 | Camille Roche in 1917 | 卡米耶·罗什于1917年



Camille Roche avec son père Odilon Roche à l'hôpital de Tarbes après sa blessure à Souains, octobre 1915
Camille Roche with his father Odilon Roche at Tarbes Hospital after his injury at Souains, October 1915
1915年10月，在苏安受伤后与其父欧狄龙在塔布医院

THE MOBILIZATION DURING FIRST WORLD WAR

Camille Roche was registered in the 9th arrondissement of Paris and joined the French Army in september 1914. While mobilized in the 120th Regiment of light Infantryment in 1915, he regularly sent to his family letters with humoristic drawings depicting his life at the war front. That year near Suippes in the French department of Marne, Camille Roche was seriously injured to his leg by a piece of shrapnel. Decorated with the Croix de Guerre he was then evacuated from the front line and transported from one hospital to another. In November 1915 in Tarbes, he narrowly escaped amputation on his wounded leg as they removed the bullet. His father paid him a visit before he was transferred to Chalon-sur-Saône where he had two surgeries. During these surgeries he received an intraspinal injection that caused deep sufferings both physical and psychological, and which effects continued all his life. Little by little he managed to overcome the consequences of this injury but yet this ordeal deeply affected him his entire life.

Though he was mobilized in the auxiliary service until April 3rd 1918, he went back to Paris at the end of 1916, where, on December 19th, he married Andrée Vallée, violinist and pianist, he often took as a model during their marriage. Gradually, Camille Roche went back to work in his atelier rue de Navarin. In 1916, he joined the Society of Artists Decorators where he regularly exhibited his works at annual events as of 1923. The year 1917 was marked by the first exhibition of a set of Camille Roche's works at the d'Aligan Gallery, rue Auber in Paris, as well as the decoration of Chinese inspiration of Coco Chanel's dining room.

1914-1918: 战争年代 第一次世界大战入伍

卡米耶·罗什在巴黎第九区登记入伍并于1914年9月加入法国军队。1915年，他被分派到第120步兵团，在军中，他频繁地给家人写信，信中经常附带描绘前线生活的小幅插画。同年，卡米耶·罗什在马恩省（Marne）叙普镇（Suippes）被炮弹碎片击中，腿部受重伤，不得不离开前线并辗转于不同医院接受治疗。1915年9月，他在塔布（Tarbes）接受手术，险些被截肢，医生最后成功地将弹片从他的腿里取出。他因此而被授以英勇十字勋章（Croix de Guerre）。

父亲前来探望之后，卡米耶·罗什被转移到索恩河畔沙隆（Chalon-sur-Saône）又接受了两次手术。在某次疗程中，他接受了经鞘内注射，但这次注射对他生理与心理都造成了巨大的伤害。虽然他后来逐渐克服后遗症带来的痛苦，但伤病还是深远地影响了他的一生。

卡米耶·罗什本应在辅助部队服役至1918年4月3日，但他于1916年就回到巴黎。12月19日，他和小提琴家兼钢琴家安德露·瓦利（Andrée Vallée 1894-1970）结为夫妇。婚礼后，卡米耶·罗什逐渐重新开始在纳瓦林画室里工作。安德露经常充当卡米耶·罗什的模特，直至他们离婚。同年，他加入装饰艺术家协会（Société des Artistes Décorateurs）。作为会员，从1923年起，卡米耶·罗什的作品经常出现在协会的年度展览中。

1917年，卡米耶·罗什不仅在巴黎奥柏街（rue Auber）的阿利尼昂画廊（Galerie d'Aligan）举办了第一次个展，还为可可·香奈儿设计创作了一系列中式风格的壁画以装饰其餐厅。



Camille Roche, hôpital de Chalons-sur-Saône, octobre 1915
Camille Roche, Chalons-sur-Saône Hospital, October 1915
1915年10月卡米耶·罗什在索恩河畔沙隆医院

LE VOYAGE EN ITALIE, « UNE CERTAINE RENAISSANCE »

À la fin de la Première Guerre Mondiale, événement tragique et douloureux qui traumatisa physiquement l'artiste durant de longues années, Camille Roche et sa femme Andrée entreprennent un voyage en Italie qui les mènera de Florence, berceau de la Renaissance en Italie, à Sienne en passant par Fiesole, haut lieu de villégiature de la Grande Noblesse Florentine dont notamment la dynastie riche et puissante des Médicis. L'Artiste fut alors profondément marqué par la découverte des grands maîtres Italiens tel que Fra Angelico, Raphaël, Michel-Ange, Léonard de Vinci et bien d'autres encore.

Camille Roche fut également inspiré par les architectures en autres de Filippo Brunelleschi, Michelozzo et Bramante ainsi que par les paysages sauvages aux reliefs vallonnés parsemés d'oliviers, de vignes et de pins parasols qu'il put admirer au cours de ses longues promenades avec sa femme ou en solitaire et où l'Artiste prenait de longs moments pour méditer et peindre ces somptueuses scènes qui l'entouraient. De ce grand périple en Toscane, Camille Roche rapporta des panoramas de la ville de Fiesole, des vues des ruelles de Sienne, des portraits de son épouse mais aussi des études de végétations, qui restera l'un de ses thèmes favoris durant sa carrière et pour lequel il utilise de nombreuses techniques, de l'aquarelle à l'huile, en passant par le pastel.

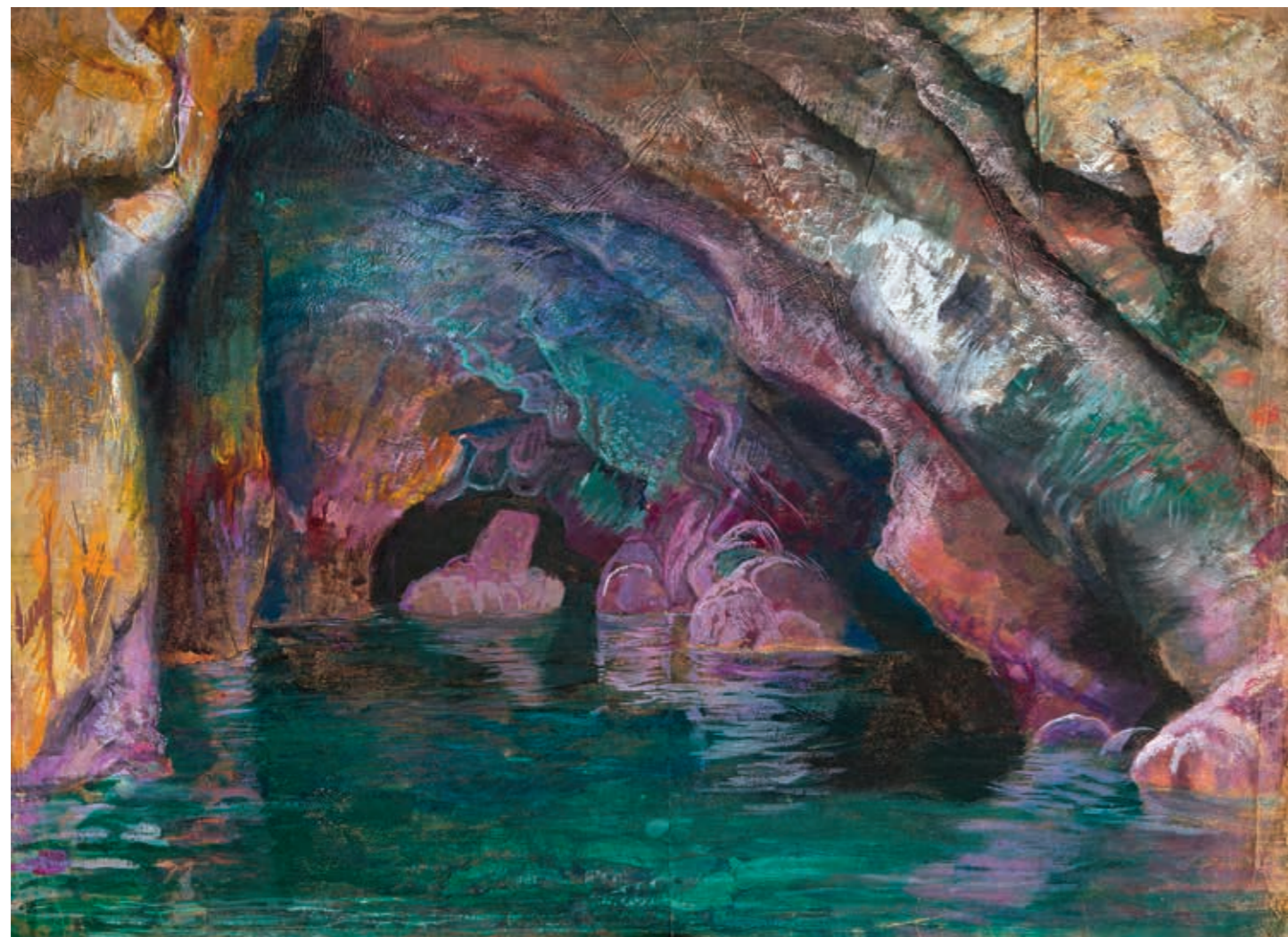
Les paysages, empreints de ses études d'avant-guerre et peints à la gouache ou l'aquarelle sont rehaussés de contours d'encre noire leur donnant un effet graphique et une délicate préciosité, propre à Camille Roche. Ce voyage aura été une véritable étape dans sa vie artistique, elle lui aura permis d'exprimer son talent avec encore plus de maturité et de maîtrise technique.



Paysage d'Italie | Italian landscape | 意大利风景
Encre, aquarelle et rehaut de pastel, signé, 1919 | Ink, watercolor and pastel highlights, signed, 1919 | 墨水、水彩及粉彩。署名。1919年
38 x 56,5 cm | 15 x 22 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Paysage d'Italie | Italian landscape | 意大利风景
Gouache, 1919 | Gouache, 1919 | 水粉。1919年
34,5 x 20,5 cm | 13.5 x 7.8 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Grotte | Cave | 洞穴
Technique mixte, 1919 | *Mixed media, 1919* | 混合材料, 1919年
44 x 62 cm | 17.3 x 24.4 in.



Sous-bois, Boboli | Undergrowth, Boboli | 林下灌木丛, 波波里
Gouache, signé, circa 1919, annoté « Boboli, Firenze » | *Gouache, signed, circa 1919, annotated "Boboli, Firenze"* | 水粉, 署名, 约1919年, 旁注: 佛罗伦萨波波里
28,5 x 37 cm | 11.2 x 14.5 in.

THE TRIP TO ITALY, “ A CERTAIN RENAISSANCE ”

At the end of the First World War, artist Camille Roche and his wife, Andrée, travelled to Italy. The couple explored the Tuscany region stopping in Florence, birthplace of the Renaissance, Siena and Fiesole, a well renowned resort of great Florentine Nobility, including the powerful Medici family. During this journey, Roche was deeply influenced by his discovery of the great Italian masters such as Fra Angelico, Raphael, Michelangelo, Leonardo da Vinci and others.

In addition to painting, Camille Roche was also inspired by the architecture of famous Renaissance architects Filippo Brunelleschi, Michelozzo and Bramante. He was particularly stimulated by the wild landscapes and hilly reliefs dotted with olive trees, vineyards and umbrella pines, which he admired during his long walks throughout the sumptuous Italian country side.

From his trip to Tuscany, Roche brought back a series of panoramas of Fiesole, views from Siena's lanes, as well as portraits of his wife and detailed studies of vegetation, which were notably Roche's favorite subject to paint throughout his art career. and painted with a variety of techniques, from gouache to watercolor or pastel. The landscapes, marked by his Pre-War studies and done with gouache or watercolor are enhanced by bold black ink outlines creating a graphic effect filled with a precious delicacy, like only Camille Roche knew to know. This journey became a true stepping stone in his artistic life and enabled him to express his talent with even more maturity and technical mastery.



Paysage | Landscape | 风景
Gouache sur papier, 1919 | Gouache on paper, 1919 | 纸上水粉, 1919年
39,5 x 59 cm | 15.4 x 23 in.



Paysage | Landscape | 风景
Gouache et aquarelle | Gouache and watercolor | 水粉与水彩
29 x 30 cm | 11.2 x 11.8 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Paysage d'Italie | Italian landscape | 意大利风景
Gouache, signé, 1919 | Gouache, signed, 1919 | 水粉, 署名, 1919年
35 x 55 cm | 13.7 x 21.65 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

意大利，一场文艺复兴之旅

对卡米耶·罗什而言，第一次世界大战无疑是一件悲剧性事件，给他的身体带来了严重的创伤并伴随着常年的后遗症。在第一次世界大战接近尾声时，卡米耶·罗什和妻子安德露决定前往直意大利旅行。他们先去了意大利文艺复兴的摇篮——佛罗伦萨，接着途经菲耶索莱（Fiesole）拜访锡耶纳。菲耶索莱是佛罗伦萨贵族的度假胜地，富有而强大的美第奇王朝特别喜欢居住在此地。卡米耶·罗什在这次旅行中第一次如此近距离地接触到意大利文艺复兴时期画家的作品，并因此深受如安杰利科修士（Fra Angelico）、拉斐尔、米开朗基罗、达·芬奇等意大利绘画大师的影响。

与此同时，他还受到建筑家，如菲利波·布鲁内莱斯基（Filippo Brunelleschi）、米开朗佐（Michelozzo）和伯拉孟特（Bramante）的启发，并从长着橄榄树的崎岖山地里获取灵感。他经常或独自一人或与妻子一起在遍布藤蔓和意大利石松林的野地里长时间散步，他被自然世界鬼斧神工的力量所感染，通过冥想，画下周围的美景。在托斯卡纳漫漫旅程中，他画下了菲耶索莱的全景，锡耶纳的街道，妻子的肖像和一些植物的速写。在整个创作生涯中，他运用水彩、油画和粉彩等多种材料与技巧，去进行所喜爱的植物速写。

卡米耶·罗什留下的风景画多是根据在战前创作的习作完成，以粉彩和水粉为主，并用墨水勾勒出轮廓，加深的轮廓给作品带来立体效果及细腻的质感，这些作品都展现了他高超的绘画技巧。意大利之旅是卡米耶·罗什艺术生涯中的一个重要篇章，为他提供了展示自己更成熟风格和精湛画技的契机。

LA RECONNAISSANCE DE LA CRITIQUE

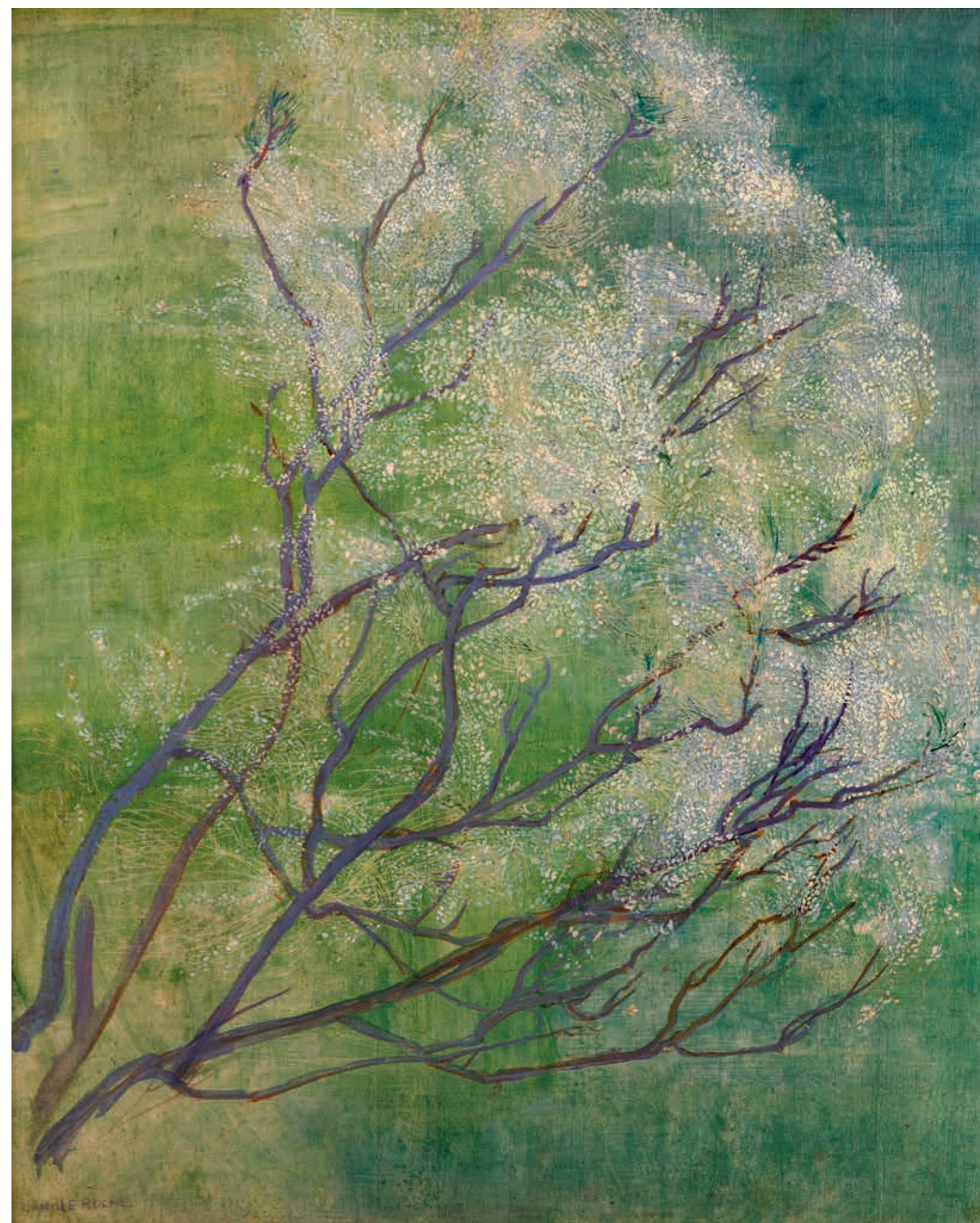
À la même époque, il entre en contact avec la Manufacture de Sèvres qui lui commande la maquette d'un panneau de carreaux de porcelaine grand feu nommé *Paons et légumes*.¹⁴ Ce fut le début d'une longue collaboration entre Camille Roche et la Manufacture, qui dura de nombreuses années, notamment durant les deux Expositions internationales de 1925 et 1937, pour lesquelles il réalise *Le Paradis Terrestre* et le *Boudoir de Serge et Camille Roche*, qui seront parmi les fleurons de ces deux expositions.

En 1920, il reçoit sa première distinction et devient lauréat de la première promotion de la « Fondation américaine pour la pensée et l'art français », également connue sous le nom de la « Fondation Florence Blumenthal » dont la mission était d'encourager les jeunes créateurs dont certains avaient fait la guerre. On lui décerne l'un des deux prix de peinture (l'autre revenant au peintre Jacques Denier).¹⁵ Cette reconnaissance est également accompagnée de la « Bourse de M. le juge William Cohen », qui lui sera versée sur plusieurs années et lui permettra de poursuivre ses recherches artistiques.

La fondation publiait régulièrement des revues donnant des nouvelles de ses lauréats, comme en 1922, où l'on apprend que Camille Roche avait effectué un voyage en Bretagne durant lequel il dessine des études de fleurs, de rocher, de coins de jardin à la gouache et à l'huile, que certains de ses nus furent exposés à la Galerie Malesherbes et qu'il n'avait pas délaissé les études d'animaux. Durant cette période, il travaille également à la composition d'un ensemble de douze panneaux, mesurant environ 2,50 mètres de haut sur 6,50 mètres de large intitulé *Le Printemps*, présenté comme l'aboutissement de ses études passées.¹⁶ Il exposa à de nombreuses reprises aux manifestations de la Fondation, dont il possédait une carte de membre actif. D'ailleurs, cette même année, plusieurs de ses œuvres, des dessins de fleurs et d'animaux furent acquises par le Musée du Luxembourg.

En 1923, il participe au Salon d'Automne, qui eu lieu du 1er novembre au 16 décembre au Grand Palais en présentant au public un nu intitulé *Femme accroupie*.¹⁷ L'année suivante, la Galerie Devambez, située au 43 boulevard Malesherbes, organise une exposition de « Dessins, pastels et aquarelles de Camille Roche » qui eu lieu du 12 au 31 janvier 1924. Pour cette première exposition personnelle, l'artiste a fait le choix de ne pas présenter principalement des peintures, mais de se restreindre aux dessins, aquarelles et pastels, afin d'affirmer sa position de décorateur aux multiples talents. La diversité de son œuvre est offerte au public, au travers de ses études d'animaux aux trois crayons et au pastel,¹⁸ de ses paysages, comprenant des vues de son voyage en Italie, des paysages de Corrèze, de fleurs,¹⁹ de portraits et de nus. Quelques peintures décoratives furent toutefois exposées, comme le paravent *Le Printemps*, sur lequel Camille Roche travaillait en 1922, de même que les deux paravents *La basse-cour sous le pommier* et *Dindons et coqs* ainsi qu'un panneau décoratif en porcelaine de grand feu réalisé par la Manufacture de Sèvres. Cette exposition démontre la recherche permanente de techniques nouvelles de l'Artiste qui travaille aussi bien sur papier, sur panneau de bois ainsi que sur linoléum. En effet, une dernière section de l'exposition regroupe des panneaux de meuble et un écran *Dindon et coq*²⁰ dont la surface est plaquée d'un décor de linoléum gravé et coloré par Camille Roche, technique qui fut également utilisée par Picasso dans les années 1950.

Cette exposition, dont la préface du catalogue fut écrite par Léonce Bénédicte, connut un grand retentissement



Cerisier | **Cherry tree** | 櫻桃樹
Huile sur toile, signé | Oil on canvas, signed | 布面油画, 署名
72 x 58 cm | 28.3 x 22.8 in.

auprès du public et dans la presse où un portrait de Camille Roche par Raymond Bouyer fut publié pour l'occasion dans *L'art et les artistes*.²¹ D'ailleurs, André Dezarrois, alors conservateur-adjoint du Musée du Luxembourg, écrit en 1926 à propos de cette exposition de Camille Roche : « Trop jeune pour avoir déjà conquis Paris, il l'a du moins enchanté, voici deux ans par une exposition [...] qui fut une surprise pour lui-même (il est modeste) comme pour le directeur de la grande Galerie qui l'avait accepté sans croire, ni à cette révélation subite, ni à l'engouement du public qui ne laissa rien à vendre de ce qui était accroché sur les murs ». ²² La Galerie Devambez fit à nouveau appel à l'artiste, la même année, pour participer à son Exposition des cents dessins, 6^e année, dont le vernissage eu lieu le 10 octobre 1924.

Camille Roche se consacre également à la gravure en illustrant en 1924 l'ouvrage de Claude Farrère, auteur lauréat du *Prix Goncourt* en 1905, *Fumée d'opium*²³ pour lequel il exécute 36 eaux-fortes ainsi qu'un portrait de l'auteur. Leur collaboration se poursuit en 1926 avec *Le pont du ciel*.²⁴ L'artiste s'était déjà essayé à l'exercice de la gravure plus tôt dans les années 20 avec le livre de Pierre Lafenestre intitulé *Vivianne, poème légendaire*,²⁵ qui ne connut qu'une édition limitée à 150 exemplaires. Dans les années 40, il poursuivit cette activité réalisant des aquarelles en fac-similé pour l'*Aphrodite* de Pierre Louÿs, qui ne fut malheureusement jamais publié. Il semble qu'il prenait un vrai plaisir à la gravure, car en dehors de ces illustrations, il réalisa des cartes de vœux pour les fêtes de fin d'année, destinées à son entourage.



Chouette en plein vol | Owl in flight | 飞翔中的猫头鹰
Pastel | Pastel | 粉彩
38 x 46 cm | 15 x 18.11 in.



Sanglier | Boar | 野猪
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔和粉彩, 署名
38,5 x 46 cm | 15.15 x 18.11 in.

THE CRITICAL ACCLAIM

Around the same time, he came into contact with the *Manufacture de Sèvres*, from which he received an order for a model of high-fire porcelain tiles called *Paons et verdure* ("Peacock and Greenery").¹⁴ It was the beginning of a long collaboration between Camille Roche and the *Manufacture*, that lasted for several years, including the two "International Exhibitions" of 1925 and 1937, for which he painted *Le Paradis Terrestre* ("Terrestrial Paradise") and *Boudoir de Serge et Camille Roche* ("Serge Roche and Camille Roche's Boudoir"), considered amongst the jewels of this show.

In 1920, he was awarded his first prize and became the first laureate of the American Foundation award for French Ideas and French Art, also known as the Florence Blumenthal Foundation which task was to support young creators including those who had been to war. Camille Roche was awarded one of the two painting prizes (Jacques Denier won the other one).¹⁵ This recognition came with a grant: *Bourse de M. le juge William Cohen*. This grant was paid over several years and enabled Camille Roche to continue his artistic researches. The Foundation regularly published journals giving news about former laureates. In 1922, one could read that Camille Roche had been travelling to Brittany, making flower, rock, garden studies with gouache and oil and also that some of his nudes were exhibited at the Malesherbes Gallery in Paris and that yet he did not neglect studies of animals. During this period, he also worked on the production of a set of twelve panels, 2.50 meters high and 6.50 meters wide, entitled *Le Printemps* ("Spring"). This work was presented as the completion of his past studies.¹⁶ He very often exhibited at the events of the Foundation of which he was an active member. Incidentally, that same year, the *Musée du Luxembourg* bought many of his works: drawings of flowers and animals.

In 1923, he participated in the art exhibition *Salon d'Automne* that took place from November 1st to December 16th at the Grand Palais and presented to the public a nude entitled *Femme accroupie* ("Female nude sitting on floor").¹⁷ The following year, the Devambe Gallery, located at 43 boulevard Malesherbes, organised an exhibition of "Drawings, Pastels and Watercolours by Camille Roche" that took place from January 12th to 31st in 1924. For this first individual exhibition, the artist chose to present more than his paintings. Nonetheless he limited



Coq blanc | White rooster | 白公鸡
Fusain et pastel sur papier d'étoupe, signé
Charcoal and pastel on oakum paper, signed
炭笔与粉彩。绘于落纤纸上。署名
28 x 18 cm | 11 x 7 in.



Coq noir | Black rooster | 黑公鸡
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩。署名
44,5 x 30 cm | 17.32 x 11.8 in.

himself to drawings, watercolours and pastels in order to assert his status as a versatile interior decorator. The diversity of his work was presented to the public through his studies of animals in *aux trois crayons* and pastels,¹⁸ his landscapes including views from his journey to Italy, landscapes from the French department of Corrèze, flowers,¹⁹ portraits and nudes. Notwithstanding, some decorative paintings were also exhibited, such as the folding screen *Le Printemps* ("Spring"), on which Camille Roche had been working in 1922 as well as the two folding screens *La basse-cour sous le pommier* ("The Farmyard under the Apple Tree") and *Dindons et coqs* ("Turkeys and Roosters") and a decorative panel in high-fire porcelain, made by the *Manufacture de Sèvres*. This exhibition demonstrated the artist's continuous search of new techniques. He could work on paper, wooden panels as well as linoleum. Indeed, the last part of the exhibition gathered furniture panels and a screen *Dindon et coq* ("Turkey and Rooster")²⁰ which surface was covered by a linoleum design engraved and coloured by Camille Roche. This technique was also used by Picasso in the 1950s.

This exhibition, which catalogue preface was written by Léonce Bénédicte, had a strong impact on the public and the press: for the occasion a portrait of Camille Roche by Raymond Bouyer was published in the magazine *L'art et les artistes*.²¹ Incidentally, André Dezarrois, then assistant curator at the *Musée du Luxembourg* wrote in 1926 about this exhibition and Camille Roche: "Too young to already conquer Paris, yet he enchanted the city two years ago with an exhibition [...] that came as a surprise both for him (he is modest) and the director of the great Gallery who had agreed without believing neither in this sudden revelation nor the enthusiasm of the public who did not leave anything on the walls for sale".²² In that same year, the Devambez Gallery called on the artist to take part in its "Exhibition of a Hundred Drawings, (6th year)" which preview took place on October 10th 1924.

Camille Roche also devoted himself to etching by illustrating in 1924 the work of Claude Farrère, award-winning author of the *Prix Goncourt* in 1905, *Fumée d'opium* ("Black Opium")²³ for who he produced 36 etchings as well as a portrait of the author. Their collaboration went on in 1926 with the book *Le pont du ciel* ("The Sky's Bridge").²⁴ The artist had already tried this practice earlier in the 1920s with the book entitled *Viviane, poème légendaire* ("Vivianne, Legendary Poem")²⁵ by Pierre Lafenestre that was only published in a limited edition of 150 copies. In the 1940s, he carried on with this activity painting facsimile watercolours for *Aphrodite* of Pierre Louÿs but, unfortunately, it was never published. Camille Roche seemed to deeply enjoy etching as, in addition to these illustrations he also made greeting cards for his relatives to celebrate the end of the year.



Orchidée | Orchid | 兰花
 Pastel et rehaut de gouache sur papier d'étope | Pastel with gouache highlights on oakum paper | 粉彩并以水粉高亮，落纤纸
 30,5 x 22,5 cm | 12 x 8.8 in.
 Collection privée | Private collection | 私人收藏

评论家的认可

在几乎相同的时期，塞夫尔制造局（Manufacture de Sèvres）与卡米耶·罗什开始了合作，塞夫尔制造局向他定制了一幅以《孔雀与植物（Paons et verdure）》¹⁴为主题，用大明火瓷砖烧制的瓷板画。这件作品也标志着卡米耶·罗什和制造局长期合作关系的开始，他特别为1925年和1937年举办的两次世界博览会（Exposition Internationale）创作了《人间天堂（Le Paradis Terrestre）》，还与弟弟塞尔日联合创作设计了一间小沙龙，这个沙龙成为这两次展览上夺人眼球、广受好评的作品。

1920年，卡米耶首次获得由法国思想与艺术美国基金会（Fondation Américaine pour la Pensée et l'art Français）颁发的奖项和证书。此基金会又称佛罗伦斯·布鲁蒙索基金会（Fondation Florence Blumenthal），致力于鼓励支持参加过一战的年轻艺术家。卡米耶·罗什与雅克·丹尼尔（Jacques Denier）¹⁵一起获得了绘画奖。该奖项还附带威廉·科汉法官奖学金（Bourse de M. Le Juge William Cohen），并每年支付，卡米耶·罗什由此获益以继续他在艺术上的探索。

基金会还经常刊发有关获奖者现状的文章和艺术评论。通过基金会1922年的发表刊物，我们得以了解卡米耶·罗什在布列塔尼旅行时创作了很多植物、岩石、和花园小品的习作，大多以水彩和油画为主，而他的一些人物裸体画像则在马勒泽布画廊（Galerie Malesherbes）展出，与此同时，卡米耶·罗什并没停止创作动物主题的作品。也是在这一时期，他完成了一件名为《春天（Le Printemps）》的十二屏扇屏风，该作品高2.50米，长6.50米，并将以往的习作融入其中¹⁶。作为基金会活跃会员，他的作品在基金会多个展览上出现。同一年，他的几幅花卉素描和动物素描作品被卢森堡博物馆（Musée du Luxembourg）纳入馆藏。

1923年11月1日至12月16日期间，卡米耶·罗什参加了在巴黎大皇宫举办的“秋季沙龙（Salon d'Automne）”。画家向公众展出了一幅名叫《蹲着的女人》的裸体人物画像¹⁷。翌年1月12日至1月31日，位于马勒泽布大道（boulevard Malesherbes）43号的达瓦贝斯画廊（Galerie Devambez）举办了“卡米耶·罗什素描、粉彩、水彩和装饰艺术品展览”。在人生中的第一个个展上，卡米耶·罗什选择不展出油画，而主要展出素描，水彩和粉彩作品，以展现自己作为装饰艺术家的多才多艺。卡米耶·罗什用三色铅笔和粉彩绘制的动物习作¹⁸、风景画和裸体画向公众展示了画家作品主题的丰富性。他的风景画主要描绘在意大利旅行时的景致、科雷兹（Creuse）省的原野和田野里的花朵¹⁹。与此同时，卡米耶·罗什也展出了几幅装饰作品，包括他在1922年创作的《春天》屏风、《苹果树下的农家庭院（La basse-cour sous le pommier）》屏风、《火鸡和公鸡（Dindons et coqs）》屏风以及画家为塞夫尔制造局制作的大明火烧制的瓷板画。此次个展展示了卡米耶·罗什长久以来对绘画技术的革新与探索，不论是纸上绘画，木板上作画还是雕刻油毡，他都得心应手。一系列装饰家具的木版画和一块以《火鸡和公鸡》为主题的壁炉防火屏²⁰则在展览最后一部分出现。这块壁炉防火屏的表面是艺术家制作的上色油毡雕刻装饰，这一工艺在上世纪五十年代曾被毕加索使用过。

莱昂斯·贝尼迪特（Léonce Bénédicte）撰写了这次展览画册的前言。因为该展览对公众和媒体产生了巨大的影响，《艺术和艺术家报（L'Art et les Artistes）》刊登了雷蒙·博耶（Raymond Bouyer）为卡米耶画的肖像²¹。此外，卢森堡博物馆（Musée du Luxembourg）的总策展人安德鲁·德扎华（André Dezarrois）在1926年这样评价记录卡米耶·罗什的此次个展：“按常理来说，他如此年轻，尚没有折服巴黎观众的能力。然而，他两年前的一个展览，[...]，不仅让极为谦逊的他感到惊讶，也让画廊主感到惊喜。画廊主在接受他作品时原本并无信心和期

待，但是在极短时间内，反应热烈的藏家把卡米耶·罗什所有作品抢购一空。²²”

这一年，达瓦贝斯画廊又向卡米耶·罗什伸出橄榄枝，邀请艺术家参加画廊第六届“百画展（Exposition des Cents Dessins）”。展览于1924年10月10日开幕。

1924年，卡米耶·罗什用蚀刻版画技术为1905年的龚古尔文学奖获得者克劳德·法雷（Claude Farrère）所写的《袅袅鸦片烟（Fumée d'Opium）》²³制作了36幅插图和一幅作家肖像。后来，二人因绘制《天桥（Le Pont du Ciel）》²⁴的插图于1926年再一次合作。早在上世纪二十年代卡米耶·罗什就开始研习蚀刻版画，他的首次试水是为皮耶·拉弗内斯特（Pierre Lafenestre）写的《薇薇安，传奇的诗篇（Vivianne, Poème légendaire）》²⁵，此版诗篇最后限量发行了150册。上世纪四十年代，卡米耶·罗什继续以雕板进行创作方式。他为皮耶·路易（Pierre Louÿs）所写的《阿芙洛狄忒（l'Aphrodite）》提供了自己水彩画的摹本。遗憾的是，此书之后并未正式出版。卡米耶·罗什似乎在制作版画过程中获得了许多愉悦感，除了用版画制作插图，他还用版画技术制作新年贺卡，送给身边的亲友们。

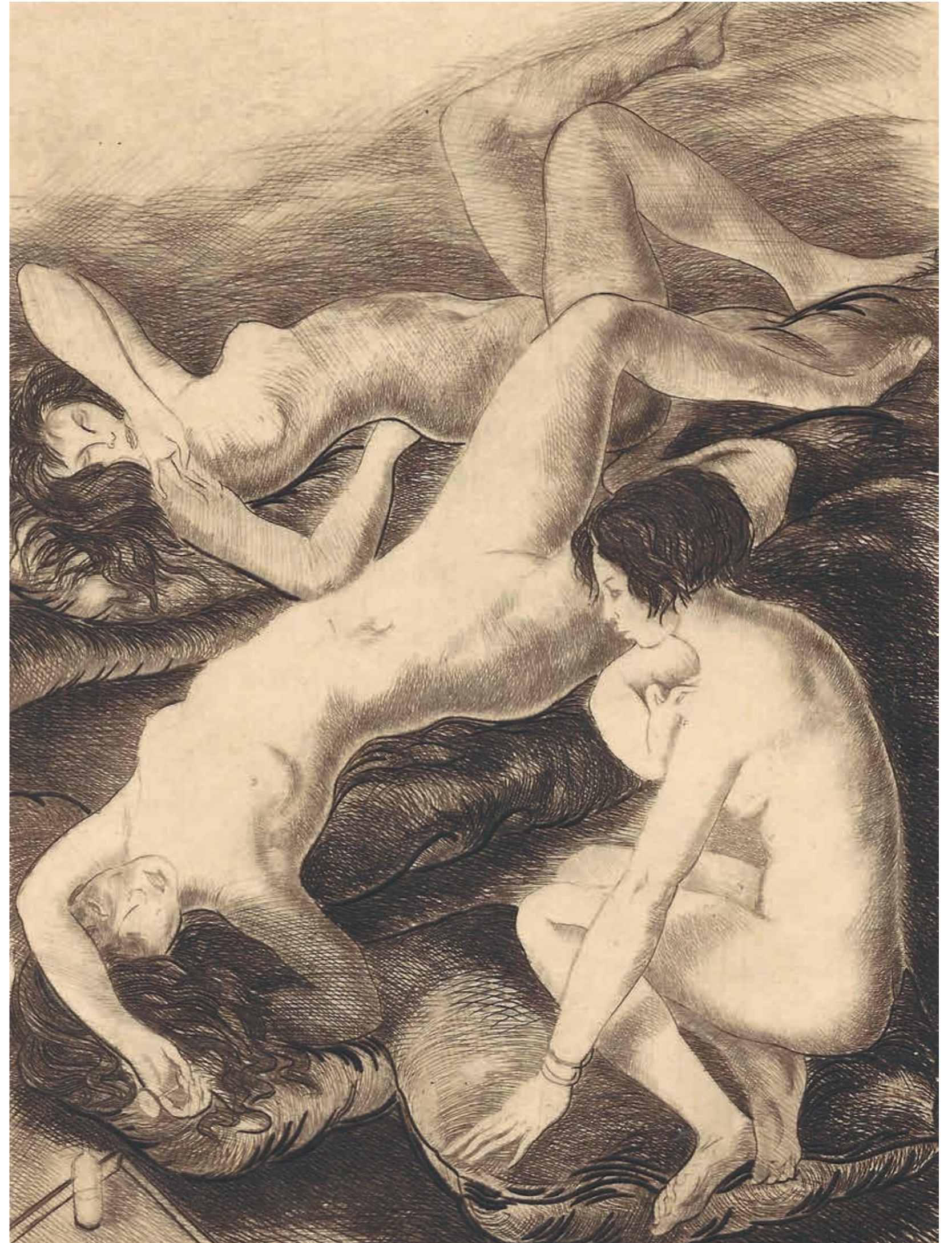


Illustration de Camille Roche pour le livre *Fumée d'Opium* de Claude Farrère
 Illustration by Camille Roche for the book *Fumée d'Opium* by Claude Farrère
 为克劳德·法雷的小说《黑鸦片》所创作的插图
 Gravure | Print | 版画
 27,2 x 21 cm | 10.7 x 8.3 in.

Illustration de Camille Roche pour le livre *Fumée d'Opium* de Claude Farrère
 Illustration by Camille Roche for the book *Fumée d'Opium* by Claude Farrère
 为克劳德·法雷的小说《黑鸦片》所创作的插图
 Gravure | Print | 版画
 27,2 x 21 cm | 10.7 x 8.3 in.



Illustration de Camille Roche pour le livre *Fumée d'Opium* de Claude Farrère
 Illustration by Camille Roche for the book *Fumée d'Opium* by Claude Farrère
 为克劳德·法雷的小说《黑鸦片》所创作的插图
 Gravure | Print | 版画
 27,2 x 21 cm | 10.7 x 8.3 in.





Arbre | Tree | 树
Encre et gouache sur papier japonais, signé | Ink and gouache on Japanese paper, signed | 水墨、粉彩、和紙、署名
43 x 60 cm | 16.9 x 23.6 in.



Famille de cygnes noirs | *Black swans family* | 黑天鹅一家
Peinture sur linoléum gravé, signé | *Painting on engraved Linoleum, signed* | 亚麻油毡雕刻与绘画, 署名
51 x 97,5 cm | 20 x 38.5 in.
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Canards | *Ducks* | 鸭群
Peinture sur linoléum gravé, signé | *Painting on engraved Linoleum, signed* | 亚麻油毡雕刻与绘画, 署名
51 x 99 cm | 20 x 39 in.
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Poules, dindons et coqs | *Hens, turkeys and roosters* | 母鸡, 火鸡与公鸡
Peinture sur fond de feuille d'or, signé | *Painting on gold leaf, signed* | 金箔上绘画, 署名
35 x 35 cm | 13.7 x 13.7 in.



Pigeons sur un toit de chaume | *Pigeons on a thatched roof* | 茅屋顶上的鸽子
Pastel et technique mixte, signé | *Pastel and mixed media, signed* | 粉彩, 混合材料, 署名
60 x 135 cm | 23.6 x 53.1 in.
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Panthère | Panther | 美洲豹
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩, 署名
34 x 29,5 cm | 13.38 x 11.4 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Lion | Lion | 狮子
Crayon, fusain et sanguine, signé | Pencil, charcoal and red chalk, signed | 铅笔, 炭笔与赭红色粉彩, 署名
18,5 x 23,5 cm | 7.5 x 9.25 in.



Verdure | Greenery | 植物
Technique mixte | Mixed media | 混合材料
49 x 65 cm | 12.2 x 25.5 in.



Mouflons | Mouflons | 盘羊
Technique mixte, signé | Mixed media, signed | 混合材料. 署名
41 x 52 cm | 16.15 x 20.5 in.



Coq noir | Black rooster | 黑公鸡
Fusain rehaussé de gouache, signé | Charcoal enhanced with gouache, signed | 炭笔饰以水粉. 署名
35 x 37,5 cm | 13.7 x 14.75 in.



Paravent au saule pleureur | *Folding screen with weeping willow* | 垂柳屏风
 Paravent à trois feuilles | *Three panels folding screen* | 三扇屏屏风
 Musée du Nouveau-Brunswick | *New Brunswick Museum* | 新布伦瑞克省博物馆, 加拿大



Saule pleureur | *Weeping willow* | 垂柳
 Huile sur toile, signé | *Oil on canvas, signed* | 布面油画, 署名
 26,5 x 20,5 cm | 10.4 x 8.1 in.

Page suivante | *Following page* | 下一页:
 Grand paravent aux poules, dindons et coqs | *Large folding screen with hens, turkeys and roosters* | 母鸡、火鸡与公鸡大屏风
 Paravent à quatre feuilles, technique mixte sur papier d'étoffe, signé, circa 1930
Four panels folding screen, mixed media on oakum paper, signed, circa 1930
 四扇屏屏风, 混合材料, 绘于落纤纸上, 署名, 约1930年
 Hors tout : 180 x 228 cm | *Overall: 70.8 x 89.7 in.* | 总尺寸: 180 x 228 cm



L'ANIMAL, SUJET DE PRÉDILECTION, UN BESTIAIRE ÉCLECTIQUE

Dès son plus jeune âge, Camille Roche se plaisait à représenter les animaux, comme les volatiles qu'il dépeint en mouvement, en passant par les lapins, les animaux domestiques comme les chats ou encore les grenouilles qu'il dessine tantôt sur ses carnets de croquis, tantôt sur papier d'étoffe qu'il fabriquait lui-même, créant ainsi une matière sur laquelle ses animaux prennent vie. Il apprécie également la noblesse des chevaux qu'il observe dans leur pré ainsi que les fauves qu'il étudie lors de ses visites au Jardin des Plantes (il est d'ailleurs membre de la Société des amis du Muséum d'Histoire Naturelle et du Jardin des Plantes). Fidèle à sa propre observation, il ne recherche pas une représentation anatomique, détaillant leurs muscles, mais capte le moment, le regard de l'animal, tout en ne délaissant pas le détail, dessinant avec force les pelages et plumages. Léonce Bénédicte écrit ainsi à propos de ses dessins d'animaux : « Il les a croqué avec son crayon primesautier dans la spontanéité des leurs attitudes, dans la mobilité de leur être, la souplesse et l'ondulation de leur lignes. C'est en quoi son dessin, alerte et expressif, sa touche colorée de pastel, de gouache ou de détrempe le rapproche de la traduction si libre et si caractéristique des Japonais ». ²⁶ L'influence de l'atmosphère dans laquelle il a grandi est toujours très forte dans son oeuvre et les critiques d'art de l'époque feront à plusieurs reprises mention de cette proximité avec l'Art Japonais de celui de Camille Roche. ²⁷

Dès 1925, il adhère à la Société des Peintres et Sculpteurs Animaliers Français et participe à de nombreuses reprises aux manifestations annuelles où ses oeuvres sont exposées aux côtés de celles de François Pompon, Georges-Lucien Guyot et Jacques Nam, entre autres. Il prit également part aux expositions des Animaliers de la Galerie Brandt à partir de 1929 et se joignit au Groupe des Douze, créé à l'initiative de François Pompon avec Charles Artus en 1932, pour leurs deux expositions en 1932 et 1933. Lors de ces événements, Camille Roche présentait au public aussi bien des dessins au pastel que ses paravents, mêlant ainsi son activité d'animalier et celle de décorateur, qui furent toujours intrinsèquement liées au cours de sa carrière.

En parallèle, Camille Roche prend part au Salon de la Société Nationale des Beaux-arts en 1925 et 1926, ce qui lui permet de présenter ses études de nu. L'année 1925 est marquée par l'Exposition internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes. A cette occasion, il collabore à nouveau avec Manufacture de Sèvres, qui lui commande la maquette d'un panneau de 16 mètres carrés en carreau de porcelaine grand feu, *Le Paradis Terrestre*, qui fut exposé dans le vestibule du pavillon de la Manufacture, situé sur l'Esplanade des Invalides. Il réalise également un paravent à décor de fleurs, pour le Pavillon de la Société des Artistes Décorateurs, installé dans le Salon de Réception de l'Ambassade Française.



Tigre | Tiger | 老虎
Fusain et pastel | Charcoal and pastel | 炭笔与粉彩
19 x 44 cm | 7.6 x 17.3 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Singe | Monkey | 猴子
Fusain et pastel | Charcoal and pastel | 炭笔与粉彩
36 x 23 cm | 14.15 x 9 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Tigre | Tiger | 老虎
Technique mixte | Mixed media | 混合材料
7,5 x 18 cm | 2.75 x 7.5 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Couple de sangliers | Pair of boars | 一对野猪
Technique mixte | Mixed media | 混合材料
13 x 23,5 cm | 5.2 x 9.3 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Cinq oies | Five geese | 五只鹅
 Technique mixte, signé | Mixed media, signed | 混合材料, 署名
 72 x 52 cm | 28.34 x 20.5 in.

THE ANIMAL, FAVORITE SUBJECT

From a tender age, Camille Roche delighted in representing animals, such as birds he painted in motion, rabbits, domestic animals like cats or even frogs that he sometimes drew on his sketchbooks, sometimes on oakum papers that he made himself, creating a material on which animals came to life. He also appreciated the nobility of horses he used to observe in their fields as well as felines he studied when visiting the Paris Botanical Garden (he was a member of the Society of Friends of the Museum of Natural History and the Botanical Garden). Faithful to his own observations, he did not seek for an anatomic representation detailing the muscles, but tried to catch the moment, the look of the animal; he neglected no details, drawing strongly plumages and feathers. Léonce Bénédicte wrote about his drawings of animals: "He sketched them with his impulsive pencil, in the spontaneity of their positions, the mobility of their beings, the flexibility and undulations of their lines. This is why his drawing style, brisk and expressive, his colourful tint of pastel, gouache or distemper brought him closer to the expression so free and so characteristic of the Japanese."²⁶ The environment he grew up in always had a strong influence on his work and art critics of the time often mentioned this similarity between Japanese art and Camille Roche's Art.²⁷

From 1925, he joined the Society of French Animalier Painters and Sculptors and contributed to numerous annual events, where his works were exhibited next to those of François Pompon, Georges-Lucien Guyot, Jacques Nam, among others. He also participated in the exhibition "Les Animaliers" at the Brandt Gallery in 1929 and joined the Groupe des Douze created at the initiative of François Pompon with Charles Artus in 1932 for their two exhibitions of 1932 and 1933. For these events Camille Roche presented to the public both pastel drawings and folding panels, then mixing his animalier activity with his interior décor activity. They were always intrinsically connected throughout his entire career.

Meanwhile, Camille Roche participated to the Salon of the National Society of Fine Arts in 1925 and 1926 which enabled him to present his studies of nudes. The year 1925 was also marked by the "International Exhibition of Decorative and Modern Industrial Arts". For the occasion, he collaborated once again with the Manufacture de Sèvres which ordered him the model of a 16 square meters panel in high-fire porcelain tiles: *Le Paradis Terrestre* ("Terrestrial Paradise") exhibited in the vestibule of the pavilion of the Manufacture, located on the Esplanade des Invalides. He also made a folding panel decorated with flowers, for the Pavilion of the Society of Artists Decorators set up in the Reception Hall of the French Embassy.



Renard endormi | Sleeping fox | 沉睡中的狐狸
 Fusain et pastel, rehaut de gouache | Charcoal, pastel and gouache highlights | 炭笔, 粉彩及水粉高光
 18 x 34,5 cm | 7 x 13.5 in.
 Collection privée | Private collection | 私人收藏

对动物题材的偏好

自幼年起，卡米耶·罗什就喜欢描绘动物。他画的动物栩栩如生，跃然纸上。不仅画过空中飞翔的鸟儿和灵动的兔子，也画过猫和其他常见家畜。他还在自己的速写簿中和自制的落纤纸上画过青蛙的速写。卡米耶·罗什十分热衷观察草丛中的马匹并欣赏它们优雅的姿态。他还对巴黎植物园里的野兽饶有兴趣（他是巴黎自然历史博物馆和植物园的会员）。尽管卡米耶·罗什在画动物时忠于自己的观察，但并不追求通过描绘肌肉来展示他的写实能力。在描绘细节的同时，他喜欢捕捉稍纵即逝的瞬间，动物的眼神、羽毛和毛皮。莱昂斯·贝尼迪特（Léonce Bénédicte）曾评价卡米耶的动物素描：“画家的笔触展示了动物的灵动与活力，柔软而起伏的线条使他画的动物富有张力且传神。不仅如此，卡米耶·罗什灵动的素描，点饰的粉笔画，粉彩作品和蛋彩画都带有日本艺术的自由风格”²⁶。与他同辈的艺术评论家反复提到卡米耶·罗什的作品和日本艺术的一脉相承²⁷。

1925年，卡米耶·罗什加入了法国动物画家和雕塑家协会（Société des Peintres et Sculpteurs Animaliers Français）。他多次参加年度展览，其画作曾与弗朗索瓦·蓬朋（François Pompon）、乔治-吕西安·圭佑（Georges-Lucien Guyot）、雅克·纳姆（Jacques Nam）等其他艺术家的作品共同展出。自1929年起，他开始参加布兰特画廊（Galerie Brandt）的动物画家展览。1932年，卡米耶加入了由弗朗索瓦·蓬朋和夏尔·阿尔都司（Charles Artus）创立的“十二人组（Groupe des Douze）”，他于1932年、1933年两次参与该组织的展览。通过这些展览，卡米耶·罗什不仅向公众展示了他的粉彩作品和屏风，也表明了他作为以动物为主题创作的画家和装饰家的双重身份。事实上，在卡米耶·罗什的创作生涯中，这两个身份相辅相成。

与此同时，卡米耶·罗什的作品也出现在了1925年和1926年的法国巴黎国家美术协会（Société Nationale des Beaux-Arts）沙龙上。这两次展览为卡米耶提供了展示裸体人物习作的契机。1925年，“艺术装饰与现代工业博览会（Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes）”开幕，塞夫尔制造局与卡米耶·罗什再次合作。制造局向卡米耶定制了名为《人间天堂（Paradis Terrestre）》的瓷板画，整幅作品总面积达16平方米，由方形大明火瓷砖烧制组合完成。最终，这件作品在塞夫尔制造局位于荣军院广场（Esplanade des Invalides）的会馆礼堂中展出。而卡米耶·罗什为装饰艺术家协会（Société des Artistes Décorateurs）设计的一扇花卉图案屏风则被放置于法国大使馆接待厅中。



Pélican | Pelican | 鹈鹕
Pastel sec sur papier d'étoüpe | Dry pastel on oakum paper | 干粉彩，落纤纸
28,5 x 23,5 cm | 11.2 x 9.2 in.



Biches dans la forêt | Does in the forest | 森林中的母鹿
Technique mixte, signé | Mixed media, signed | 混合材料, 署名
17 x 27 cm | 6.7 x 10.6 in.



Biches dans la forêt | Does in the forest | 森林中的母鹿
Technique mixte | Mixed media | 混合材料
22 x 30 cm | 8.66 x 11.8 in.



Famille de singes | Monkeys family | 猴子一家
Fusain | Charcoal | 炭笔
27,5 x 28 cm | 10,8 x 11 in.



Singe | Monkey | 猴子
Fusain et sanguine, signé | Charcoal and red chalk, signed | 炭笔与赭红色粉笔, 署名
32 x 26 cm | 12,6 x 10,2 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Autruches et biches | Ostriches and does | 鸵鸟与母鹿
 Technique mixte sur papier, cachet d'atelier, projet de paravent, circa 1930
 Mixed media on paper, stamp of the atelier, design for a folding screen, circa 1930
 纸上混合材料, 工作室印章, 屏风项目, 约1930年
 45,5 x 40 cm | 17.7 x 15.75 in.



Couple d'autruches et trois biches | Pair of ostriches and three does | 一对鸵鸟与三只母鹿
 Technique mixte sur papier, cachet d'atelier, projet de paravent, circa 1930
 Mixed media on paper, stamp of the atelier, design for a folding screen, circa 1930
 纸上混合材料, 工作室印章, 屏风项目, 约1930年
 40 x 45,5 cm | 15.75 x 17.7 in.

Page suivante | **Following page** | 下一页:
Paravent aux autruches | Folding Screen with ostriches | 鸵鸟屏风
 Paravent à quatre feuilles, technique mixte sur fond préparé sur âme de bois, signé, circa 1930
 Four panels folding screen, mixed media on wood, signed, circa 1930
 四扇屏屏风, 混合材料, 木芯底板, 署名, 约1930年
 Chaque feuille : 214 x 59 cm | Each panel: 84.25x 23.22 in. | 每扇尺寸: 214 x 59 cm
 Collection privée | Private collection | 私人收藏





Oie | Goose | 鹅
Technique mixte sur papier d'étoupe | Mixed media on oakum paper | 混合材料，绘于落纤纸上
37 x 21 cm | 14.5 x 8.25 in.



Loup | Wolf | 狼
Fusain et pastel | Charcoal and pastel | 炭笔与粉彩
30 x 35 cm | 11.8 x 13.7 in.



Toucan | Toucan | 巨嘴鸟
Aquarelle | Watercolor | 水彩
27 x 20 cm | 10.6 x 7.8 in.



Toucan | Toucan | 巨嘴鸟
Aquarelle et crayon | Watercolor and pencil | 水彩与铅笔
20 x 27 cm | 7.8 x 10.6 in.



Canard | Duck | 鸭子
Pastel, signé | Pastel, signed | 粉彩. 署名
34 x 44 cm | 13.38 x 17.3 in.



Panthere | Panther | 豹
Fusain et pastel | Charcoal and pastel | 炭笔与粉彩
27 x 43 cm | 10.6 x 16.9 in.



Ours | Bear | 熊
Pastel, signé | Pastel, signed | 粉彩. 署名
22,5 x 36,5 cm | 8.75 x 14.25 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Faucon | Falcon | 隼
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩. 署名
38 x 45 cm | 15 x 17.7 in.



Antilope | Antelope | 羚羊
Encre et fusain, signé | Ink and charcoal, signed | 墨水与炭笔. 署名
24 x 15 cm | 9.45 x 5.9 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Hérisson | Hedgehog | 刺猬
Crayon et sanguine | Pencil and red chalk | 铅笔与赭红色粉笔
16 x 12,5 cm | 6.3 x 4.7 in.



Paravent aux biches dans la forêt | *Screen with does in the woods* | 林间母鹿
 Paravent à quatre feuilles | *Four pannels folding screen* | 四扇屏屏凤
 Non localisé | *No location registered* | 失传



Etude de paravent aux animaux dans la forêt | *Study for a folding screen with animals in the woods* | 林间动物屏凤习作
 Technique mixte | *Mixed media* | 混合材料
 25 x 34 cm | 9.85 x 13.38 in.



Ours | Bear | 熊
Fusain | Charcoal | 粉彩
23 x 37 cm | 9 x 14.5 in.



Panthère | Panther | 豹
Fusain et pastel | Charcoal and pastel | 炭笔与粉彩
27 x 26 cm | 10.6 x 10.25 in.

LES EXPOSITIONS À TRAVERS LE MONDE, DE L'EUROPE AUX AMÉRIQUES

Pour la première fois en 1926, les œuvres de Camille Roche sont montrées hors des frontières françaises à l'occasion de l'Exposition de Camille Roche, Peintre français, qui eu lieu à la Galerie Louis Manteau, boulevard de Waterloo à Bruxelles, à partir du 4 décembre. Présentée par André Dezarrois, qui signa la préface du catalogue, cette exposition regroupant des nus, des paysages, des animaux, trois paravents (*Les Oiseaux d'or*, *Les Oies*, et *Les Gazelles*) ainsi qu'une réduction du *Paradis terrestre*, connut un grand succès et les critiques de l'époque ne manquèrent pas de faire l'éloge de l'Artiste, soulignant son talent.²⁸

L'année suivante, c'est au Brésil que l'on retrouve ses œuvres. En effet, le galeriste parisien Max Bine organise dans les salons du Palatio Hôtel à Rio de Janeiro une exposition « *Pinturas de Camille Roche e Leon Drivier e esculpturas decorativas en bronce, porcelania, crystal, etc..* ». Inauguré le 7 septembre 1927, cet événement permit au public de découvrir une cinquantaine d'œuvres, notamment les animaux et les nus de Camille Roche, ainsi que son *Paravent des Gazelles*, exposé plus tôt à Bruxelles, mais également les dessins et sculptures d'Ernest-Léon Drivier (1878-1951). A nouveau, ce fut un succès critique pour l'Artiste auprès de la presse brésilienne.

Cette réussite se confirme en 1930, avec deux expositions personnelles qui lui furent consacrées. La première, « *Exposition de peintures, dessins, décoration de Camille Roche* » fut organisée à Mulhouse, par la Maison d'Art Alsacienne, du 14 au 30 janvier et regroupait un ensemble de natures mortes, paysages et animaux, ainsi que la reproduction du *Paradis Terrestre*, qui, déjà exposée en 1926 à Bruxelles, continue d'impressionner ses contemporains. La seconde eu lieu à Paris, dans la Galerie Vincent, rue Seine du 1^{er} au 15 avril 1930. Si jusqu'à présent Camille Roche avait tenu essentiellement à démontrer la diversité de son œuvre lors de ses précédentes expositions, il expose ici exclusivement des dessins d'animaux et décorations, affirmant ici son statut d'animalier et de décorateur.



Animaux dans la forêt | Animals in the woods | 森林中的动物

Technique mixte sur fond de feuille d'or, signé | *Mixed media on gold leaf background, signed* | 混合材料, 金箔底, 署名
30,5 x 39 cm | 11.8 x 15.3 in.

Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Les gazelles | Gazelles | 瞪羚

Technique mixte sur fond de feuille d'or, signé | *Mixed media on gold leaf background, signed* | 金箔底, 混合材料, 署名
73 x 60,5 cm | 28.7 x 23.6 in.

Collection privée | *Private collection* | 私人收藏

Page suivante | **Following page** | 下一页:

Paravent aux oies | Folding screen with geese | 鹅群屏风

Paravent à quatre feuilles, Technique mixte et travail à la feuille d'argent, signé circa 1925

Four panels folding screen, mixed media and silver leaf work, signed, circa 1925

四扇屏屏风, 混合材料, 银箔底, 署名, 约1925年

Hors tout : 150 x 208 cm, Chaque feuille : 59 x 52 cm

Overall: 59 x 81.8 in., Each panel: 59 x 20.47 in.

总尺寸: 150 x 208 cm 每扇尺寸: 150 x 52 cm

Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



THE EXHIBITIONS AROUND THE WORLD

In 1926, Camille Roche's works were exhibited for the first time outside of France, on the occasion of the "Camille Roche Exhibition, French Painter" that took place at the Louis Manteau Gallery, boulevard de Waterloo in Brussels, as of December 4th. Presented by André Dezarrois, who wrote the preface of the catalogue, this exhibition gathered nudes, landscapes, animals, three folding screens: *Les Oiseaux d'or* ("Golden Birds"), *Les Oies* ("Geese") and *Les Gazelles* ("Gazelles") as well as a scale model of the décor *Paradis Terrestre* ("Terrestrial Paradise"). It reached great success and the critics at the time did not fail to speak highly of the artist, emphasizing his talent.²⁸ The following year his works travelled to Brazil. Indeed, the Parisian gallerist Max Bine organised in the private rooms of the Palatio Hotel in Rio de Janeiro an exhibition entitled "Pinturas de Camille Roche e Leon Drivier e esculpturas decorativas en bronze, porcelania, crystal, etc...". Inaugurated on September 7th 1927, this event introduced to the public about fifty pieces of work, including animals and nudes by Camille Roche, as well as his folding panel of *the Gazelles* exhibited earlier in Brussels. Sculptures and drawings by Ernest-Léon Drivier were also exhibited. Once again, this exhibition was celebrated by critics in the Brazilian press.

This success was confirmed in 1930 by two individual exhibitions dedicated to Camille Roche. The first one: "Exhibition of Paintings, Drawings and Décor, Camille Roche", organised in Mulhouse by the Alsatian Art House, from January 14th to 30th. It gathered a set of still lifes, landscapes and animals as well as the reproduction of *Paradis Terrestre* ("Terrestrial Paradise"), already exhibited in 1926 in Brussels, which continued to impress its contemporaries. The second one took place in Paris, at the Vincent Gallery, rue de Seine from April 1st to 15th, 1930. If until then, Camille Roche had essentially wished to try and demonstrate the diversity of his work, on this occasion he chose to only exhibit drawings of animals and décors, stating his position as an animalier and an interior decorator.



Deux chouettes | Two owls | 两只猫头鹰
Encre et lavis, signé | Ink and wash drawing, signed | 水墨、署名
41 x 58 cm | 16.4 x 22.8 in.



Aigle des mers | Sea eagle | 海雕
Encre et lavis, signé | Ink and wash drawing, signed | 水墨、署名
59 x 41 cm | 23 x 16.4 in.

Trois oiseaux | Three birds | 三只鳥
Marqueterie de mica sur un fond de feuilles d'argent et plaque de verre peinte, yeux et goitre repris à l'enduit, signé, circa 1940
Mica marquetry on a silver leaf background and painted glass plate, eyes and goitre applied with Buon Fresco technique, signed, circa 1940
云母镶嵌，银箔底，手绘玻璃板，眼睛与颈部着以湿壁画技法，署名，约1940年
90 x 70 cm | 35.4 x 27.5 in.



世界巡展：从欧洲到美洲

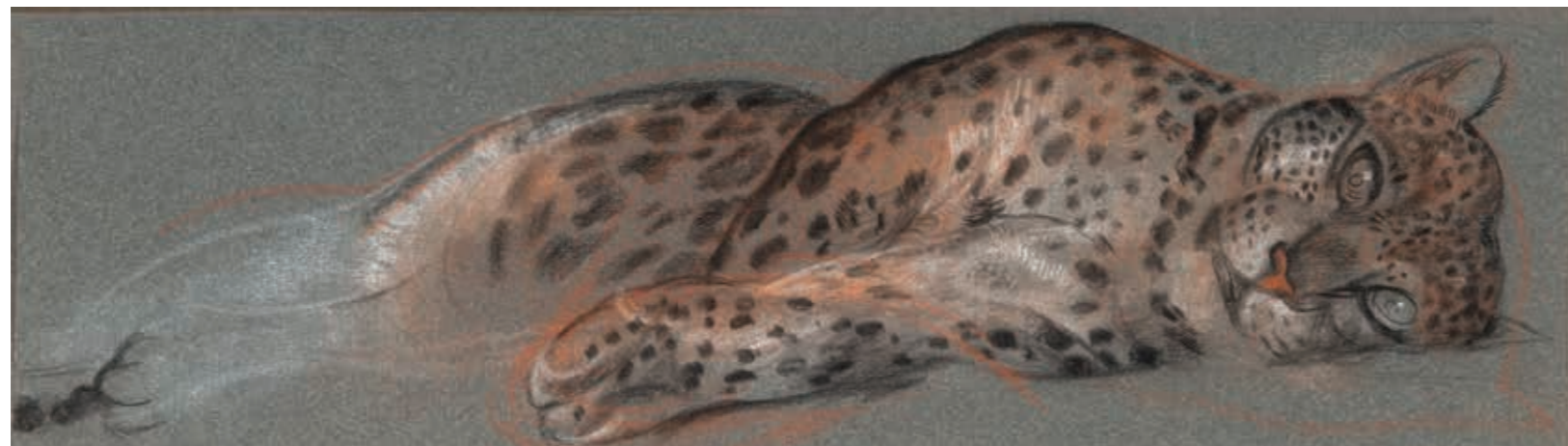
1926年12月4日，“法国画家——卡米耶·罗什展览”在位于布鲁塞尔滑铁卢大道（boulevard de Waterloo）的曼陀画廊（Galerie Manteau）开幕。卡米耶·罗什的作品第一次跨出了法国国门，他的代理人安德鲁·德扎华（André Dezarrois）为展览画册撰写序言。此次展览主要展示了卡米耶·罗什的裸体人物肖像、风景画、动物画、三扇屏风作品（包括《金鸟》，《鹅群》与《瞪羚群》）和一幅缩小版的《人间天堂》，后者尤其广受好评。评论家对卡米耶·罗什的才华赞不绝口²⁸。

翌年，卡米耶·罗什的作品在巴西里约热内卢展出。来自巴黎的画廊主马克思·必拿（Max Bine）在里约热内卢帕拉提奥酒店（Palatio Hôtel）的会客厅里为卡米耶·罗什的画作与埃内斯特-利昂·德维尔（Ernest-Léon Drivier 1878-1951）的青铜装饰雕塑、陶瓷、水晶等作品举办了展览。此展览在1927年9月7号开幕并向公众展示了总共逾五十件作品。其中包括卡米耶·罗什以动物和裸体作为主题的绘画，与他在布鲁塞尔展出过的《瞪羚》屏风，以及德维尔的素描和雕塑。再一次，巴西媒体高度肯定了卡米耶·罗什的才华，展览大获成功。

1930年的两个个展再一次延续了巴西展览的成功。1月14日至30日，名为“卡米耶·罗什的绘画，素描和装饰艺术品展览”的个展在位于米卢斯（Mulhouse）的阿尔萨斯美术馆（Maison d'Art Alsacienne）举办，综合呈现了艺术家的静物、风景画、动物画和一幅《人间天堂》的复刻版。虽然后者曾在1926年布鲁塞尔展上出现过，这幅作品依然令人印象深刻。1930年4月1日至15日，卡米耶·罗什的第二个个展在位于巴黎塞纳街（rue de Seine）上的文森特画廊（Galerie Vincent）举办。尽管在以往的展览中，艺术家总是极力展示他作品主题的多样性，但在此次展览中，他却只展出了他的动物素描和装饰品以强调他动物画家和装饰艺术家的身份。



Antelopes | Antelopes | 羚羊
Pastel en encre sur papier | Pastel and ink on paper | 纸上水墨粉彩
23 x 30 cm | 9 x 11.8 in.



Panthere allongée | Lying panther | 侧卧的美洲豹
Fusain et pastel | Charcoal and pastel | 炭笔与粉彩
12 x 43 cm | 4.7 x 16.9 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Paravent aux perroquets | Folding screen with parrots | 鸚鵡屏風

Paravent à quatre feuilles, Technique mixte sur fond de feuille d'argent, signé, circa 1931
Four panels folding screen, mixed media on silver leaf, signed, circa 1931

四扇屏風，混合材料，銀箔底，署名，約1931年

Hors tout : 52 x 117,5 cm | Overall: 20.5 x 46 in. | 總尺寸: 52 x 117.5 cm

Collection privée | Private collection | 私人收藏

RETOUR AUX SOURCES, LA LOIRE, SA LUMIÈRE ET LA SOLOGNE

Divorcé d'Andrée Vallée en 1929, qui épousera son frère Serge en secondes noces, il se marie en 1930 avec Janet Webster (1900-1945), jeune femme originaire de Chicago rencontrée par l'intermédiaire du marchand d'art Stephan Bourgeois. De cette union naissent trois enfants : Stephan (1929-1984), Juliette (née en 1932) et Claude-Andrée (née en 1935). Le couple rend souvent visite à la mère de Camille, gravement malade et Odilon Roche, installés depuis 1921 à Châteauneuf-sur-Loire, d'où sa famille était originaire. Odilon, « Le père », comme il était appelé, avait effectué de nombreux travaux dans les bâtiments dont il avait hérité à la mort de sa mère et en avait notamment transformé un en « Musée » qui lui servit d'atelier.²⁹

À la mort de la mère de Camille Roche en 1931, le couple décide de s'installer à Châteauneuf définitivement, Camille Roche souffrant encore de sa blessure de guerre. Ils rachètent une partie de ses terres à Odilon Roche, qui part pour s'installer dans le sud de la France. L'artiste s'installe alors un grand atelier dans le « Musée » et ses dépendances, qu'il occupera jusqu'à sa mort. Tous les jours, il fait l'aller-retour entre la maison familiale appelée « Le Petit Gaudin », située en bord de Loire et l'atelier, d'où il poursuit son travail. Les sous-bois de la forêt qui l'entoure, les plages sauvages de sable des bords de Loire et le jardin soigneusement entretenu par son épouse fourniront à l'artiste une nouvelle inspiration.

De Châteauneuf-sur-Loire, Camille Roche poursuit sa collaboration avec la Société des Artistes Animaliers et la Société des Artistes Décorateurs en envoyant régulièrement à Paris ses œuvres pour leurs manifestations annuelles. Ayant sans doute plus d'espace que rue de Navarin, il réalise pour ces envois un certain nombre de paravents, notamment *Les Perroquets* (4 feuilles) en 1931 pour les Animaliers, *Les Autruches* (4 feuilles) en 1932 pour le Salon des Artistes décorateurs, ainsi qu'une série d'au moins trois paravents aux Cygnes parcourant une rivière traitée à la feuille d'argent, dont un exemplaire fut exposé lors de la Seconde Exposition de la Fondation Blumenthal en 1932. C'est également un *Paravent aux Instruments de musique jazz*, qu'il choisit d'envoyer à New York, à l'occasion de l'exposition organisée pour les 18 ans de la Fondation Blumenthal, qui eut lieu à la Galerie Wildenstein du 2 au 12 février 1938, avant d'être présentée au public parisien au sein de la Galerie Beaux-Arts du 5 au 9 avril 1938.



Bord de Loire | Loire river bank | 卢瓦尔河畔
Aquarelle, signé | Watercolor, signed | 水彩, 署名
19 x 32 cm | 7.6 x 12.2 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

Bord de Loire | Loire river bank | 卢瓦尔河畔
Encre et pastel | Ink and pastel | 墨水和粉彩
30 x 37 cm | 11.8 x 14.5 in.



Arbre en fleurs | Blossoming tree | 开花的树
Huile sur toile, signé | Oil on canvas, signed | 布面油画, 署名
60 x 71 cm | 23.6 x 28 in.

BACK TO HIS ROOTS, LA LOIRE, ITS LIGHT & THE SOLOGNE

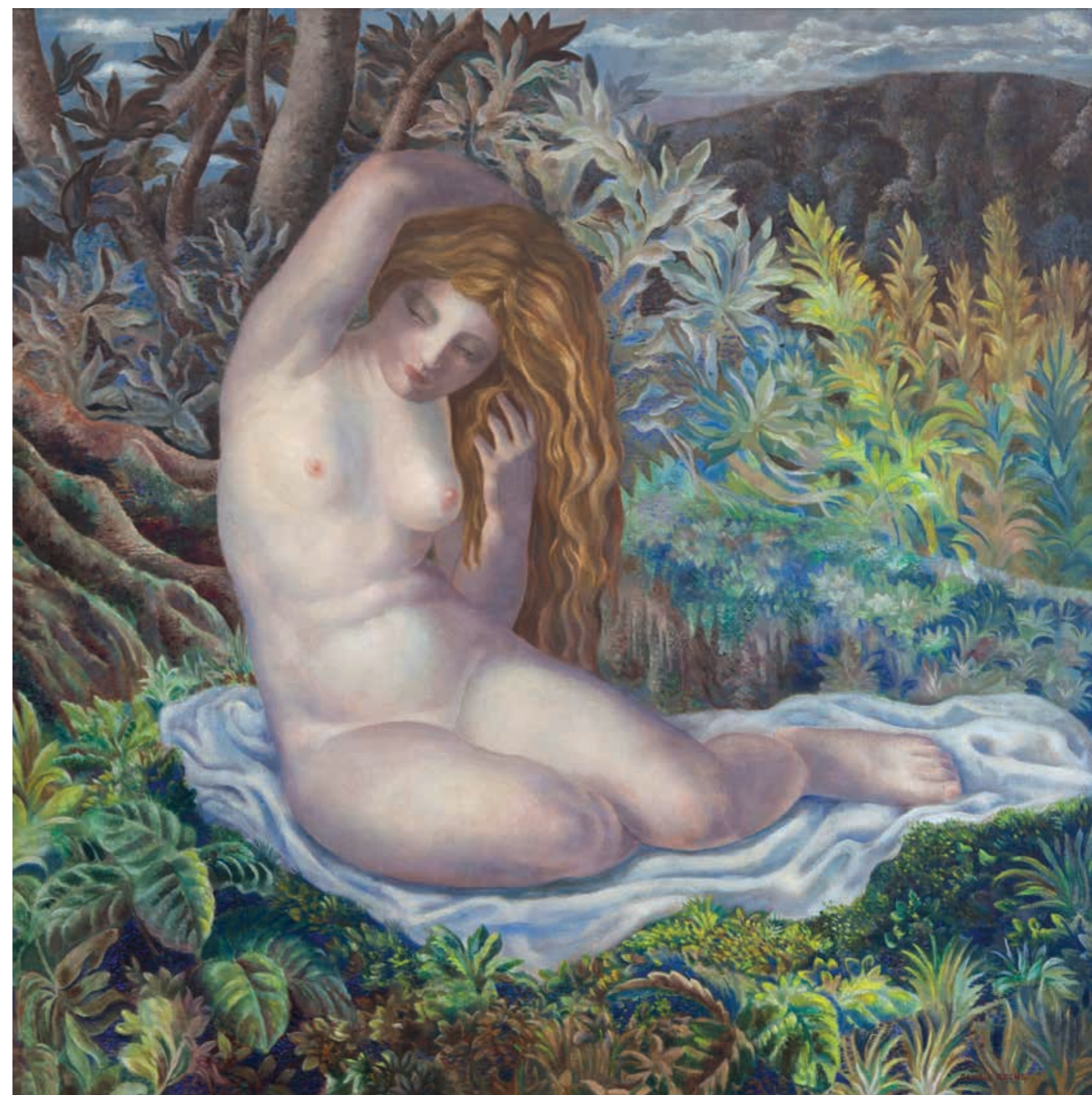
In 1929 he divorced Andrée Vallée who later remarried his brother Serge. In 1930, Camille Roche married Janet Webster, a young woman from Chicago he met through the painting merchant Stephan Bourgeois. Three children were born from this union: Stephan (1929-1984), Juliette (born in 1932) and Claude-Andrée (born in 1935). The couple often visited Camille's mother, seriously ill, and Odilon Roche who had settled since 1921 in Châteauneuf-sur-Loire, where his family was from. Odilon, "The father", as he was called, had done a lot of work on the buildings he had inherited from his mother. Notably, he turned one of the buildings into a "Museum" he used as an atelier.²⁹

When Camille Roche's mother passed away, the couple decided to move permanently to Châteauneuf as Camille Roche still suffered from his war wound. They bought part of the land that belonged to Odilon Roche, who had moved to the South of France. Camille Roche then settled a major atelier in the "Museum" and its outbuildings, where he stayed until his death. Every day he went back and forth between the family house called Le Petit Gaudin, located on the banks of the Loire River, and the atelier where he continued his work. The undergrowth surrounding him, the wild sand beaches of the Loire banks and the garden carefully maintained by his wife gave the artist a new inspiration.

From Châteauneuf-sur-Loire, Camille Roche carried on his collaboration with the Society of Animalier Artists and the Society of Artists Decorators by regularly sending his works to Paris for their annual events. He certainly had more space there than at rue de Navarin. He produced a number of folding screens, including *Les Perroquets* ("Parrots") (4 panels) in 1931 for the Animalier and *Les Autruches* ("Ostriches") (4 panels) in 1932 for the Salon of Artists Decorators, as well as a set of at least three folding Screens with *Cygnets* ("Swans") roaming on a river of silver leaves; a copy was exhibited for the second "Exhibition of the Florence Blumenthal Foundation" in 1932. It was a folding panel with *Instruments de musique jazz* ("Jazz music Instruments") he chose to send to New York for the exhibition organised on the occasion of the 18th anniversary of Florence Blumenthal Foundation. The exhibition took place at the Wildenstein Gallery from February 2nd to 12th 1938, and was later presented to the Parisian public at the Beaux-Arts Gallery from April 5th to 9th 1938.



Arbre et rivière | *Tree and river* | 树木与河流
Technique mixte | *Mixed media* | 混合材料
30,5 x 39 cm | 12 x 15.3 in.



La Loire | *The Loire* | 卢瓦尔河
Acrylique sur toile, signé | *Acrylic on canvas, signed* | 布面丙烯, 署名
116 x 117 cm | 45.6 x 46 in.

Page suivante | *Following page* | 下一页:

Paravent aux chutes d'eau | *Folding screen with waterfall* | 瀑布屏风

Paravent à quatre feuilles, huile sur panneaux bois, signé, 1933 | *Four panels folding screen, oil on wood panels, signed, 1933* | 四扇屏屏凤. 木板油画, 署名, 1933年
Hors tout : 175 x 196 cm, Chaque feuille : 175 x 48 cm | *Overall: 68.8 x 77.1 in., Each panel: 68.8 x 18.9 in.* | 总尺寸: 175 x 196 cm, 每扇尺寸: 175 x 48 cm
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



回到灵感的源头：卢瓦尔河和索洛涅

卡米耶·罗什在1929年与第一任太太安德露离婚。安德露后来成为了其弟塞尔日的第二任妻子。1930年，卡米耶与来自芝加哥的贾内特·韦伯斯特 (Janet Webster 1900-1945) 结为夫妇。贾内特是一位相貌平平的年轻女子，他们由艺术品商人斯蒂芬·布尔乔亚 (Stephan Bourgeois) 介绍认识。婚后，卡米耶和贾内特生下三名子女：斯蒂芬 (Stephan 1929-1984)、朱丽叶 (Juliette 1932年生) 和克劳德-安德露 (Claude-Andrée 1935年生)。夫妇二人经常去卢瓦尔河畔新堡探访病重的母亲和父亲欧狄龙。卡米耶·罗什父母自1921年就长居老家卢瓦尔河畔新堡。欧狄龙被家人尊称为“一家之主”，他大修了从母亲那里继承的房产并将其中一部分改造成画家工作室，之后他还将这一部分房产改称为“博物馆 (Musée)”²⁹。

卡米耶·罗什的母亲于1931年去世，夫妇二人决定在卢瓦尔河畔新堡永久定居。此时，卡米耶·罗什还饱受战争伤病困扰，他向父亲买下了部分房产，欧狄龙·罗什在不久后搬到法国南部定居。卡米耶·罗什将自己的大型画室和家人安顿于“博物馆”中，直至其逝世都在此居住。他每天来往于卢瓦尔河河畔的祖屋“小戈丹 (Le Petit Gaudin)”和他的工作室之间，继续他的艺术创作。周围森林的灌木丛，卢瓦尔河旁的野沙滩和妻子细心照顾的花园为卡米耶提供了新的灵感。

身在卢瓦尔河畔新堡的卡米耶·罗什继续与动物艺术家协会 (Société des Artistes Animaliers) 和装饰艺术家协会 (Société des Artistes Décorateurs) 保持合作。为了参加两个协会的年度展览，他时常将作品邮寄到巴黎。因为比纳瓦林街的工作室拥有更多空间，卡米耶·罗什得以创作并向巴黎邮寄了一些屏风作品。他于1931年为动物艺术家协会完成了《鸚鵡》(四扇屏屏风)，1932年为装饰艺术家协会沙龙完成了《鸵鸟》(四扇屏屏风)，同年还制作了以在渡河的天鹅为主题的系列银箔屏风。卡米耶·罗什至少制作了三组以天鹅为主题的屏风，其中一组

屏风在布鲁蒙索基金会 (Fondation Blumenthal) 举办的第二次展览上展出。卡米耶·罗什为布鲁蒙索基金会成立18周年的纪念展览选了一幅饰有爵士乐器的屏风寄到纽约。这组屏风于1938年2月2日在威尔顿斯坦画廊 (Galerie Wildenstein) 举办的展览上展出。1938年4月5日至9日，这件作品又在巴黎美术学院画廊 (Galerie Beaux-Arts) 向公众展示。



Canard | Duck | 鸭子
Pastel sur papier d'étoupe, signé
Pastel on oakum paper, signed
粉彩，绘于落纤纸上，署名
23 x 29 cm | 9 x 11.2 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Arbre et forêt | Tree and forest | 树木与森林
Technique mixte sur papier d'étoupe | Mixed media on oakum paper | 混合材料，绘于落纤纸上
65 x 44 cm | 25.6 x 17.3 in.



Famille de lapins | Rabbit family | 一窝兔子
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩, 署名
33 x 43 cm | 13 x 16.9 in.



Forêt | Forest | 森林
Gouache et pastel | Gouache and pastel | 水粉与粉彩
28,5 x 43 cm | 11.2 x 16.9 in.



Sanglier | Boar | 野猪
Pastel, signé | Pastel, signed | 粉彩, 署名
54 x 65 cm | 21.25 x 25.5 in.



Biche | Doe | 母鹿
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩, 署名
23 x 31,5 cm | 9 x 12 in.



Couple de pigeons | *Pair of pigeons* | 对鸽
 Pastel, signé | *Pastel, signed* | 粉彩, 署名
 35,5 x 44 cm | 13.9 x 17.3 in.



Rapace | *Hawk* | 猛禽
 Crayon, fusain et sanguine, signé
 Pencil, charcoal and red chalk, signed
 铅笔, 炭笔与赭红色粉笔
 34 x 43 cm | 13.38 x 16.9 in.
 Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Sous-bois | *Undergrowth* | 林下灌木丛
 Pastel sec et rehaut d'encre, signé | *Dry pastel and ink highlights, signed* | 干粉彩, 以墨水修饰重点, 署名
 21 x 28,5 cm | 8.25 x 11.2 in.
 Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Biches dans la forêt | Does in the forest | 森林中的母鹿
Technique mixte, signé | Mixed media, signed | 混合材料, 署名
87 x 167,5 cm | 34.2 x 65.75 in.



Forêt | Forest | 森林
Technique mixte | Mixed media | 混合材料
48 x 64 cm | 18.9 x 25.19 in.



Cheval | Horse | 马
Fusain et pastel, signé | Charcoal and pastel, signed | 炭笔与粉彩. 署名
35 x 43,5 cm | 13.7 x 17 in.



Sous-bois | *Undergrowth* | 林下灌木丛
Huile et gouache sur papier | Oil and gouache on paper | 纸上油画和水粉
51 x 69 cm | 20 x 27.1 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

LES GRANDS DÉCORS ET LES GRANDES COMMANDES PRIVÉES

Les années 30 furent profondément marquées par la collaboration entre Camille Roche et son frère Serge, qui ayant repris le magasin familial après le départ d'Odilon Roche est devenu un des décorateurs les plus en vogue de l'époque. Ce dernier fait appel à son frère Camille pour la décoration de son appartement de la rue Las Cases. Il réalise alors le décor des huit portes du hall d'entrée ainsi que le pare-feu en coquillages de la cheminée du salon et participe à la mise en scène générale de l'hôtel particulier.

Cette association se poursuit en 1934, lors de « l'Exposition de miroirs Anciens et Modernes », qui eu lieu dans la Galerie de Serge Roche située au 125 boulevard Haussmann. Camille Roche y expose des panneaux de verre décorés de stuc, décorés de têtes d'enfants, de clowns et de paysages. Les deux frères font à nouveau équipe afin de créer un Boudoir mêlant mobilier de porcelaine et miroirs pour le Pavillon de la Manufacture de Sèvres de l'Exposition internationale des Arts et Technique de 1937. La Société des Artistes Décorateurs commande également à l'artiste une œuvre peinte d'une surface de 5,30 mètre de haut sur 3,801 mètre pour leur pavillon. Il réalise alors une grande huile sur toile pour laquelle il choisit comme sujet *La Loire*³⁰ qu'il peint dans son atelier de Châteauneuf-sur-Loire et qui lui vaudra un Diplôme d'honneur.

Ces œuvres lui valent plusieurs commandes importantes. C'est d'abord le magasin Innoxa qui fait appel à lui pour réaliser le décor de son magasin avenue de l'Opéra, puis le baron Robert de Rothschild pour le décor de la salle fraîche de sa villa Le Suveret à Saint-Raphaël et enfin Lord Cholmondeley pour la salle à manger et la salle fraîche de sa villa « Le Roc » située à Golfe Juan. Camille partira travailler seul dans le sud tout au long du printemps 1937 pour leur réalisation.³¹



Projet de carreau en céramique aux enfants
Project for a ceramic tile with children | 孩童图案瓷砖项目
Aquarelle, signé, annoté | Watercolor, signed, annotated | 水彩, 署名, 带旁注
54 x 36 cm | 21.25 x 14.15 in.



Projet de plafond Pégase | Project for Pegasus ceiling | 天花板《飞马》项目习作
Technique mixte | Mixed media | 混合材料
58 x 58 cm | 22.8 x 22.8 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

THE GREAT DECORS AND THE MAJOR PRIVATE COMMISSIONS

The 1930s were also deeply marked by the collaboration of Camille Roche with his brother Serge, who took over the family business after Odilon Roche's departure and became one of the most popular decorators of the time. Serge called on his brother to decorate his apartment rue Les Cases. He created the décor of the eight entrance doors of the hall as well as the shellfish fireguard of the living-room chimney and contributed to the general setting of the private mansion.

They continued working together in 1934, for the "Exhibition of Ancient and Modern Mirrors, Glass Objects, Serge Roche" who took place in his Gallery located 125 boulevard Haussmann. There, Camille Roche exhibited glass panels decorated with children's heads, clowns and landscapes.

In 1937, the two brothers formed a team again to create a Boudoir combining porcelain furniture and mirrors for the Pavilion of the Manufacture de Sèvres at the "International Exhibition of Arts and Techniques" in 1937. The Society of Artists Decorators also ordered Camille Roche a painted canvas, 5.30 meters high and 3.801 meters wide, for their Pavilion. He painted a large oil on canvas for which he chose as a subject *La Loire* ("Loire River").³⁰ He painted this work in his atelier of Châteauneuf-sur-Loire and it earned him a Diploma of Honour.

These works also brought him several important orders. First, the shop Innox called on Camille Roche to create the decoration of its shop avenue de l'Opéra, then the Baron Robert de Rothschild for the decoration of his bathroom at his villa "Le Suveret" in Saint-Raphaël and finally Lord Cholmondeley for his dining room and bathroom at his villa "Le Roc" located at Juan-les-Pins. Incidentally, in the spring 1937 Camille Roche went to the south of France to work alone.³¹



Paravent aux pélicans | Folding screen with pelicans | 鹈鹕屏风
Paravent à quatre feuilles, circa 1928 | Four panels folding screen, circa 1928 | 四扇屏屏风. 约1928年
Non localisé | No location registered | 失传



Pélicans | Pelicans | 鹈鹕
Encre et aquarelle | Ink and watercolor | 墨水和水彩
24,5 x 30 cm | 9.5 x 11.8 in.

大型装饰设计和私人委托作品

上世纪三十年代，卡米耶·罗什与弟弟塞尔日开始紧密合作。在父亲欧狄龙·罗什去世后，塞尔日接管家族生意，还成为了一位走在时代前沿的装饰设计师。他邀请卡米耶帮忙装饰自己位于拉卡斯街（rue Las Cases）的公寓。卡米耶不仅设计了玄关的八扇门和客厅用贝壳装饰的壁炉防火架，还参与了公寓总体布局的设计。

1934年兄弟俩继续合作。当年，“古典与现代镜子及玻璃物件（Exposition de Miroirs Anciens et Modernes）”在塞尔日·罗什位于奥斯曼大道（boulevard Haussmann）125号的画廊中举办。卡米耶·罗什在此次展览上展出了用粉饰泥灰装饰的玻璃板。这些玻璃板饰有孩子的脸、小丑图案和原野。兄弟二人之后还为塞夫尔国家陶瓷制造局的展馆设计了一间以瓷器家具和镜子装饰的沙龙。装饰艺术家协会（Société des Artistes Décorateurs）也向卡米耶·罗什定制了一幅5.30米宽，3.801米高的大型画作装饰他们的展馆。这幅以《卢瓦尔河》³⁰为主题的巨型布面油画最后在他瓦尔河畔新堡的工作室里完成，并因此获得了一份荣誉奖状。

因为这些作品的成功，卡米耶·罗什获得不少重要的订单。很快，银诺莎百货（Innoxa）聘请他设计并装饰其位于歌剧院大道（avenue de l'Opéra）的店面。紧接着，罗伯特·罗斯柴尔德男爵（Robert de Rothschild 1880-1946）也邀请他重新装饰位于圣拉斐尔（Saint-Raphaël）的“苏薇瑞（Le Suveret）”别墅避暑餐厅。同时，乔蒙德利侯爵（Lord Chomondeley）邀请卡米耶·罗什为位于朱安雷宾（Juan-les-Pins）的“岩石（Le Roc）”别墅设计并装饰餐厅及避暑房间。1939年的整个春天，卡米耶·罗什为了这些订单独自搬去法国南部工作了两个月³¹。



Etude de femme | *Woman study* | 女人裸体习作
Aquarelle et crayon | *Watercolor and pencil* | 水彩与铅笔
25 x 34,5 cm | 9.8 x 13.38 in.
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Couple de panthères | *Pair of panthers* | 一对美洲豹
 Technique mixte | *Mixed media* | 混合材料
 18,5 x 42 cm | 7.7 x 16.5 in.
 Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Famille de singes | *Monkeys family* | 猴子一家
 Technique mixte | *Mixed media* | 混合材料
 8 x 19 cm | 3 x 7.7 in.
 Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Paon, étude pour écran | *Peacock, screen study* | 孔雀, 壁炉防火屏习作
 Technique mixte | *Mixed media* | 混合材料
 21 x 20 cm | 8.25 x 7.8 in.



Pélicans dans la nature | *Pelicans in nature* | 自然界的鸕鷀
Technique mixte, signé | *Mixed media, signed* | 混合材料, 署名
63 x 48 cm | 24.8 x 18.9 in.
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Paravent aux biches et autruches | *Folding screen with ostriches and does* | 母鹿和鸵鸟屏风
 Paravent à quatre feuilles | *Four panels folding screen* | 四扇屏屏风
 Non localisé | *No location registered* | 失传



Projet de paravent à quatre feuilles | *Design for a four paneled folding screen* | 四扇屏屏风项目
 Gouache sur papier | *Gouache on paper* | 纸上水粉
 38,5 x 57 cm | 15.1 x 22.45 in.

Page suivante | *Following page* | 下一页:
 Paravent aux cygnes | *Folding screen with swans* | 天鹅屏风
 Paravent à quatre feuilles, technique mixte et travail à la feuille d'or, signé
Four panels folding screen, mixed media on gold leaf, signed | 四扇屏屏风, 混合材料, 饰以金箔, 署名
 Hors tout : 174 x 224 cm, Chaque feuille : 174 x 56 cm
 Overall: 68.5 x 88.1 in., Each panel: 68.5 x 22 in.
 总尺寸: 174 x 224 cm, 每扇尺寸: 174 x 56 cm
 Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



LA SECONDE GUERRE MONDIALE, « UNE APOCALYPSE PERSONNELLE »

Mais la Seconde Guerre Mondiale vient interrompre brutalement sa carrière. Au début de l'année 1940, comme pour beaucoup de français, c'est l'exode pour la famille Roche, fuyant Châteauneuf-sur-Loire, sur les conseils de Serge Roche, alors mobilisé dans l'armée, à la veille de la bataille qui y fit rage pour la destruction du pont de la ville. Ils se réfugient dans la Creuse, où Camille Roche, qui a pris soin d'emporter avec lui sa boîte de gouache et son carnet à dessin, dessine des paysages torturés, empreint de l'agitation qui l'habite. Après la capitulation de la France, qui afflige fortement l'Artiste, la famille rejoint sa maison, qu'elle retrouve pillée par les occupants. Après avoir tout remis en ordre, il se remet au travail, dessinant des portraits de voisins et d'amis, servant parfois de monnaie d'échange contre de la nourriture ou des fournitures. Il accueillera également dans les petites chambres attenantes au « Musée » ceux qui cherchent un refuge. En 1942, la ville lui passe une commande destinée à la ville de Cannes, sa marraine de guerre.

Tout bascule en juin 1942 lorsque sa femme, Janet Roche est arrêtée par la Gestapo sous ses yeux suite à une dénonciation, avant d'être déportée au camp de Ravensbrück, où, complètement épuisée, elle décède dans la nuit du 31 décembre 1944 au 1er janvier 1945. Dévasté par la perte de son épouse, il tente pourtant de poursuivre son Œuvre, notamment en participant à l'Exposition organisée par les Artistes Animaliers à la Galerie Art Vivant en 1946 ou encore en créant une décoration pour l'inauguration de nouveau pont de Châteauneuf en 1947. Épuisé moralement, la santé du peintre décline et il décide de se retourner à Paris, où il loge rue Las Cases, dans le même immeuble que son frère Serge. Le 15 août 1948, alors qu'il allait à la rencontre de son beau-frère, le Docteur Webster, il succombe à une embolie en pleine rue, place de la Concorde.

L'année suivant son décès, la Société des Artistes Décorateurs lui rend hommage dans son bulletin annuel, évoquant sa vie et son œuvre : « Sa mort, le 15 août dernier, atterre ses amis ; c'est un être très sincère et très sensible que nous perdons et que nous regrettons ». ³² Les Animaliers honorent également sa mémoire en organisant une rétrospective de dessins d'animaux, lors de leur exposition annuelle, qui eut lieu du 3 au 30 mai 1949 au Cercle Volney.

Il laisse derrière lui une œuvre née de ses observations et de son amour de la nature, de l'homme et des animaux, qu'il transcrivait sur de nombreux supports qu'il fabriquait souvent lui-même, toujours à la recherche de techniques nouvelles, travaillant des matériaux précieux, tels la feuille d'or et d'argent, des panneaux de laque, le linoléum, le stuc, créant des décors sur porcelaine ou sur panneaux de bois, pratiquant aussi bien la fresque, la peinture à l'œuf et démontrant une grande maîtrise de l'huile, l'aquarelle et le pastel. Bien que son travail fût empreint de l'influence de l'Extrême-Orient, Camille Roche, peintre-décorateur (mention dont il faisait suivre son nom dans les catalogues officiels) sut manifestement créer sa propre écriture artistique d'une profonde originalité.

Oublié, comme la plupart de ses « compagnons d'Art » de l'Entre-deux-guerres, il est aujourd'hui non seulement redécouvert mais à nouveau célébré par de récents collectionneurs et musées dans le monde entier. Ses œuvres personnelles comme ses réalisations avec, ou pour, son frère Serge, sont passées à la postérité, et l'extraordinaire richesse technique et esthétique de son œuvre sont de nouveau célébrées par tous. Grâce à la ténacité de ses deux filles Juliette et Andrée, l'essentiel de son Œuvre a été protégé et conservé par elles depuis sa mort. Leur ami Pierre Devinoy, grand architecte, élève et collaborateur d'Auguste Perret, passionné de l'œuvre de Camille Roche a organisé en 1992 leur rencontre avec Pierre Dumonteil. De ce jour, tous leurs efforts conjoints et incessants ont permis la redécouverte du talent et de l'œuvre de Camille Roche.



Camille Roche dans sa maison de Châteauneuf-sur-Loire
Camille Roche in his house in Châteauneuf-sur-Loire
卡米耶·罗什在他卢瓦尔河新堡的家

WORLD WAR II, “ A PERSONAL APOCALYPSE ”

The Second World War brutally interrupted his career. At the beginning of 1940, like many French families, the Roches had to flee Châteauneuf-sur-Loire, on the advice of Serge Roche then mobilized in the army, the day just before the battle that destroyed the city and its bridge. They took refuge in the department of La Creuse. Camille Roche had brought along his gouache and his drawing book and drew the devastated landscapes imprinted with restlessness. After France capitulated, which deeply aggrieved the artist, the family went back to their house they found pillaged by occupiers. After reorganising everything, Camille Roche went back to work, drawing portraits of neighbours friends, he sometimes exchanged against food or supplies. He also welcomed in the small bedrooms adjoining the “Museum” those seeking refuge. In 1942, He received from Châteauneuf-sur-Loire an order for the city of Cannes, its wartime godmother.

Yet, it all dramatically changed when in June 1942 following a tip-off, his wife Janet Roche was arrested by the Gestapo beneath his very eyes, then deported to the Ravensbrück camp where, completely exhausted, she passed away during the night of December 31st 1944 to January 1st 1945. Devastated by the loss of his wife, Camille Roche somehow tried to carry on with his work, taking part to the Exhibition organised by the Animalier Artists at the Art Vivant Gallery in 1946. Morally tired, the painter's health also deteriorated and he decided to return to Paris where he stayed rue Las Cases, in the same building as his brother Serge. On August 15th 1948, while he was on his way to meet his brother-in-law, Doctor Webster, he succumbed to an embolism in the middle of the street, Place de la Concorde.

The year following his death, the Society of Artists Decorators paid him a tribute in its annual bulletin, reminding his life and his work: “His death, on the last August 15th, dismayed his friends; it is a very honest and very sensitive person that we lose and miss”. ³² The Animaliers also honoured his memory, organising a retrospective of drawings of animals during their annual exhibition that took place on May 3rd to 30th, 1949 at the Cercle Volney.

He left behind a Work born from his love and observation of nature, men and animals and transcribing them on materials he often made himself, always searching for new techniques, working with precious materials such as gold and silver leaves, lacquer panels, linoleum, stucco creating décors on porcelain or wooden panels, producing frescoes, paintings and showing extraordinary mastery of oil, watercolours and pastel. Though his work was influenced by the Far East, Camille Roche, painter-decorator (title he used to describe himself in official catalogues) knew how to create his own original artistic way.



图片下移下边对齐

Forgotten, like many of his “Art Companions” from the inter-war years, not only we now rediscover him but he is also celebrated by recent collectors and museums around the world. His personal work like his achievements with, and for, his brother, reached posterity and the greatness of the technique and aesthetic of his work is once more celebrated by everyone. Thanks to the tenacity of his two daughters Juliette and Andrée, most of his Work was preserved after his death. Their friend Pierre Devinoy, renowned architect, student and partner of Auguste Perret, passionate with about Camille Roche's creations, organized their meeting with Pierre Dumonteil. From this day, all their continuous and mutual efforts enabled the rediscovery of Camille Roche's Work.

Portrait de Janet Webster, femme de Camille Roche
Portrait of Janet Webster, Camille Roche's wife
卡米耶·罗什妻子 Janet Webster 肖像

Crayon sur papier, signé, 1941 | Pencil on paper, signed, 1941 | 纸上素描, 署名, 1941年
33 x 26 cm | 12.9 x 10.2 in.

Collection privée | Private collection | 私人收藏

终结之日：第二次世界大战

第二次世界大战的爆发残酷地打断了卡米耶·罗什的职业生涯。1940年初，像很多的法国民众一样，罗什一家也被迫背井离乡。塞尔日·罗什被征兵入伍。听从塞尔日的建议，卡米耶·罗什一家得以在战火摧毁卢瓦尔河畔新堡的城市桥梁之前逃离，前往科雷兹省（Creuse）避难。逃难中的卡米耶·罗什依然带着他的水粉盒和速写簿。他不仅描绘因战争而满目疮痍的风景，画中也揭示着他心中的不安与惶惑。法国投降以后，卡米耶·罗什极为难过，与家人回到战争历劫后的家宅。在整理好房子之后，他重新开始创作，为邻居和朋友们画肖像，用来交换食物和画画材料。他也在毗邻“博物馆”的小房间里安置逃难者。1942年，戛纳市政府向卡米耶·罗什委托了一件作品，这给予了战乱期间的艺术家极大的精神和物质支持。

然而一切都在1942年6月发生了改变。盖世太保逮捕并给他的妻子贾内特定了罪。卡米耶·罗什亲眼目睹盖世太保将贾内特遣送到拉文斯布吕克（Ravensbrück）集中营，而贾内特在那里饱受折磨后于1944年12月31日深夜和1945年1月1号凌晨之间与世长辞。遭受丧妻的严重打击后，卡米耶·罗什尝试继续创作。他在1946年参加了于生动艺术画廊（Galerie Art Vivant）举行的由动物艺术家组织的展览。他还为卢瓦尔河畔新堡重建的大桥设计了装饰。因心力憔悴，他的健康急剧恶化。卡米耶·罗什决定搬回巴黎和弟弟在拉卡斯街同住。1948年8月15日，他在去探望妹夫韦伯斯特博士（Docteur Webster）的途中因栓塞在协和广场倒下，与世长辞。

卡米耶·罗什去世之后一年，装饰艺术家协会（Société des Artistes Décorateurs）在其年报中向艺术家致敬并且缅怀了卡米耶·罗什人生与创作的成就：“卡米耶·罗什于去年8月15日去世，他的突然离世让他的朋友们深感震惊。失去如此一位真诚和细腻的朋友，令人扼腕。”³² 1949年5月3日至30日，动物艺术家们为了缅怀卡米耶·罗什，在沃内文化社（Cercle Volney）举办了卡米耶·罗什回顾展。此展览与动物艺术家们的年度展览共同进行，主要展示了卡米耶·罗什的动物速写作品。

卡米耶·罗什为后世留下的作品来源于他对自然、人类与动物的热爱与敏锐观察。他将细心和热忱镌刻在自制的多种多样的绘画材料上。他总是在研究新的画技，并将珍贵的材料，如金银箔、漆板、油布和粉饰灰泥运用在作品中。他不仅能在陶瓷表面或木板上绘制装饰物，也娴熟地掌握湿壁画和蛋彩画技艺。与此同时，他也是油画、水彩和粉彩大师。虽然卡米耶·罗什的作品反映了东方艺术对艺术家的影响，作为绘画装饰家（卡米耶在官方画册里自居的头衔），卡米耶·罗什显而易见地创造了他专属的、极具原创性的艺术语言。

和他在两战之间被世人遗忘的大多数同行一样，卡米耶·罗什现在不仅重新被世人所知，他的作品也被世界上各大收藏家和博物馆所青睐。他那些带有私人色彩的作品，例如为弟弟塞尔日创作的作品以及和弟弟共同创作的作品广泛地被后世所认可。他异于常人的丰富画技和优雅品味被广泛地赞美和欣赏。在卡米耶·罗什的两个女儿朱丽叶（Juliette）和安德露（Andrée）坚持不懈的努力下，他的主要作品在艺术家逝世后都被妥善地保留下来。她们的朋友，著名建筑师——皮耶·德文诺（Pierre Devincoy），同时也是奥古斯特·贝瑞（Auguste Perret）的学生和合作伙伴，出于对卡米耶·罗什作品的钟爱，于1992年安排了艺术家的女儿们和皮耶·杜梦堂（Pierre Dumonteil）的会面。直至今日，通过双方的长期合作与努力，卡米耶·罗什的作品与才华得以重见天日，被大众发现。



Autoportrait | Self-portrait | 自画像
Pastel, 1948 | Pastel, 1948 | 粉彩, 1948年
42 x 31 cm | 16.5 x 12.2 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

NOTES

1. M. DUPONT, 1993, p.24.
2. Ibid, p.9.
3. P. MAURIES, 2006, p.15.
4. Odilon ROCHE, *Les meubles de la Chine : cinquante-quatre planches accompagnées d'une préface et d'une table descriptive*, Paris, 1921.
5. M. DUPONT, 1993, p.11.
6. P. SANCHEZ, 2013.
7. "S. ROCHE", *Journal de la main des Roche*.
8. M. DUPONT, 1993, p.26.
9. Huile sur toile, 60 x 100 cm, achetée par l'Etat à l'artiste en 1919 et placée en dépôt à cette date au Consulat Général de France à Anvers, Belgique.
10. Ecrits de Camille Roche concernant son père, archives familiales.
11. *La fée des fleurs*, 1913, Huile et feuille d'or sur papier marouflé, 1,40 m x 1,04 m. Inscription au dos:
« 16 rue de Navarin. Camille Roche », encadrement d'Odilon Roche, Collection particulière.
12. *Le prince persan*, 1913, Huile et feuille d'or sur papier marouflé, 1,40 m x 1,04 m. Inscription au dos:
« 16 rue de Navarin. Camille Roche », encadrement d'Odilon Roche, Collection particulière.
13. M. DUPONT, 1993, p.26.
14. Pannau aujourd'hui disparu.
15. R. BOUYER, 1924, p.276.
16. Fondation américaine pour la pensée et l'art français, Paris, 1922, p.24-25.
17. Salon d'automne de 1923, n°1762 : *Femme accroupie*, 1800 francs.
18. Le Musée du Luxembourg a prêté à la Galerie Devambez certaines des œuvres acquises en 1919, à savoir : *Lapins*, encre et aquarelle sur papier, 26 x 34 cm, 1913, *Pigeons* mine graphite, encre et aquarelle sur papier, 27 x 34 cm, 1913 et *Canards*, encre et aquarelle sur papier, 30,5 x 38 cm, 1913.
19. Prêt du Musée du Luxembourg : *Chrysanthèmes*, *Nénuphars*, encre et gouache sur papier japonais, 41 x 31cm, 1913 et *Anémones*, aquarelle et gouache sur papier japonais, 27 x 40 cm, 1914.
20. Collection particulière.
21. R. BOUYER, 1924.
22. A. DEZARROIS, Préface du catalogue de l'Exposition Camille Roche, Galerie Louis Manteau, Bruxelles, 1926.
23. C. FARRERE, *Fumée d'opium*, éditions Lapina, Collection les Panathénées, Paris.
24. C. FARRERE, *Le pont du ciel*, éditions Lapina, Collection les Panathénées, Paris, 1926.
25. P. LAFENESTRE, *Vivianne, poème légendaire*, édition L. Beresniak, Paris.
26. L. BENEDICTE, Préface du catalogue de l'Exposition Camille Roche, Galerie Devambez, Paris, 1924.
27. « Camille demeure extrêmement oriental », *Journal des Débats*, Ed. S, 29 janvier 1925, p.3.
« Camille Roche, qui s'inspire intelligemment des japonais », Paul Fierens in *Journal des débats*, 3 avril 1926, p.3.
28. « Camille Roche possède une intelligence profonde et passionnée de la vie et la nature », *Journal Neptune*, décembre 1926
« Un artiste français, représentatif de la jeune école, mais un tempérament personnel, qui ne pastiche, ni n'imité, qui traduit sa seule sensibilité. L'art de Camille Roche est infiniment curieux », *Les Nouvelles*, décembre 1926.
« Ce sont des œuvres exquises, d'un charme vraiment français », L. Pierard, 4 décembre 1926.
29. M. DUPONT, 1993, p.28.
30. Aujourd'hui conservée au Musée de Châteauneuf-sur-Loire.
31. Toute cette activité sera plus amplement détaillée dans le Chapitre « Camille Roche Décorateur » de cet ouvrage.
32. Bulletin de la Société des Artistes Décorateurs, janvier 1949.

NOTES

1. M. DUPONT, 1993, p.24.
2. Ibid, p.9.
3. P. MAURIES, 2006, p.15.
4. Odilon ROCHE, *Les meubles de la Chine : cinquante-quatre planches accompagnées d'une préface et d'une table descriptive*, Paris, 1921.
5. M. DUPONT, 1993, p.11.
6. P. SANCHEZ, 2013.
7. "S. ROCHE", *Journal de la main des Roche*.
8. M. DUPONT, 1993, p.26.
9. Oil on canvas, 60 x 100 cm, bought to the artist by the state then placed on deposit at the Consulat Général de France in Antwerp, Belgium.
10. Written by Camille Roche about his father, family archive.
11. *La fée des fleurs* ("The flowers Fairy"), Oil and gold leaves on marouflaged canvas, 1.40 m x 1.04 m. Inscription on the back:
"16 rue de Navarin. Camille Roche", framing Odilon Roche, private collection.
12. *Le prince persan* ("Persan Prince"), 1913, Oil and gold leaves on marouflaged canvas, 1.40 m x 1.04 m. Inscription on the back:
"16 rue de Navarin. Camille Roche", framing Odilon Roche, private collection.
13. M. DUPONT, 1993, p.26.
14. Pannel now missing.
15. R. BOUYER, 1924, p.276.
16. American Foundation for French Ideas and French Art, Paris, 1922, p.24-25.
17. Salon d'Automne 1923, n°1762 : *Femme accroupie* ("Female nude sitting on floor"), 1,800 francs.
18. The Musée du Luxembourg loaned to the Devambez Gallery some works bought in 1919: *Lapins* ("Rabbits") ink and watercolour on paper, 1913, *Pigeons* ("Pigeons") graphite pencil, ink and watercolour on paper, 27 x 34 cm 1913 and *Canards* ("Ducks"), ink and watercolour on paper, 30.5 x 38 cm, 1913.
19. Loan from the Musée du Luxembourg: *Chrysanthèmes*, *Nénuphars*, ("Chrysanthemum", "Water lilies") ink and gouache on Japanese paper, 41 x 31 cm, 1913 and *Anémones* ("Anemones"), watercolour and gouache on Japanese paper, 27 x 40 cm, 1914.
20. Private collection
21. R. BOUYER, 1924.
22. A. DEZARROIS, Catalogue preface of the Camille Roche Exhibition, Louis Manteau Gallery, Brussels, 1926.
23. C. FARRERE, *Fumée d'opium*, éditions Lapina, Collection les Panathénées, Paris.
24. C. FARRERE, *Le pont du ciel*, éditions Lapina, Collection les Panathénées, Paris, 1926.
25. P. LAFENESTRE, *Vivianne, poème légendaire*, édition L. Beresniak, Paris.
26. L. BENEDICTE, Catalogue preface of the Camille Roche Exhibition, Devambez Gallery, Paris, 1924.
27. "Camille remains very oriental", *Journal des Débats*, Ed. S, January 1925, p.3.
"Camille Roche, who is wisely inspired by Japanese",
Paul Fierens in *Journal des débats*, April 3rd, 1926, p.3.
28. "Camille Roche has a great intelligence, an intelligence passionate about life and nature", *Journal Neptune*, December 1926.
"A French artist, representing the young school, yet with a personal temperament, who does not copy, does not imitate but transcribes his own sensitivity. The art of Camille Roche is endlessly curious", *Les Nouvelles*, December 1926.
"There are exquisite works, utterly charming
in a French way" L. Pierard, December 4th, 1926.
29. M. DUPONT, 1993, p.28.
30. Now preserved at the Musée de Châteauneuf-sur-Loire.
31. This period will be more detailed in the chapter « Camille Roche Decorator » of this book.
32. Bulletin of the Society of Artists Decorators, January 1949.

注解

1. M. DUPONT: 1993年, 第24页。
2. 如上, 第9页。
3. P. MAURIES: 2006年, 第15页。
4. 欧狄龙·罗什:《中国家具》, 连同前言和检索表共54页, 巴黎, 1921年。
5. M. DUPONT: 1993年, 第11页。
6. P. SANCHEZ: 2013年。
7. 塞尔日·罗什:《手写日记》。
8. M. DUPONT: 1993年, 第26页。
9. 布面油画, 60 x 100厘米, 1919年由法国政府购入, 现保存于驻比利时报安特卫普法国领事馆。
10. 卡米耶·罗什关于父亲的记录, 家族档案。
- 11.《花仙子》, 1913年, 金箔油画, 140 x 104厘米。背题: 纳瓦林街16号, 卡米耶·罗什。欧狄龙·罗什装裱, 私人收藏。
- 12.《波斯王子》, 1913年, 银箔油画, 140 x 104厘米。背题: 纳瓦林街16号, 卡米耶·罗什。欧狄龙·罗什装裱。私人收藏。
13. M. DUPONT: 1993年, 第26页。
14. 作品现已失传。
15. R. BOUYER: 1924年, 第276页。
- 16.《法国思想与艺术美国基金会 (Fondation Américaine pour la Pensée et l'Art Français) 刊物》, 1922年, 巴黎, 第24-25页。
- 17.《秋季沙龙 (Salon d'Automne de 1923) 画册》, 1923年, 编号1762:《蹲着的女人》, 售价1800法郎。
18. 卢森堡博物馆向达瓦贝斯画廊借出1919年所收购的一些画作:《兔子》, 墨水和水彩纸本, 26 x 34厘米, 1913年;《鸽子》, 石墨, 墨水和水彩纸本, 27 x 34厘米, 1913年;《鸭子》, 墨水和水彩纸本, 30.5 x 38厘米, 1913年。
19. 卢森堡博物馆借藏:《菊花与睡莲》, 墨水和水粉, 和纸, 41 x 31厘米, 1913年;《银莲花》, 水彩和水粉, 和纸, 27 x 40厘米, 1914年。
20. 私人收藏。
21. R. BOUYER: 1924年。
22. A. DEZARROIS:《卡米耶·罗什展览目录》, 序言, 路易·曼陀画廊 (Galerie Louis Manteau), 布鲁塞尔, 1926年。
23. C. FARRERE:《袅袅鸦片烟 (Fumée d'Opium)》, Lapina出版社, Les Panathénées系列, 巴黎, 1926年。
24. C. FARRERE:《天桥 (Le Pont du Ciel)》, Lapina出版社, Les Panathénées系列, 巴黎, 1926年。
25. P. LAFENESTRE:《薇薇安, 传奇的诗篇 (Viviane Poème Légendaire)》, L. Beresniak出版社, 巴黎, 1926年。
26. L. BENDICTE:《卡米耶·罗什展览目录》, 前言, 达瓦贝斯画廊 (Galerie Devambe), 巴黎, 1924年。
27. “一如既往: 卡米耶极致的东方风格。(Camille demeure extrêmement oriental.)”, 《辩论日报 (Journal des Débats)》, 特别版, 1925年1月29日, 第3页。
Paul Fierens: “鬼才卡米耶, 来自日本的灵感 (Camille Roche qui s'inspire intelligemment des Japonais)”, 《辩论日报 (Journal des Débats)》, 1926年4月3日, 第3页。
28. “卡米耶不仅智慧过人, 更对自然和生活充满热情 (Camille Roche possède une intelligence profonde et passionnée de la vie et la nature)”, 《海王星日报 (Journal Neptune)》, 1926年12月。
“虽然卡米耶代表了法国新派艺术家, 但他有着独特的个人风格。卡米耶的作品从不模仿抄袭, 始终传达着独一无二的细腻和巧妙的构思。卡米耶的作品永远令人期待。(Un artiste français représentatif de la jeune école mais un tempérament personnel qui ne pastiche ni n'imité qui traduit sa seule sensibilité. L'art de Camille Roche est infiniment curieux.)”, 《新闻 (Les Nouvelles)》, 1926年12月。
L. PIERARD: “他的作品细腻精致, 代表着真正的法国风情。(Ce sont des oeuvres exquises d'un charme vraiment français.)”, 1926年12月4日。
29. M. DUPONT: 1993年, 第28页。
30. 该作品今日收藏于卢瓦河畔新堡博物馆 (Musée de Châteauneuf-sur-Loire) 内。
31. 欲知此项目细节, 请参考《装饰艺术家——卡米耶·罗什》有关章节。
- 32.《装饰艺术家协会年报 (Bulletin annuel de la Société des Artistes Décorateurs)》, 1948年1月。

Emilie MOULINOUX

CAMILLE ROCHE
DÉCORATEUR
DECORATOR
装饰艺术家 卡米耶·罗什

« Camille Roche est décorateur-né. Son avenir est là. »

“*Camille Roche is a born decorator. It is his destiny.*”

“卡米耶·罗什是一个天生的装饰艺术家，他的未来将在于此。”

Léonce Bénédicte, Paris, 1924

莱昂斯·贝尼迪特，巴黎，1924年

LES PREMIÈRES COMMANDES

Si Camille Roche fait montre d'un grand talent pour le dessin et la peinture dès son plus jeune âge, c'est très naturellement vers la décoration que se tournent ses ambitions. Alors âgé de dix-neuf ans, il reçoit sa première grande commande et exécute pour le vestibule de l'Hôtel particulier d'Henri de Jouvenel et Colette, au 69 boulevard Suchet, un grand décor d'inspiration hellénique, représentant une légende grecque, dont les personnages étaient grandeur nature,¹ mettant à profit les études de nus qu'il exécuta dans son atelier de la rue de Navarin, qui lui valurent d'ailleurs cette commande, et trouvant son inspiration dans l'atmosphère et les collections de la maison paternelle.² La même année, il exécute pour Madame Vallée, la mère de sa future épouse Andrée, un décor d'inspiration chinoise sur soie, un autre à motif de perroquets, accompagné d'un frise à fond d'argent, de panneaux en relief, et d'un tapis.³

Les commandes commencent à s'enchaîner et en 1914, il crée un somptueux décor d'inspiration orientale pour la salle à manger de M. Sapène intitulé « La ville heureuse ».⁴ Il y représente une ville fortifiée d'Orient aux murs blancs et aux toits arrondis à l'entrée de laquelle se tient un homme assis au premier plan, vêtu d'un pantalon bouffant et d'un turban et qui tient sur sa main un faucon. Des femmes voilées montent un escalier les menant à une ville fortifiée d'Orient aux murs blanc à côté desquelles des personnages enturbannés aux longues robes aux couleurs chatoyantes conversent. Le traitement des couleurs, le décor de la végétation rehaussé d'argent qui semble irréel, n'est pas sans nous rappeler les deux portraits de sa sœur et de son frère réalisés par l'artiste l'année précédente ainsi que les études qu'il rapporta de son voyage en Tunisie pour l'architecture. Ce décor marque un début d'aboutissement de ses années de travail passées et des ses pérégrinations.

En 1917, il décore la salle à manger dans un style chinois, de Mademoiselle Chanel, grande amatrice de panneaux de laque de Chine, qui avait chargé Odilon Roche d'organiser sa décoration. Il exécute également pour elle un grand paravent aux chrysanthèmes en 1918 ainsi que son portrait. Il réalise par la suite quatre fresques et des dessins pour Monsieur Soulier, dont le sujet nous est malheureusement inconnu, ainsi que le décor de la salle à manger de Monsieur Mildé, dans lequel ses mêlent des poules, dindons et coq dans un champ, sujet que l'on retrouve à plusieurs reprises dans son Œuvre. Enfin, en 1928, Jean Danflou lui commande un décor de clown pour son bar, haut lieu de la vie parisienne.



Homme au ara | Man with parrot | 玩鸚鵡人
Technique mixte, signé
Mixed media, signed
混合材料, 署名
52 x 63,5 cm | 20.5 x 24.8 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Le prince persan | The Persian prince | 波斯王子
Huile et feuille d'argent sur papier maroufflé, signé, 1913 | Oil and silver leaf mounted on paper, signed, 1913 | 油彩与银箔, 裱画法, 署名, 1913年
140 x 104 cm | 55.1 x 40.9 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



La ville heureuse | *The delighted city* | 愉悦之城
Fresque murale, 1914 | Wall fresco, 1914 | 湿壁画, 1914年
Non localisé | No location registered | 失传

THE FIRST COMMISSIONS

Even though Camille Roche showed great talent for drawing and painting from his earliest age, he naturally headed his ambitions towards decoration. At the age of nineteen, he received his first major order and created for the vestibule of Henri Jouvenel and Colette's private mansions, 62 boulevard Suchet, a great décor of Hellenic inspiration representing a Greek legend with life-size characters¹ making the most of the studies of nudes he did in his workshop rue de Navarin, which earned him this order, and also finding his inspiration in the atmosphere and collections from his father's house.² That same year, he produced for Madame Vallée, the mother of his future wife Andrée, a décor on silk of Chinese inspiration, another one with a parrot pattern, along with a frieze of silver background, panels in relief and a carpet.³

The number of orders started to grow and in 1914, he created a sumptuous décor of Eastern inspiration called *La ville heureuse* ("The Delighted City")⁴ for M. Sapène's dining room. It represented a fortified Eastern city with white walls and rounded roofs. At the entrance of this city was a man, sitting in the foreground, wearing large pants and a turban and holding a falcon. Veiled women were going upstairs towards a fortified Eastern city with white walls, along with turbaned characters, wearing long dresses with gleaming colours, were conversing. The way colours were used, the decoration of the vegetation enhanced by silver which seemed unreal, most certainly recalled the two portraits of his sister and his brother done the previous year as well as studies he brought back from his architecture journey to Tunisia. This décor marked the beginning of an achievement of the previous years' work and peregrinations.

In 1917, he decorated the dining room in a Chinese style, of Mademoiselle Chanel, great lover of lacquer panels from China, who had tasked Odilon Roche with organising her decoration. He also produced for her a large folding screen with Chrysanthemum in 1918 as well as her portrait. Thereafter, he did four frescoes and drawings for Monsieur Soulier; unfortunately the subject remained unknown. He also created the décor of Monsieur Mildé's dining room with hens, turkeys and roosters in a field, subject often encountered in Camille Roche's work. Finally in 1928, Jean Danflou ordered a décor with a clown for his bar, centre of the Parisian life.



Projet de décor | Interior decor project | 装饰项目
Aquarelle | Watercolor | 水彩
44 x 28 cm | 17.32 x 11 in.

早期委托

卡米耶·罗什在年少时就显露出过人的绘画天赋，自然而然地，他的志向转到了装饰艺术领域。十九岁时，卡米耶接到了他人生的第一个大型创作委托：为科莱特（Colette）和亨利·德·茱芬奈（Henri de Jouvenel）位于巴黎苏什大道（boulevard Suchet）69号宅邸的大厅创作一系列希腊风格的大型装饰壁画。这幅作品讲述了一个希腊神话故事，卡米耶·罗什在画面中绘制了与真人大小比例一样的人像¹，画中布景和人物形象来源于卡米耶在纳瓦林街（rue Navarin）工作室里裸体人物的习作以及父亲欧狄龙·罗什（Odilon Roche）家中布置和收藏品的启发。同年，他为瓦利（Vallée）太太，也就是他未来妻子安德露（Andrée）的母亲，创作了一件受中式风格启发²的丝质装饰作品，还以鸚鵡为装饰图案，创作了以银色做底的檐壁、带有浮雕的壁板以及地毯³。

委托接踵而至。1914年，卡米耶·罗什为萨佩内（Sapène）先生创作了一幅以东方为灵感的绝美装饰画——《幸福之城（La Ville Heureuse）》⁴。卡米耶虚构了一座东方城池，这个城市被白色城墙所包围，入口处房屋带有圆形屋顶。画作前景中坐着一位带着头巾，穿着宽松裤子的男人，手上停了一只鹰。蒙面的女人们顺着城墙的楼梯循序进入这个东方之城。城墙边上，几名带着头巾并穿着闪耀长衫的人们在聊天。作品颜色的处理和以银箔作为背景高光的技法，还有看似不真实的植被都让人不禁联想到卡米耶·罗什前一年为弟弟妹妹绘制的肖像和他从突尼斯带回来的建筑速写。这幅为萨佩内先生设计的装饰画也是他作品创作和旅行巅峰时期的开始。

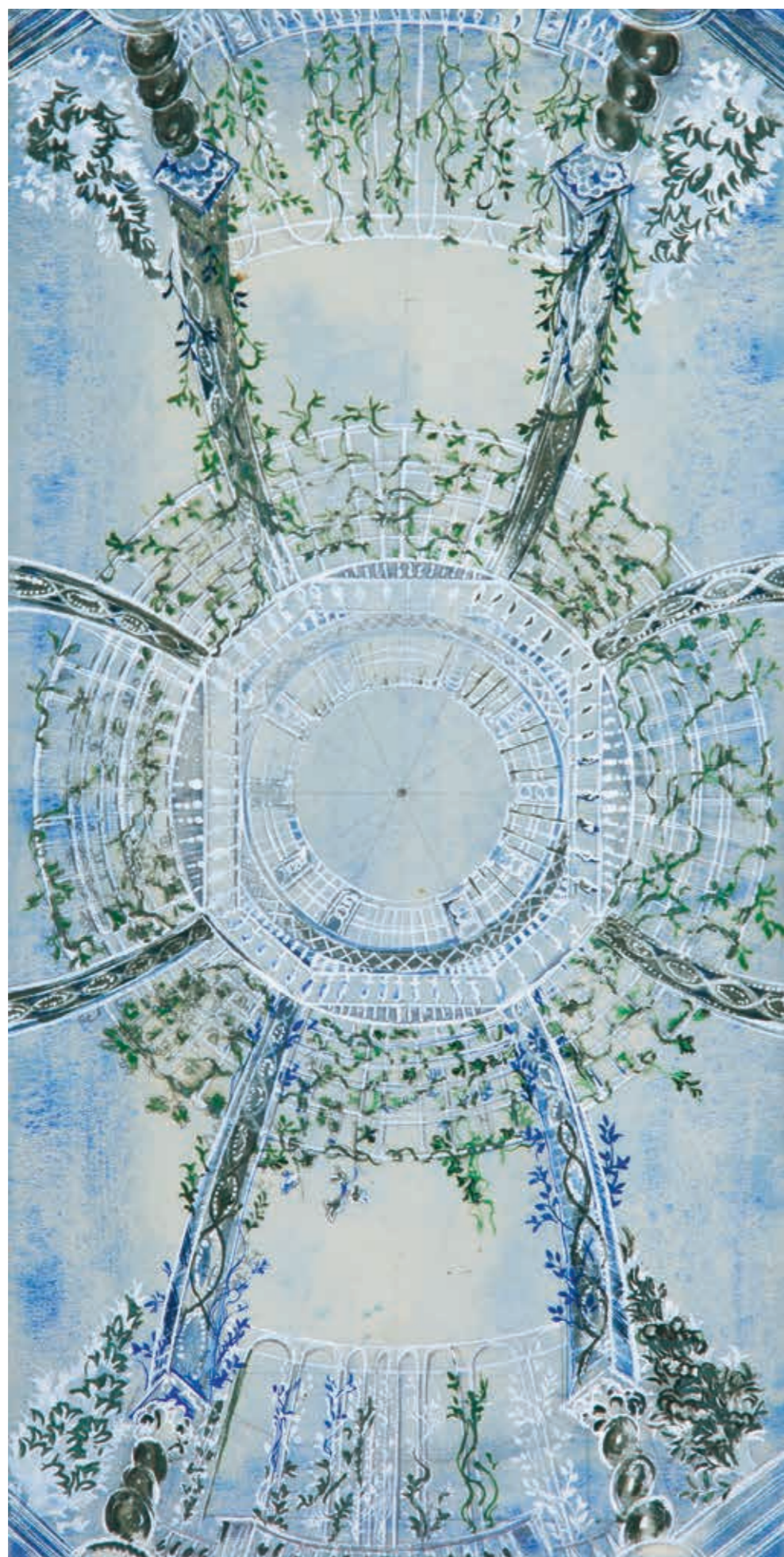
1917年，香奈儿小姐委托欧狄龙·罗什负责她住所的装潢设计，卡米耶·罗什为这位中国漆画狂热爱好者设计了一间中式风格的餐厅。1918年，他不仅为香奈儿创作了一件带有菊花纹饰的大屏风，还为她创作了一幅肖像画。随后，他为苏利尔（Soulier）先生创作了四幅湿壁画和一系列纸上作品，遗憾的是因为作品失传，其题材不得而知。他也为米尔德（Mildé）先生创作了餐厅里的大幅装饰画。这幅作品中，卡米耶·罗什描绘了在田野中的公鸡、火鸡和母鸡。事实上，家禽题材日后多次出现在卡米耶的其他作品里。1928年，尚·登弗（Jean Danflou）为他引领巴黎夜生活的时髦酒吧向卡米耶·罗什订制了一幅绘有小丑的装饰壁画。



Projet de décor mural aux poules et dindons | Project for interior mural with hens and turkeys | 壁上装饰项目·母鸡与火鸡图案
Pastel et encre | Pastel and ink | 粉笔和墨水
36 x 45 cm | 14.15 x 17.7 in.



Paravent aux coq et poules | Folding screen with roosters and hens | 公鸡与母鸡屏风
Paravent à quatre feuilles, huile et feuille d'argent sur toile | Four panels folding screen, oil and silver leaf on canvas | 四扇屏屏风·布面油彩和银箔
Hors tout : 160 x 224 cm, Chaque panneau : 160 x 56 cm | Overall: 62.9 x 88.1 in, Each panel: 62.9 x 22 in. | 总尺寸: 160 x 224 cm, 每扇尺寸: 160 x 56 cm
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Projet de plafond | *Project for a ceiling* | 天花板项目
Gouache et aquarelle, signé, annoté | *Gouache and watercolor, signed, annotated* | 水粉与水彩, 署名, 带旁注
24 x 38 cm | 9.45 x 15 in.



Projet de fontaine d'intérieur | *Project for an interior fountain* | 室内喷泉项目
Gouache et aquarelle | *Gouache and watercolor* | 水粉与水彩
36,5 x 44 cm | 14.2 x 17.3 in.



Paravent aux gaillardes | *Folding screen with "gaillardes"* | 天人菊屏风

Paravent à six feuilles, technique mixte sur fond de feuille d'or | *Six panels folding screen, mixed media on gold leaf background* | 六扇屏屏风, 金箔底, 混合材料

Hors tout : 63,5 x 171,5 cm | *Overall: 24.8 x 67.3 in.* | 总尺寸: 63.5 x 171.5 cm

Collection privée | *Private collection* | 私人收藏

L'AVENTURE CÉRAMIQUE AVEC LA MANUFACTURE DE SÈVRES

En parallèle de ces travaux de décoration, la Manufacture de Sèvres fait appel à Camille Roche dès 1919, grâce à la recommandation de Léonce Bénédicte, conservateur du Musée du Luxembourg et du Musée Rodin (dont il fut l'exécuteur testamentaire), afin de créer la maquette d'un panneau nommé *Paons et verdure* en carreaux de porcelaine grand feu. Pour mener à bien ce projet, il commence à travailler dans son atelier de la rue de Navarin, puis, à la recherche de calme et d'inspiration, il se rend à Châteauneuf-sur-Loire, où il travaille dans la maison qu'il occupera lorsqu'il s'y installe définitivement en 1931. Bien que le peintre accuse du retard dans la livraison de la maquette, le panneau est terminé en octobre. Satisfaite de cette réalisation, la Manufacture fait l'acquisition de ce panneau pour ses collections et sollicite à nouveau l'artiste en juin 1924.⁵

Dans un souci de renouvellement dans le choix de ses artistes, la Manufacture de Sèvres se tourne vers les créateurs contemporains d'horizons variés pour la réalisation des pièces destinées à être présentées lors de l'Exposition internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes de 1925, dont l'ouverture était initialement prévue pour 1915. Camille Roche est alors chargé de la création d'un grand décor de 16 mètres carrés. Installé dans la Galerie d'Exposition du Pavillon B de la Manufacture ce grand panneau de carreaux de porcelaine grand feu, exécuté par les céramistes Leduc, Alarent, Fressinges et Sivault avait pour sujet *Le Paradis Terrestre*. Ici, les deux personnages bibliques ne sont bien sûr pas représentés en train de commettre le péché originel, mais l'Artiste a choisi de placer Adam et Eve, dont les modèles ne sont autres que lui-même et son épouse de l'époque Andrée, assis paisiblement dos à dos, dans un jardin onirique où les panthères, les lions, les tigres et les biches qui les entourent, cohabitent pacifiquement. L'arrière-plan de la composition est occupé par un pommier fantastique regorgeant de fruit mûrs dont les branches pendantes semblent entourer le couple, derrière lequel se tient un serpent menaçant à plusieurs têtes, annonçant la fin de cet âge d'or. Ce panneau, dont la maquette fut dessinée carreau par carreau sur patrons de papier et dans lequel les couleurs vives se marient au glacis de la porcelaine, connut un extraordinaire retentissement auprès du public et des critiques. D'ailleurs, lors de ses expositions personnelles, Camille Roche n'hésita pas à exposer des reproductions à échelle réduite de sa création.

Forte de ce succès, la Manufacture de Sèvres fit à nouveau appel à lui. Dans les années 30, il composa au moins deux vases rapins exécutés par Charles Fressinges, avec qui il avait déjà collaboré en 1925. Ces vases, l'un à décor de cygnes sous glaçure⁶ et l'autre en grès à décor de biches,⁷ furent exposés à deux reprises, tout d'abord en 1932, à l'occasion de l'Exposition des Etablissements d'Art d'Etat, qui se tint à la Maison de France au 101 avenue des Champs-Élysées et dont le but était de faire connaître au public étranger le travail des grandes manufactures françaises, puis en 1933, à la Galerie du Cygne lors de l'Exposition des collaborateurs de la Manufacture de Sèvres. Cette collaboration se poursuivit à l'occasion de l'Exposition internationale des Arts et Techniques de 1937, les deux frères Camille et Serge Roche réalisent alors un boudoir de glace et de porcelaine.

Adam | Adam | 亚当

Etude pour le panneau « Paradis Terrestre » de 1925, huile sur panneau de bois
Study for the "Terrestrial Paradise" panel of 1925, oil on wood panel

为1925年的瓷板画《人间天堂》创作的习作。木板上油彩
33 x 26,5 cm | 12.9 x 10.2 in.

Collection privée | Private collection | 私人收藏



THE CERAMIC ADVENTURE WITH THE MANUFACTURE DE SÈVRES

Concurrently with these decoration works, the *Manufacture de Sèvres* called on Camille Roche as soon as 1919 to create the model of a panel called *Paons et verdure* ("Peacock and Greenery") in high-fire porcelain tiles, thanks to the recommendation of Léonce Bénédicte curator at the *Musée du Luxembourg* and *Musée Rodin* (he was the executor of Rodin's Will). To execute this project, he started working in his atelier rue de Navarin, then, seeking calm and inspiration, he left for Châteauneuf-sur-Loire where he worked in the same house where, he definitely settled in 1931. Even though the painter was slightly late in the delivery of the model, the panel was finished by October. Satisfied with this work, the *Manufacture* bought it for its personal collections and called on the artist again in June 1924.⁵

In view of renewing the selection of artists, the *Manufacture de Sèvres* turned to contemporary creators from various horizons to make pieces that were to be presented at the "International Exhibition of Decorative and Modern Industrial Arts" in 1925, which opening was initially planned for 1915. Camille Roche was then asked to create a great décor of 16 square meters. Installed in the Exhibition Gallery of Pavilion B of the *Manufacture*, this large high-fire porcelain tiles panel, done by the ceramists Leduc, Alarent, Fressinges and Sivault had for subject *Le Paradis Terrestre* ("Terrestrial Paradise"). On this work, the two biblical characters were of course not represented committing the original sin. Indeed, the artist chose to depict Adam and Eve, using himself and his wife at that time as models, sitting quietly back-to-back in an oneiric garden surrounded by panthers, lions, tigers and does peacefully cohabiting. In the background, a fantastic apple tree laden with mature fruits and dangling branches appeared to surround the couple, behind which a threatening snake with several heads announced the end of this Golden Age.

This panel, which model was drawn tile by tile on paper patterns and in which bright colours harmonise with the glazing of the porcelain, had an extraordinary impact on the public and critics. Incidentally, during his individual exhibitions, Camille Roche did not hesitate to display scale models of his creation.

Fortified by this success, the *Manufacture de Sèvres*, called upon Camille Roche again. In the 1930s, he made at least two Rapin vases, executed by Charles Fressinges with whom he had already collaborated in 1925. These vases, one decorated with swans under a glaze⁶ and the other in stoneware decorated with does⁷, were exhibited twice, first in 1932 at the "Exhibition of State Art Establishments" that took place *Maison de France*, 101 avenue des Champs-Élysées. This exhibition aimed at introducing to a foreign public the work of France great manufactures. Then in 1933, at the Cygne Gallery for the "Exhibition of Collaborators of the *Manufacture de Sèvres*". This collaboration continued on the occasion of the "International Exhibition of Arts and Techniques" in 1937, the two brothers Camille and Serge Roche then created a boudoir of glaze and porcelain.

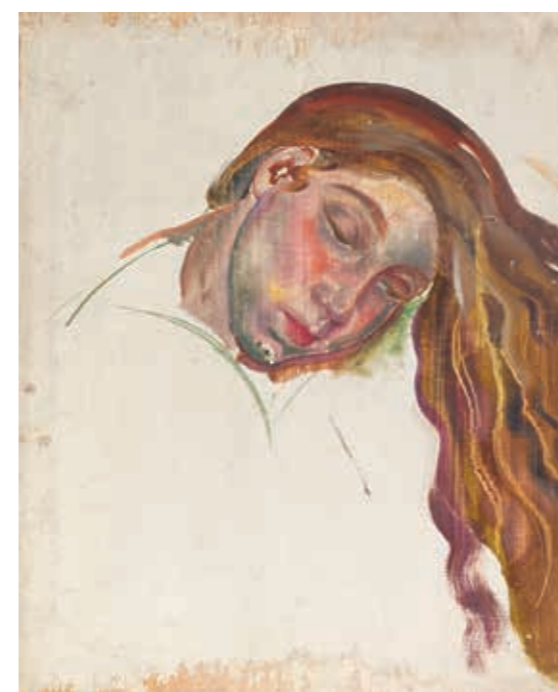
Eve | Eve | 夏娃

Etude pour le panneau « Paradis Terrestre » de 1925, huile sur panneau de bois
Study for the "Terrestrial Paradise" panel of 1925, oil on wood panel

为1925年的瓷板画《人间天堂》创作的习作。木板上油彩

33 x 26,5 cm | 12.9 x 10.2 in.

Collection privée | Private collection | 私人收藏





Projet de carreau pour le panneau « Paradis Terrestre » de 1925 | Tile project for the "Terrestrial Paradise" panel of 1925
 为1925年的瓷板画《人间天堂》创作的习作
 Gouache sur papier cartonné | Gouache on board | 水粉、硬纸板
 23 x 23 cm | 9 x 9 in.
 Collection privée | Private collection | 私人收藏



Etude pour le panneau « Paradis Terrestre » de 1925 | Study for the "Terrestrial Paradise" panel of 1925
 为1925年的瓷板画《人间天堂》创作的习作
 Technique mixte | Mixed media | 混合材料
 20 x 21 cm | 7.8 x 8.25 in.
 Collection privée | Private collection | 私人收藏



« Le Paradis Terrestre » | "Terrestrial Paradise" | 《人间天堂》
 Exposition internationale de 1925, Pavillon B de la Manufacture de Sèvres | International Exhibition of 1925, Exhibition Gallery of Pavilion B of the Manufacture de Sèvres
 1925年世界博览会，塞夫尔制造局B馆
 16 m² | 172.2 ff² | 16平方米

与塞夫尔制造局在陶瓷领域的探索

推进装饰设计工作的同时，1919年，在时任卢森堡博物馆和罗丹美术馆馆长（同时也是罗丹遗嘱执行人）莱昂斯·贝尼迪特（Léonce Bénédicte）的引荐下，塞夫尔制造局（Manufacture de Sèvres）向卡米耶·罗什伸出橄榄枝——邀请他创作一件由大明火瓷砖烧制，以《孔雀与植物》为主题的瓷板画。为了完成这个项目，卡米耶·罗什先在位于巴黎纳瓦林街（rue Navarin）的工作室进行创作。随后，为了找寻宁静与灵感，他搬去了位于卢瓦尔河畔新堡的家。在1931年后，这个房子也成了他的长居之所。同年十月，瓷板画的创作终于完成，尽管晚于限定日期，但塞夫尔制造局对他的作品非常满意，不仅将瓷板画购入并纳入了其馆藏，还在1924年6月再次邀请卡米耶·罗什进行合作⁶。

在艺术家资源缺乏新鲜血液的背景下，为了创作“装饰艺术与现代工业博览会（Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes）”的展品，塞夫尔制造局与更多背景各异的当代创作者建立了联系。该博览会原计划在1915年举行，后延期至1925年开幕。卡米耶·罗什受到委托，负责为塞夫尔制造局B展厅创作一件16平米的大明火瓷板画。这件主题为《人间天堂（Le Paradis Terrestre）》的作品最后在陶艺家勒杜克（Leduc）、阿劳伦（Alaurent）、弗莱辛（Fressinges）和斯傅（Sivault）的协助下共同烧制完成。在这幅作品中，画家并没有描绘亚当和夏娃两个圣经人物即将要犯下原罪的时刻，卡米耶·罗什笔下的亚当与夏娃背靠背静静地坐在梦一般的花园里，他们被和平相处的豹子、狮子、老虎和鹿围绕着。一株长相奇异，结满成熟果实的苹果树出现在画的背景中，累累的果实让树杈下垂围绕着这对夫妇，树后探出一条危险的多头蛇，宣告着黄金时代的结束。卡米耶·罗什根据自己和第一任妻子的肖像绘制了亚当与夏娃。

这幅瓷板画根据纸上图案在每块瓷砖上分别绘制完成，亮丽的色彩和瓷釉互相辉映，珠联璧合，公众反响热烈，作品受到了观展者和评论家们的高度评价。因此，在之后的个展中，卡米耶·罗什毫不犹豫地再度展出了这件作品的缩小版本。



Vase Rapin à décor de cygnes | Rapin vase decorated with swans | 黑天鹅装饰Rapin花瓶

Vase en céramique à décor sous glaçure, Manufacture de Sèvres, exécuté par Charles Fressinges, circa 1932
Glazed ceramic vase, Manufacture de Sèvres, executed by Charles Fressinges, circa 1932

上釉陶瓷花瓶，塞夫尔制造局，由查理·弗莱辛制作，约1932年

Ambassade de France au Canada, Ottawa | French Embassy in Canada, Ottawa | 法国驻加拿大大使馆，渥太华

得益于这次巨大的成功，塞夫尔制造局向卡米耶·罗什提出新合作意向。在上世纪三十年代，他设计了至少两个波西米亚风格的花瓶，并由曾经于1925年合作过的陶艺家查理·弗莱辛（Charles Fressinges）操刀烧制完成。这两个花瓶一个饰有上了釉的天鹅装饰⁶，另一个花瓶在砂岩表面上描绘了母鹿的图案⁷。他们曾被两次展出：第一次于1932年在位于香榭丽舍大道101号法国之家（Maison de France），致力让外国公众了解法国大型制造局的“国家艺术机构展览（Exposition des Établissements d'Art d'État）”上展出。随后，作品在1933年天鹅画廊（Galerie du Cygne）举办的“塞夫尔制造局合作伙伴展览（Exposition des Collaborateurs de la Manufacture de Sèvres）”上出现。塞夫尔制造局和卡米耶之间的合作因1937年的“艺术与技术国际博览会（Exposition Internationale des Arts et Techniques）”得以继续，卡米耶和赛尔日·罗什两兄弟为这个展会特别创作了一间由玻璃和陶瓷构成的小沙龙。



Projet de décor en céramique | Project for decorative ceramic | 瓷制装饰项目
Aquarelle, signé, annoté | Watercolor, signed, annotated | 水彩，署名，带旁注

36 x 55 cm | 14.15 x 21.5 in.

LA SOCIÉTÉ DES ARTISTES DÉCORATEURS

Mais au cours de ces Expositions internationales, la Manufacture de Sèvres n'est pas la seule à exposer le travail de Camille Roche. En effet, en 1925, ses créations prennent également place au Pavillon de la Société des Artistes Décorateurs, dont il est membre depuis 1916. Pour l'occasion, il exécute un grand paravent à quatre feuilles à décor d'or et d'argent sur fond métallisé sur lequel des phénix et autres oiseaux merveilleux prennent place dans une végétation luxuriante. Il fut présenté dans le Salon de réception l'Ambassade Française, une des créations maîtresses de l'exposition et à laquelle les plus grands décorateurs contemporains prirent part.

Depuis 1923, Camille Roche participe régulièrement aux Salons annuels de la Société des Artistes Décorateurs, dont il devient membre actif en 1927 ce qui lui permet de choisir les œuvres présentées, sans avoir à les faire valider par un jury.⁸ Camille Roche y expose principalement des paravents, qu'il réalise sur divers matériaux, comme des panneaux de bois, du papier d'étoupe ou papier contrecollé, démontrant sa grande maîtrise des techniques. Il les peuple aussi bien d'animaux de la ferme que sauvages, prenant place sur un fond décoré à la feuille d'or ou d'argent. S'essayant à la linogravure sur des écrans de cheminée, ainsi qu'au décor de stuc gravé, l'Artiste est sans cesse à la poursuite d'un savoir-faire nouveau ou redécouvert.



Etude pour le panneau « La Loire » | Study for "The Loire" panel | 屏风《卢瓦尔河》习作
Décor mural présenté lors de l'Exposition internationale de 1937 au Pavillon des Artistes Décorateurs, encre et lavis sur papier calque
Mural presented at the Universal Exhibition of 1937 at the Decorator's Pavilion, ink and ink wash on vellum
为1937年世界博览会装饰艺术家馆而创作的壁上作品，水墨，羊皮纸
49 x 97 cm | 19.3 x 38.2 in.

Nu au panier, étude pour le panneau « La Loire » | Nude with basket, study for "The Loire" panel | 裸体与篮子，《卢瓦尔河》习作
Pastel, signé | Pastel, signed | 粉彩，署名
45 x 62 cm | 17.7 x 24.5 in.

THE SOCIETY OF ARTIST DECORATORS

During these International Exhibitions (Expositions internationales), the Manufacture de Sèvres was not the only one to exhibit Camille Roche's work. Indeed in 1925, his work was also exhibited at the Pavilion of the Society of Artists Decorators, he had joined in 1916. For this event, he produced a large folding screen, made of four panels with gold and silver decoration on a metallic background on which Phoenixes and other marvellous birds took place in luxuriant vegetation. It was presented at the Reception Hall of the French Embassy, as one of the master pieces of the exhibition and to which the major contemporary decorators had contributed.

Since 1923, Camille Roche regularly exhibited at the annual Salon of the Society of Artists Decorators. He became an active member of the Society in 1927 which enabled him to choose the works presented without the approval of a jury.⁸ Camille Roche mainly exhibited folding screens he made on different materials, like wooden panels, oakum paper, laminated paper, showing a great mastery of the techniques. He filled his works with both farm and wild animals, taking place on a background decorated with silver or golden leaves. The artist was always in pursuit of a new or rediscovered skill: trying his hand at linocut on chimney screens as well as engraved stucco decoration.



装饰艺术家协会

数届世界博览会 (Expositions Universelles) 上, 塞夫尔制造局并不是唯一展出卡米耶·罗什作品的机构。事实上, 他的作品同时也在1925年装饰艺术家协会 (Société des Artistes Décorateurs) 的展馆展出。卡米耶·罗什自1916年起就成为该协会会员。为了这个展览, 他创作了一件由金银箔做底, 饰有凤凰与林间珍奇鸟兽的四扇屏屏风。此次展览吸引了那个时代最优秀的装饰艺术家。卡米耶·罗什的作品, 则作为最杰出展品之一, 在法国大使馆的接待大厅里呈现。

1923年起, 卡米耶·罗什开始经常在装饰艺术家协会 (Société des Artistes Décorateurs) 的年度沙龙中展示他的作品, 并于1927年成为协会的活跃会员, 这个身份使他可以任意选择参展作品而无须通过委员会审核⁸。卡米耶·罗什主要展示以多种材料, 如木板、落纤纸和层压纸等制作的屏风, 以彰显他对不同技艺娴熟的掌握。他不仅在以金箔银箔装饰的屏风背景上画满了野兽和家畜, 他还尝试用油毡浮雕创作壁炉防火屏, 或利用粉饰灰泥雕刻进行装饰, 这都是艺术家对新旧技术持续探索的例证。



Paravent aux oiseaux d'or | *Folding screen with gold birds* | 金鸟屏风

Paravent à quatre feuilles présenté à l'Exposition internationale de 1925, Pavillon des Artistes Décorateurs, Ambassade française, Salon de réception
Four panels folding screen presented at the International Exhibition of 1925, Decorator's Pavilion, French Embassy, Reception Room
四扇屏屏风。1925年世博会, 装饰艺术家馆, 法国使馆, 接待厅
Collection privée | *Private collection* | 私人收藏



Phoenix | *Phœnix* | 凤凰

Huile sur toile, signé | *Oil on canvas, signed* | 布面油画, 署名
39 x 36 cm | 15.3 x 14.2 in.



Paravent aux animaux sous le pommier | *Folding screen with animals under the apple tree* | 苹果树下动物屏风
Paravent à six feuilles | *Six panels folding screen* | 六扇屏屏
Non Localisé | *No location registered* | 失传



Paravent aux biches | *Folding screen with does* | 母鹿屏风
Paravent à six feuilles, technique mixte sur fond de feuille d'argent, circa 1931
Six panels folding screen, mixed media on silver leaf background, circa 1931
六扇屏屏风。混合材料。银箔底。约1931年
Hors tout : 51,5 x 176,5 cm | Overall: 20 x 69.3 in. | 总尺寸: 51.5 x 176.5 cm
Collection privée | Private collection | 私人收藏

CAMILLE ET SERGE ROCHE, « FRÈRES EN CRÉATION »

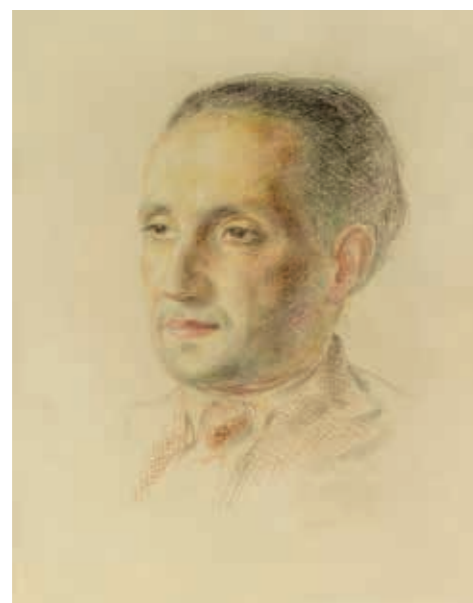
C'est d'ailleurs dans sa collaboration avec son frère Serge durant les années 30 que Camille Roche approfondit ses recherches de nouveaux procédés artistiques. Serge Roche, qui avait repris le commerce d'antiquité familial après le départ de son père Odilon pour Châteauneuf-sur-Loire, était un marchand et décorateur réputé, passionné de cadres et de miroirs anciens, qu'il se plaisait à recréer et à décorer.

En 1932, il sollicite son frère pour participer à la décoration son appartement rue Las Cases. Camille Roche exécute alors une série de quatre doubles portes installées dans le hall d'entrée. Sur un fond mat gris foncé, l'artiste a représenté divers éléments installés sur une colonne de marbre vert peinte en trompe l'œil, d'un trait très léger laissant transparaitre le fond, faisant écho aux encadrements de porte également en trompe l'œil de marbre vert. Chaque décor annonce la fonction de la pièce desservie par ces portes. En effet, les deux portes de l'entrée sont ornées de masques et de clochettes, celles de la salle à manger de chandeliers et de vaisselles, celles du salon de plumes et de fleurs et celles donnant accès à un petit salon de musique sont garnies d'instruments de musique. Enfin, le peintre a accompagné ces éléments d'une draperie de couleur violette, apportant une touche de couleur à l'ensemble et donnant à ces peintures un ton très nouveau.⁹ Serge Roche avait organisé un vernissage afin de faire découvrir à la presse ce nouveau décor, réflexion de ses talents de décorateurs.¹⁰

A l'occasion de « l'Exposition de Miroirs Anciens et Modernes, Objets de glace et de verre » qu'il organise dans sa galerie du 25 boulevard Haussmann du 16 novembre au 1^{er} décembre 1934, Serge Roche fait à nouveau appel à son frère. Il décore alors de stuc des panneaux de verre, sur lesquels il représente des visages d'enfants, d'hommes et de femmes, de clowns, ainsi que des fleurs, des coquillages et des plumes. Ensemble, ils exécutent également deux globes terrestres en verre fumé à piètement de glace d'argent de Serge Roche et à décor de stuc blanc et argent réalisé par Camille Roche, l'une symbolisant les constellations et l'autre une mappemonde, qui ravirent les critiques de l'époque.

L'association des deux frères se poursuit l'année suivante à l'occasion du 3^e Salon de la Lumière en octobre et novembre 1935, où ils mettent en scène la mappemonde de verre fumée, autour de laquelle prennent place des panneaux de verre à décor d'arabesques de stuc, des palmiers en stuc blancs et autres objets de verre.

Ils allient à nouveau leur savoir-faire lors de l'Exposition internationale des Arts et Techniques de 1937. Ils créent alors pour le Pavillon de la Manufacture de Sèvres, un Boudoir de porcelaine représentant le monde. Camille Roche fut chargé de la conception du sol en carreaux de porcelaine violets pourpre, des deux lustres en glace et porcelaine, deux sphères en porcelaine, représentant comme en 1934, l'une la voie céleste et l'autre une mappemonde, mais cette fois à fond couleur crème, installées dans des niches. Il réalise également les sièges prenant la forme d'enfants noirs et blancs, la table centrale et des éléments en forme de flammes placés dans les angles. Serge



Portrait de Serge Roche | Portrait of Serge Roche | 塞尔日·罗什肖像
Crayon sur papier, circa 1943 | Pencil on paper, circa 1943 | 素描, 约1943年
33 x 26 cm | 12.9 x 10.2 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

Roche quant à lui, exécuta les parties du décor en miroir.¹¹ Enfin, Camille Roche fut chargé du décor des portes de « La maison Sonore », reconstitution d'un Salon de musique par Serge Roche, André Arbus (1903-1969) et Marc Duplantier (1901-1975)¹², sur lesquelles il reproduit des instruments de musique. On retrouve d'ailleurs ce sujet à plusieurs reprises dans l'œuvre de l'artiste à cette époque, notamment en 1938, où il présente deux paravents aux instruments de musique, l'un lors du Salon de la Société des Artistes Décorateurs et l'autre à l'occasion de l'Exposition des 18 ans de la Fondation Blumenthal.

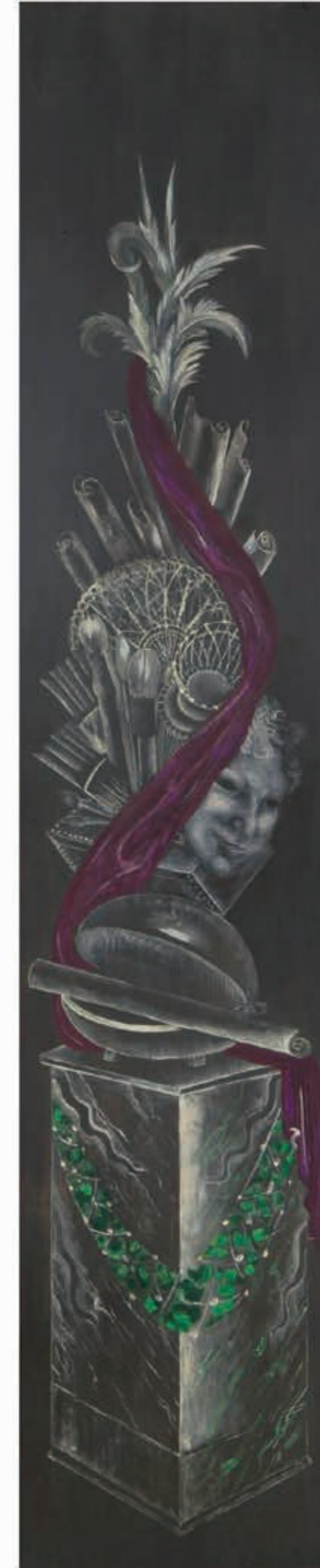
Si la participation de Camille Roche à l'Exposition internationale de 1937 fut marquée par sa collaboration avec son frère Serge, l'artiste présente toutefois individuellement une de ses œuvres au Pavillon de la Société des Artistes Décorateurs. Il réalise pour l'occasion un grand décor mural de 5,30 m de haut sur 3,80 m de large figurant la Loire.¹³ Sur cette huile sur toile, l'artiste a représenté une allégorie du fleuve qu'il connaît si bien et qui l'entoure quotidiennement à Châteauneuf. Toutefois, l'Artiste s'éloigne ici des couleurs vives dont il ornait ses grands décors, comme le Paradis Terrestre en 1925, ainsi que des fonds à feuille d'or et d'argent, pour présenter une œuvre dont le traitement n'est pas sans rappeler les nus qu'il dessine. Ce grand panneau de décoration murale, ainsi qu'il est décrit en 1937, fut présenté dans un passage du pavillon, en raison de sa taille imposante en face d'un meuble de Georges Tribondeau.¹⁴



Dessin gouaché du vestibule de la rue Las Cases | Gouache drawing of the vestibule, Las Cases Street | 拉卡斯街私宅前厅水粉画



Huit panneaux commandés par le frère de Camille Roche, le célèbre décorateur Serge Roche, pour le vestibule de son hôtel particulier de la rue Las Cases, Paris
Eight panels ordered by Camille Roche's Brother, the famous decorator Serge Roche, for the entrance of his town house on rue Las Cases, Paris
 八扇屏屏风。由卡米耶·罗什的弟弟，著名的装饰设计师塞尔日·罗什为其位于巴黎拉斯卡斯街的私宅前厅所定制
 Technique mixte sur panneau, signé, circa 1935 | Mixed media on panel, signed, circa 1935 | 木板，混合材料，署名，约1935年
 Chaque panneau : 220 x 60 cm | Each panel: 86.6 x 23.6 in. | 每扇尺寸: 220 x 60 cm



CAMILLE AND SERGE ROCHE, “ BROTHERS IN DESIGN ”

It was during his collaboration with his brother Serge, in the 1930s that Camille Roche intensified his research of new artistic processes. Serge Roche, who had taken over the antics family business after the departure of his father Odilon for Châteauneuf-sur-Loire, was a renowned merchant and decorator, passionate about frames and ancient mirrors he enjoyed recreating and decorating. In 1932, he solicited his brother to contribute to the decoration of his apartment rue Las Cases. Camille then created a set of four double doors installed in the entrance hall. On a mat dark grey background, the artist represented various elements on a green marble column painted in trompe-l'oeil with a very subtle stroke letting the background viewable and echoing the door frames also in green marble trompe-l'oeil.

Each décor announced with the doors the function of the room it led to. Indeed, the two entrance doors were decorated with masks and small bells, the dining room doors with candlesticks and crockery, the living room doors with feathers and flowers, the music room doors were decorated with music instruments. Finally, the painter added to these elements a purple drapery, bringing a touch of colour to the decoration and giving to “these paintings a very modern tone”.⁹ Serge Roche had organised a preview to introduce to the press this new décor, the reflection his decoration talents.¹⁰

On the occasion of the “Exhibition of Ancient and Modern Mirrors, Glass Objects” he organised in his gallery, 25 boulevard Haussman from November 16th to December 1st 1934, Serge Roche called on his brother once again. He decorated glass panels with stucco, on which he represented children, men and women, clown's faces as well as flowers, shellfish and feathers. Together they also produced two terrestrial globes in smoked glass with a silver glass base made by Serge Roche and a white and silver stucco decoration made by Camille Roche. One symbolised constellations and the other one a map of the world. It enchanted the critics of the time. The collaboration between the two brothers went on the following year with the 3rd Salon de la Lumière in October and November 1935 where they staged the smoked glass map of the world around which glass panels decorated

with stucco arabesques, white stucco palm trees and other glass objects took place.

Once again they combined their know-how for the 1937 “International Exhibition of Arts and Techniques”. They created, for the Pavilion of the Manufacture de Sèvres, a porcelain Boudoir representing the world. Camille Roche was in charge of the floor with purple porcelain tiles, of two glass and porcelain chandeliers, two porcelain spheres representing like in 1934, the heavenly way and a map of the world, yet this time with cream-coloured background, installed in niches. He also made the seats in the form of black and white children, the central table and flame shaped elements located in the angles. As for Serge Roche he created the mirror elements of the décor.¹¹



Instruments de musique | Musical instruments | 乐器
Peinture sur verre, signé | Painting on glass, signed | 玻璃画, 署名
34,5 x 45 cm | 13.5 x 17.7 in.

Finally, Camille Roche was in charge of decorating the doors of La maison Sonore (“The Sonorous House”), recreating of a Music Room by Serge Roche, André Arbus (1903-1969) and Marc Duplantier (1901-1975)¹² on which he represented music instruments. Incidentally, it was one of the artist's frequent subjects at the time, including in 1938, when he presented two folding screens with music instruments, one at the Salon of the Society of Artists Decorators and the other one on the occasion of the “Exhibition of the 18th anniversary of the Blumenthal Foundation”.

Even though Camille Roche's participation in the 1937 International Exhibition was marked by his collaboration with his brother Serge the artist also independently presented his works at the Pavilion of the Society of Artists Decorators. For the occasion he made a large wall decoration, 5.30 meters high and 3.80 meters wide, depicting the Loire River.¹³ On this oil on canvas, the artist represented an allegory of the river he knew so well and that surrounded him every day in Châteauneuf. However, the artist then digressed from the bright colours of his great décors, like Paradis Terrestre (“Terrestrial Paradise”) in 1925, and the gold and silver leaves backgrounds, to present a work which process was not dissimilar to the nudes he used to draw. This large panel of mural decoration, as it was described in 1937, was presented in a vestibule of the Pavilion, due to its impressive size opposite a piece of furniture of Georges Tribondeau.¹⁴



Jongleur aux étoiles | Stars' juggler | 星空下的杂耍演员

Stuc sur panneau de verre, cadre en miroir de Serge Roche, signé | Stucco on glass panel, mirror frame by Serge Roche, signed | 玻璃板上粉饰灰泥, 塞尔日·罗什创作镜面边框, 署名
72 x 84 cm | 28.3 x 33 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

卡米耶和塞尔日·罗什： 兄弟联合创作

1930年代，通过和弟弟塞尔日·罗什的合作，卡米耶加深了他对艺术的实践和创新研究。在父亲欧狄龙·罗什搬到卢瓦尔河畔新堡后，塞尔日·罗什接管了家族的古董画廊生意并成为古董商人和知名装饰设计师，他喜欢旧画框和古董镜子，并热衷于对他们进行重新创作与设计。1932年，他邀请兄长卡米耶参与他位于巴黎拉卡斯街（rue Las Cases）的公寓装修项目。卡米耶·罗什在前厅设计安装了四对双开门。以深灰色为底，画家在绿色大理石柱子上描绘了多种造成视觉错觉的细节元素，大理石柱子原来的绿色若隐若现，与绿色大理石门框相互辉映。

门上的装饰都指代着每个房间的功能——面具和小铃铛点缀着前厅的两扇门；餐厅的门上装饰着烛台和餐盘；客厅门上饰有羽毛和花卉；而饰有各种乐器的门则通往小音乐厅。最后，卡米耶·罗什添加了紫色的帐幔作为其他设计元素画龙点睛的陪衬。帐幔不仅给作品整体添加了一丝色彩，还给他的画作带来了“耳目一新的基调”⁹。塞尔日·罗什特意举办了一场开幕酒会以便向艺评人们介绍他哥哥在装饰方面的才华¹⁰。

1934年11月16日到12月1日，借着在塞尔日·罗什位于巴黎奥斯曼大道25号的画廊举办的“古典与现代镜子及玻璃物件（Miroirs Anciens et Modernes, Objets de Glace et de Verre）”展览，塞尔日再次与哥哥合作。卡米耶·罗什以粉饰灰泥技法在玻璃板上绘制了男人、女人、小孩和小丑的面容，并伴随鲜花、贝壳和羽毛纹饰。兄弟俩还共同创作了两个天球仪。这两个用烟色玻璃制作的天球仪一个象征星空，另一个代表世界地图。塞尔日设计了天球仪的银色玻璃框架，卡米耶采用了银色和白色粉饰灰泥来装饰作品。这两个天球仪受到当代评论家的热烈褒奖。

两兄弟的合作因1935年10月及11月举行的“第三届灯饰沙龙（Salon de la Lumière）”得以继续，兄弟二人一齐展出了象征世界地图的烟色玻璃地球仪，饰有阿拉伯风格粉饰灰泥装饰物的花纹玻璃板、白色粉饰灰泥做的棕榈树和其他玻璃作品则环绕在周围。

1937年，他们又参加了“艺术与技术国际展览会（Exposition Internationale des Arts et Techniques）”。兄弟二人一并为塞夫尔制造局展馆打造了一间代表世界的陶瓷制小沙龙。卡米耶·罗什负责设计紫色和紫红色的地砖装饰、两个用玻璃和陶瓷制作的吊灯和两个类似1934年展出作品的陶瓷天球仪。虽然这两个天球仪与1934年的原型类似，一个代表星空一个象征世界地图，但卡米耶·罗什把它们被摆放在壁龛中并且把天球仪的底色改成了奶油色。他还设计了形似小孩的黑白椅子和一张桌角饰有火焰形状装饰物的主桌。与此同时，塞尔日·罗什负责了玻璃装饰物的设计制作¹¹。最后，卡米耶·罗什负责《有声房子（La Maison Sonore）》门上装饰物的制作设计。《有声房子》是一个由塞尔日·罗什、安德烈·阿伯斯（André Arbus 1903-1969）和马克·迪普兰蒂尔（Marc Duplantier 1901-1975）负责的音乐厅复原重建项目。仿照着《有声房子》的设计，卡米耶·罗什运用各种乐器装饰每扇门¹²。这段时期，乐器反复出现在卡米耶·罗什的作品中。1938年他展出了两件乐器题材的屏风，一件在“装饰艺术家协会沙龙（Salon des Artistes Décorateurs）”展出，另一件在布卢门塔尔基金会（Fondation Blumenthal）十八周年庆典展上展出。

尽管卡米耶·罗什在1937年世界博览会上的参展作品以他和弟弟塞尔日的合作作品为主，他也在装饰艺术家协会（Société des Artistes Décorateurs）会馆展出了一件个人作品。他以《瓦尔河》风景为主题，特别为这次展览绘制了一幅长5.3米，高3.8米的大型装饰画。在这幅布面油画中，他描绘了他所熟知的位于卢瓦尔河畔新堡的河

的托寓¹³。画家放弃了以往大幅作品如1925年的《人间天堂》中常用的明快色彩，也没有用金箔或银箔做底。这些都让人想起卡米耶·罗什所绘的人物裸体写生之间的相似之处。这幅作品在1937年的文案里被记载为“大幅装饰壁画”。因为尺寸过于庞大，卡米耶·罗什的壁画被展示在展馆的过道里并陈列在一件由乔治·提邦多（Georges Tribondeau）设计的家具对面¹⁴。



Sphère céleste | Celestial sphere | 天球
Porcelaine de Sèvres sur socle de miroir de Serge Roche
Sèvres Porcelain on a mirror base by Serge Roche
塞夫尔陶瓷，由塞尔日·罗什设计镜面基座
Hauteur : 80 cm | Height: 31.4 in. | 高度: 80 cm
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Boudoir de Serge et Camille Roche | Serge and Camille Roche's Boudoir | 由卡米耶与塞尔日·罗什设计的沙龙
 Exposition internationale de 1937, Pavillon de la Manufacture de Sèvres | International Exhibition of 1937, Manufacture de Sèvres Pavilion | 1937年世界博览会·塞夫尔制造局展厅



Sphères célestes | Celestial spheres | 天球

Porcelaine de Sèvres sur socle de miroir, Boudoir de Serge et Camille Roche, Pavillon de la Manufacture de Sèvres, Exposition internationale de 1937
 Sèvres Porcelain on a mirror base, Serge and Camille's Boudoir, Manufacture de Sèvres Pavilion, International Exhibition of 1937
 塞夫尔陶瓷·镜面基座·由卡米耶与塞尔日·罗什为1937年世界博览会·塞夫尔制造局展厅设计的沙龙



Porte en miroir du Boudoir de Serge et Camille Roche | Mirror door of Serge and Camille Roche's Boudoir

由卡米耶与塞尔日·罗什设计的沙龙大门
 Exposition internationale de 1937, Pavillon de la Manufacture de Sèvres | International Exhibition of 1937,
 Manufacture de Sèvres Pavilion | 1937年世界博览会·塞夫尔制造局展厅



Grand paravent instruments de musique Jazz | Large folding screen with jazz musical instruments | 爵士乐器大屏风
Paravent à quatre feuilles, technique mixte, signé, circa 1935 | Four panels folding screen, mixed media, signed, circa 1935 | 四扇屏屏扇, 混合材料, 署名, 约1935年
Hors tout : 261 x 262 cm, Chaque feuille : 252 x 64 cm | Overall: 102.7 x 103.1 in., Each panel: 99.2 x 25.2 in. | 总尺寸: 261 x 262 cm, 每扇尺寸: 252 x 64 cm
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Paravent aux instruments de musique jazz | Folding screen with jazz musical instruments | 爵士乐器屏风
Paravent à quatre feuilles, technique mixte, signé, circa 1935 | Four panels folding screen, mixed media, signed, circa 1935 | 四扇屏屏风, 混合材料, 署名, 约1935年
Hors tout : 172 x 244 cm, Chaque feuille : 172 x 60 cm (hors cadre) | Overall: 67.7 x 96 in., Each panel: 67.7 x 23.6 in. (unframed)
总尺寸: 172 x 244 cm, 每扇尺寸: 172 x 60 cm (不含框)
Collection privée | Private collection | 私人收藏

LES GRANDS DÉCORS, APOGÉE D'UN STYLE ÉCLATANT

Les créations de Camille Roche eurent un très grand retentissement auprès du public et les commandes de décors se succèdent à partir de l'Exposition internationale. Dès 1938, le magasin Innoxa, situé avenue de l'Opéra, fait appel à lui pour l'exécution d'un grand décor mural fait de vues en perspectives. L'année suivante, il se rend dans le sud de la France où il réalise deux décors prestigieux.

Le premier fut commandé par le Baron Robert de Rothschild pour sa villa « le Suveret » de Saint-Raphaël. L'artiste imagina un grand décor sur toile de filets et de vergers luxuriants afin de garnir les parties voûtées de la salle fraîche de la villa.

Le second fut destiné à la villa « Le Roc » du V^e Marquis de Cholmondeley, chambellan du Roi d'Angleterre et de la Marquise de Cholmondeley, née à Sassoon, située à Juan-les-Pins. Camille Roche fut chargé de la conception de la décoration de la salle à manger, pour laquelle il imagina un somptueux décor mural de jardins à la française en trompe-l'œil et une fontaine ornée d'un dauphin.

Dans le salon, il créa un décor d'aquarium sur toile, dont la maquette fut réalisée en 1937, qu'il accompagna de panneaux de glace décorés de coquillages.

Enfin, il s'occupa également de l'aménagement et de la décoration de la salle fraîche, pour laquelle il créa un extraordinaire grand décor sur panneaux de bois, haut de 2,70 mètres et large d'environ 10 mètres, figurant un jardin merveilleux, qui n'est pas sans rappeler les œuvres que le peintre avait rapporté de son voyage à la Mortola dans sa jeunesse. Il dessina également le sol de faïence vert ainsi que le mobilier, table et chaises, qu'il commanda à un vannier de Châteauneuf-sur-Loire.

Ce grand décor a été l'aboutissement et l'apogée de sa carrière de peintre décorateur. Il est à considérer, avec le décor Rothschild, comme son chef-d'œuvre.

Ce sera là l'ultime décor de l'artiste, la Seconde Guerre Mondiale venant ébranler cet essor créatif, mettant un terme à la carrière de décorateur de Camille Roche.



Camille Roche dans le sud de la France vers 1937
Camille Roche in the south of France, circa 1937
1937年卡米耶·罗什在法国南部



Décor de la Villa « Le Suveret » à Saint Raphaël, 1937
Interior design of the Villa "Le Suveret" in Saint-Raphael, 1937
1937年在圣拉斐尔的“苏薇瑞”别墅之室内装饰



Etude pour le décor de la Villa « Le Suveret » de M. le Baron de Rothschild à Saint-Raphaël
Study for the Interior of the Villa "Le Suveret" of Baron de Rothschild in Saint-Raphael
为罗斯柴尔德男爵位于圣拉斐尔的“Le Suveret”别墅进行装饰工作创作的习作
Encre et pastel | Ink and pastel | 墨水和粉彩
33,5 x 49 cm | 13.2 x 19.3 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Etude pour le décor de la Villa « Le Suveret » de M. le Baron de Rothschild à Saint-Raphaël
Study for the Interior of the Villa "Le Suveret" of Baron de Rothschild in Saint-Raphael
为罗斯柴尔德男爵位于圣拉斐尔的“苏薇瑞”别墅进行装饰工作创作的习作
Encre et pastel | Ink and pastel | 墨水和粉彩
18 x 33,5 cm | 7.6 x 13 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏

THE GREAT DECORS, A DAZZLING STYLE AT ITS APOGEE

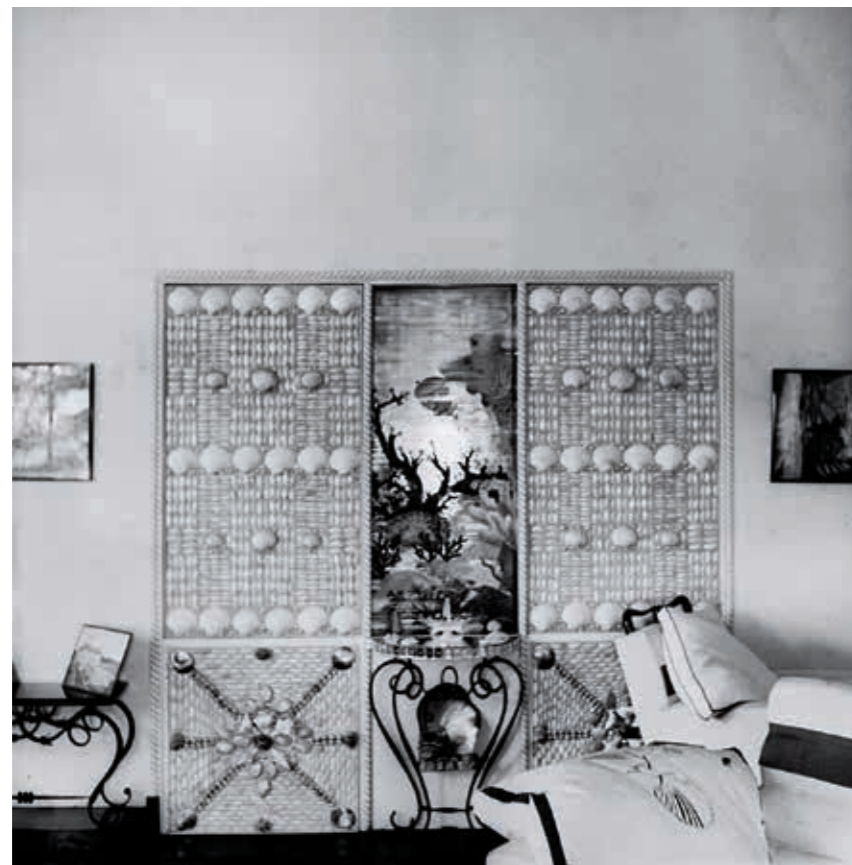
Camille Roche's creations had a strong impact on the public and the critics and the number of orders for décors kept growing as of the International Exhibition. As soon as 1938, the shop Innoxa, located avenue de l'Opéra, called on Camille Roche to produce a large mural decoration made of perspective views. The following year, he went to the South of France where he made two prestigious décors. The Baron Robert de Rothschild commissioned the first one for his "Le Suveret" villa in Saint-Raphaël. The artist conceived a great decor on canvas of luxuriant orchards in order to decorate the arched parts of the salle fraîche of the villa.

The second one was intended for "Le Roc" villa of the 5th Marquis of Cholmondeley, chamberlain of the King of England and the Marchioness of Cholmondeley born Sassoon, located in Juan-les Pins. Camille Roche was in charge of designing the dining room, for which he conceived a sumptuous wall decor with a French gardens' trompe-l'oeil and a fountain adorned with a dolphin. In the living room, he created an aquarium decor on canvas of which the model was made in 1937, alongside with a glass panel decorated with shellfish.

Finally, he also took charge of converting and decorating the salle fraîche for which he created an extraordinary great decor on wooden panels, 2.70 meters high and about 10 meters wide, picturing a marvellous garden, which was not dissimilar to the works the painter had brought back from his journey to Mortola in his youth. He also designed the green faïence floor, the furniture, the table and the chairs, which he ordered to a basket weaver in Châteauneuf-sur-Loire.

This great decor was both the completion and the height of his career as a painter decorator. Along with the Rothschild décor, it is to be considered his greatest masterpiece.

This would be the last decor Camille Roche designed as the Second World War weakened this creative rise, ending Camille Roche's career as a decorator.



Décor aquatique du salon de la Villa « Le Roc »
Submarine view in the salon of the Villa "Le Roc"
"岩石" 别墅沙龙中水族造景壁炉装饰项目
Peinture sur verre et panneaux de coquillages
Painting on glass and shells panels
玻璃板上油画，贝壳镶嵌木板



Décor aquatique encadrant la cheminée du salon de la Villa « Le Roc » | Submarine view for the fireplace surround in the salon of the Villa "Le Roc" | "岩石" 别墅中水族造景壁炉装饰项目

巅峰之作

自“世界博览会”后，卡米耶·罗什的创作受到公众热烈的欢迎，委托源源不绝。1938年，位于巴黎歌剧院大道（avenue de l'Opéra）的银诺莎百货店（Innox）委托他创作了一幅带有透视效果的大型壁画。

翌年，卡米耶·罗什前往法国南部，完成了两个重要的装饰项目。

第一个委托项目来自罗伯特·罗斯柴尔德伯爵（Robert de Rothschild），他邀请卡米耶·罗什为他在圣拉斐尔的“苏薇瑞（Le Suveret）”别墅创作了一个装饰避暑餐厅拱门的作品，卡米耶·罗什在用枝桠与网线织成的画布上完成了这幅装饰画。

第二个委托项目是为身为英国国王管家的乔治·乔蒙德利侯爵（Georges Cholmondeley）位于朱安雷宾（Juan-les-Pins）的“岩石（Le Roc）”别墅专门定制的。卡米耶·罗什受邀负责餐厅的设计。他在画布上设计了一个以水族馆题材为主题的装饰。此装饰的模型和几幅带有贝壳装饰的玻璃板一同在1937年完成。最后，他还负责了避暑房间的家居设计和装饰。他为这个房间设计了一件不同寻常的超大幅木质装饰屏风，高约2.7米，总宽度近10米。屏风描绘了一个神奇美妙的花园。这个花园和卡米耶·罗什年轻时从莫赫多拉带回来的作品不无相似之处。他还设计了绿色的瓷砖地砖、家具和桌椅。最后，卡米耶·罗什在一家卢瓦尔河畔新堡的篾匠那里定制了以上所有家具。这件为乔治·乔蒙德利侯爵创作的大型装饰作品可被视作卡米耶·罗什装饰艺术家生涯的巅峰之作。它和为罗伯特·罗斯柴尔德伯爵设计的装饰画一并被认为是艺术家一生的最重要的两件作品。

为乔治·乔蒙德利侯爵制作的大型装饰作品是卡米耶·罗什人生最后的作品。第二次世界大战的爆发无情地打断了他思如泉涌的创作欲望，继而中断了他作为装饰艺术家的创作生涯。



Projet d'aquarium | Aquarium project | 水族馆项目

Aquarelle, signé, annoté « Projet d'un aquarium peint en trompe l'oeil par Camille Roche, Villa le Roc, mars 1937 »
Watercolor, signed, annotated "Project for an aquarium painted in trompe l'oeil for Camille Roche, Villa le Roc, March 1937"
水彩，署名，带旁注“由卡米耶·罗什绘制的带有视觉错觉的水族馆项目，岩石别墅，1937年3月”

28 x 35 cm | 11 x 13.7 in.

Collection privée | Private collection | 私人收藏



Décor aquatique | Submarine view | 海洋主题装饰

Peinture sur miroir, circa 1938 | Painting on mirror, circa 1938 | 镜面绘画，约1938年
30 x 20 cm | 11.8 x 7.8 in.

Collection privée | Private collection | 私人收藏



Décor aquatique | Submarine view | 海洋主题装饰

Peinture sur miroir, circa 1938 | Painting on mirror, circa 1938 | 镜面绘画，约1938年
30 x 20 cm | 11.8 x 7.8 in.

Collection privée | Private collection | 私人收藏



Camille Roche posant devant le décor de jardin, salle à manger de la Villa « Le Roc »
 Camille Roche in front of the garden decor, dining room of the Villa "Le Roc"
 卡米耶·罗什在“岩石”别墅餐厅的花园装饰项目前



Décor de jardin pour la salle à manger de la Villa « Le Roc » | Garden decor for the dining room of the Villa "Le Roc" | “岩石”别墅餐厅的花园墙壁装饰
 Fresque, décor aujourd'hui disparu | Fresco, decor now lost | 湿壁画，现已失传



Décor de jardin pour la salle à manger de la Villa « Le Roc » | Garden decor for the dining room of the Villa "Le Roc" | “岩石”别墅餐厅的花园墙壁装饰
 Fresque, décor aujourd'hui disparu | Fresco, decor now lost | 湿壁画，现已失传

NOTES

1. Serge ROCHE, *Journal de la main de Roche*.
2. Il ne reste malheureusement aucune trace de ce décor.
3. Ces informations sont issues du Carnet de vente de Camille Roche.
4. Ce décor a aujourd'hui disparu, mais grâce aux livres de compte de Camille Roche, on apprend que ce décor a été payé à l'artiste en 1914, la somme de 6000 francs.
5. M. DUPONT, 1993, p.28.
6. Actuellement à l'Ambassade de France du Canada, Ottawa.
7. Manufacture de Sèvres, Inv. MNC 18512.
8. M. DUPONT, 1993, p.32.
9. Article paru dans *Le Jour*, 1932, où la journaliste, Ariane, nous donne une description de l'appartement de la rue Las Case.
10. P. MAURIES, 2006, p.83.
11. S. ROCHE, *Journal de la main des Roche*.
12. P. MAURIES, 2006, p.116-117.
13. Cette oeuvre fait partie des collections du Musée de la Marine de Loire.
14. A. MARCILHACY-ROCHE, 2003, p.35.

NOTES

1. Serge ROCHE, *Journal de la main de Roche*.
2. Unfortunately, nothing remains from this décor.
3. This information comes from Camille Roche's sales record.
4. This décor has now disappeared; however thanks to Camille Roche's account books, we learn that it was paid in 1914: 6,000 Francs.
5. M. DUPONT, 1993, p.28.
6. Currently on display at the French Embassy of Canada, Ottawa.
7. Manufacture de Sèvres, Inv. MNC 185 12.
8. M. DUPONT, 1993, p.32.
9. Article published in *Le Jour*, 1932; the journalist, Ariane, describes the apartment rue Las Case.
10. P. MAURIES, 2006, p.83.
11. S. ROCHE, *Journal de la main des Roche*.
12. P. MAURIES, 2006, p.116-117.
13. This work belongs to the collection of the Musée de la Marine de Loire.
14. A. MARCILHACY-ROCHE, 2003, p.35.

注解

1. 塞尔日·罗什：《手写日记》。
2. 这幅装饰壁画已经失传。
3. 出自卡米耶销售记录。
4. 虽这幅装饰壁画现已不存在，但据卡米耶·罗什账本记录的记载，1914年卡米耶·罗什因此作品收到的酬金是6000法郎。
5. M. DUPONT：1993年，第28页。
6. 现收藏于法国驻渥太华大使馆。
7. 塞夫尔制造局，库存编号MNC 18512。
8. M. DUPONT：1993年，第32页。
9. 这篇文章于1932年在《当天日报（Le Jour）》上发表，记者阿里安（Ariane）在文章中描述了位于拉卡斯街（rue Las Cases）的公寓。
10. P. MAURIES：2006年，第83页。
11. 塞尔日·罗什：《手写日记》。
12. P. MAURIES：2006年，第116-117页。
13. 此作品现为卢瓦尔航海博物馆（Musée de la Marine de Loire）馆藏。
14. A. MARCILHACY-ROCHE：2003年，第35页。

David CHOLMONDELEY

CAMILLE ROCHE
ET LA VILLA LE ROC

CAMILLE ROCHE AT LE ROC

卡米耶·罗什于岩石别墅

La passion de mes grand-parents pour l'architecture et le Design fut probablement suscitée par leur visite de l'Exposition internationale de Paris en 1925. A l'époque, ils louaient, chaque printemps, des villas dans les hauteurs de Cannes. Puis, en 1934, ils eurent l'opportunité d'acquérir une propriété en bord de mer entre Cannes et le Golfe-Juan (alors connue sous le nom de Manoir Eden Roc) qu'ils décidèrent de repenser entièrement en faisant appel à l'architecte américain Barry Dierks, auteur d'un certain nombre de villas sur la Côte d'Azur. Le style en était résolument moderniste avec un empilement de blocs blancs s'élevant vers le ciel autour d'une baie en demi-cercle. L'architecture de la piscine intérieure, un bâtiment séparé perché sur un promontoire rocheux, rappelait quant à elle la poupe d'un paquebot des années 20.

Pour la décoration intérieure, mes grands-parents commandèrent des travaux à plusieurs artistes Art Déco, dont Eileen Gray, Jacques-Emile Ruhlmann et Jean Dunand, puis ils devinrent des mécènes de l'Artiste Camille Roche, connu pour ses « trompe l'oeil » magnifiquement colorés.

Il créa alors un décor composé de poissons et créatures marines entourant la cheminée du salon et peint en partie sur des panneaux de miroirs. Il réalisa également un panneau représentant un Ara Macao écarlate suspendu dans sa cage au milieu d'un décor de casier à homards en osier et de cordes blanchies ; tandis que les alcôves des murs de la chambre à coucher principale abritaient des ensembles d'instruments de musique mis en scène comme des trophées du 18^{ème} siècle dans des cadres en osier.

Roche élaborait deux œuvres monumentales pour la Villa le Roc. La première, destinée à la salle à manger du rez-de-chaussée, était une représentation imaginaire d'un jardin orné de haies taillées et d'arches mises en perspectives à travers un portail en métal ainsi qu'un mur et des piliers de brique présent au premier plan. L'usage limité de la couleur et le dessin stylisé des feuilles sur des branches sinueuses n'est pas sans rappeler les papiers de William Morris.

Cependant, sa composition la plus extraordinaire et fantastique fut sans doute la décoration de la salle à manger d'été (« salle fraîche ») au sous-sol, ouverte d'un côté sur la terrasse du jardin inférieur et dont les marches menaient à la mer.

Là, Roche peignit un paysage méditerranéen luxuriant sur neuf panneaux de bois, avec des palmiers, des cactus et des pins parasol, leurs branches s'étendant sur le plafond couvert, donnant une impression de hauteur grâce à un raccourcissement ingénieux des troncs. Les sentiers pavés de briques rouges se déroulant dans la végétation montraient qu'il ne s'agissait pas d'une étendue sauvage mais que le dessin de Roche était en réalité inspiré des jardins de La Mortola, l'un des plus célèbres de la Côte d'Azur. Afin de ne pas nuire à l'exubérance de cette toile de fond, la salle était meublée simplement d'une table en bois et de chaises en osier reposant sur un sol de carreaux géométriques vert bouteille s'étendant jusque sur la terrasse.

Après la guerre, mes grand-parents retrouvèrent leur villa quelque peu endommagée par son occupation successive par les allemands et les alliés. Ils purent à nouveau s'y rendre annuellement en voyageant à bord du train Bleu en partance de Paris.

Dans les années 60, lorsque mon grand-père tomba malade, ce sont ses deux fils qui prirent en charge la gestion de la propriété afin que notre famille continue à y passer des étés jusqu'à sa vente en 1974.

Néanmoins, la plupart des contenus ont été conservés, y compris les panneaux Roche pour la « salle fraîche ». Gardés en réserve durant les quarante dernières années, il est merveilleux de les voir retrouver leur ancienne

splendeur grâce à la Galerie Dumonteil et à Jean-Jacques Duc, le restaurateur qui a réalisé une étude particulière de la technique de peinture unique développée par Camille Roche qui avait donné tout son éclat à la Villa le Roc.

Grâce à leur couleurs vibrantes entourant les chemins mystérieux composant ce décor poétique, les panneaux semblent nous rappeler à un idéal d'un monde d'avant-guerre. Ils sont également le témoignage et le testament de l'un des artistes les plus talentueux de la période Art Déco.

David CHOLMONDELEY



Lord et Lady Cholmondeley dans la salle fraîche de leur Villa « Le Roc » dans les années 50 | Lord and Lady Cholmondeley in the "salle fraîche" of their Villa "Le Roc" in the 50s | 乔蒙德利侯爵与侯爵夫人在“岩石”别墅避暑餐厅，20世纪50年代左右



Salle fraîche de la Villa Le Roc | "Salle fraîche" of the Villa "Le Roc" | "岩石" 别墅避暑餐厅



Les jardins de la Mortola | **The Mortola gardens** | 莫赫多拉花园
 Projet de décoration pour la salle fraîche de la Villa « Le Roc », commandé par le Marquis et la Marquise de Cholmondeley | Project for the Decoration of the "salle fraîche" of the Villa "Le Roc",
 commissioned by the Marquess and the Marchioness of Cholmondeley | 乔蒙德利侯爵与侯爵夫人为“岩石”别墅避暑餐厅定制的装饰项目
 Aquarelle, 1937 | Watercolor, 1937 | 水彩, 1937年
 25 x 45,5 cm | 9.85 x 17.8 in.
 Collection privée | Private collection | 私人收藏



Les jardins de la Mortola | The Mortola gardens | 莫赫多拉花园

Ensemble de neuf panneaux commandés par le Marquis et la Marquise de Cholmondeley pour la salle fraîche de leur Villa « Le Roc » à Juan-les-Pins en 1937
A set of nine panels commissioned by the Marquess and the Marchioness of Cholmondeley for the "salle fraîche" in their Villa "Le Roc" in Juan-les-Pins in 1937
1937年乔蒙德利侯爵与侯爵夫人为其位于朱安雷宾“岩石”别墅中避暑餐厅特别定制的九扇屏屏风

Peinture à l'huile sur panneaux de bois | Oil on wood panels | 木板油画
268 x 1071 cm | 105.5 x 421 in.

My grandparents' passion for modern architecture and design was probably sparked by a visit to the Paris World's Fair in 1925. They habitually spent the early spring of each year on the Cote d'Azur, renting a succession of villas in the hills behind Cannes. Then in 1934 they were able to purchase a property right on the sea between Cannes and Golfe-Juan, and decided to entirely remodel the house (then known as Manoir Eden Roc) using the American architect, Barry Dierks, who had been working on the Cote for a number of years. The style was severely modernist, with a succession of white cubes tapering to the top, and a rounded bay at the front; while the indoor swimming pool – a separate building perched on a rocky promontory – resembled the stern of a 1920's liner.

For the interiors, my grandparents commissioned furniture and decoration from a number of art deco designers, including Eileen Gray, Jacques-Emile Ruhlmann, and Jean Dunand; but they became particular patrons of the artist Camille Roche, who specialised in brilliantly coloured "trompe l'oeil". Roche created a décor of fish and sea creatures surrounding the fireplace in the salon, painted partly on glass. He also produced a panel depicting a red macaw in a cage hanging precariously amongst wicker lobster pots and bleached ropes; while recesses in the walls of the master bedroom housed capricious of musical instruments arranged like 18th century "trophies" with cane-work frames.

Roche devised two large-scale schemes for Villa Le Roc. The first was for the ground floor dining room; a fanciful representation of a formal garden of clipped hedges and arches seen in perspective through an iron gateway, with a brick wall and piers in the foreground. The limited use of colour, and stylised drawing of leaves and sinuous branches, is reminiscent of William Morris wallpapers.

However, the most extraordinary and imaginative composition was perhaps the decoration of the summer dining room ("salle fraîche") on the basement floor, open on one side to the lower garden terrace and the steps leading down to the sea. Here Roche invented a lush Mediterranean landscape, with palm trees, cacti, and parasol pines, their branches stretching up onto the coved ceiling, giving the impression of height through ingenious for shortening of the trunks. Brick pathways winding up through the vegetation showed that this was no wilderness; the design was in fact based on the famous gardens of La Mortola, further along the coast. So that nothing should detract from the exuberance of this backdrop, the room was furnished simply with a plain wooden table and wicker chairs, with bottle-green floor tiles in geometric patterns stretching out onto the terrace.

After the War, my grandparents found the villa little damaged from successive German and allied occupation, and were able to resume their yearly visits, arriving on the Train Bleu from Paris. Their two sons took over the running of the house in the 1960s when my grandfather fell ill, and our family continued to make use of the villa until its eventual sale in 1974. However, much of the contents was retained, including the Roche panels for the "salle fraîche". Kept in storage for the last forty years, it is wonderful to see them returned to their former splendour thanks to the Galerie Dumonteil and to the restorer Jean-Jacques Duc, who has made a particular study of the unique painting technique developed by Camille Roche, and used to such extraordinary effect at Villa Le Roc.

With their vivid colouring and winding paths lending a sense of mystery to the composition, the panels seem to remind us of an idealised pre-war world. They are also a testament to one of the greatest talents of the art deco period.

David Cholmondeley



Piscine de la Villa « Le Roc » | Pool of the Villa "Le Roc" | "岩石" 别墅泳池



Villa « Le Roc » | Villa "Le Roc" | "岩石" 别墅

也许是1926年的巴黎世界博览会激发了我祖父母对现代建筑和设计的热爱。每年早春，他们习惯在蔚蓝海岸边围绕戛纳的群山中租借几栋别墅度假。1934年，他们在戛纳和朱安雷宾（Juan-les-Pins）之间的海岸边购入了一栋原名为伊顿岩石庄园（Manoir Eden Roc）的房产。我的祖父母决定重新装修翻新这套房子并聘用了美国建筑师贝利·迪尔克斯（Barry Dierks）。这位建筑师已在蔚蓝海岸一带工作数年，新房子的风格极为现代，房顶上饰有白色立方体，这些立方体越靠近屋子顶部体积就越小，房子正前方还有个圆形的堤防。迪尔克斯将室内泳池单独建在了布满了岩石的海岬上，泳池形似上世纪20年代远洋班轮的船尾。

室内设计方面，我的祖父母向几位装饰艺术派大师定制了家具和装饰艺术品。这些艺术家包括艾琳·格雷（Eileen Gray），雅克-艾米尔·鲁尔曼（Jacques-Emile Ruhlmann）和尚·杜南（Jean Dunand）。但我的祖父母成为了艺术家卡米耶·罗什（Camille Roche）的特别赞助人。罗什擅长创作色彩明快并带有视觉错觉的绘画作品。他为客厅壁炉设计了一套饰有鱼和海洋生物图案的装饰墙面，其中部分作品绘制于玻璃之上。他还设计了一幅饰有红色金刚鹦鹉的装饰画板。鹦鹉被关在笼子里，摇摇欲坠地挂在柳编龙虾笼和白色绳子中。主卧墙上的壁龛中随意摆放着乐器。这些乐器像十八世纪的奖杯一样摆放并配有藤条编制的相框。

罗什为“岩石”别墅设计了两件大型作品。第一件作品用以装饰底楼餐厅。画家透过铁门描绘了一个奇异的传统花园——作品前景中饰有砖墙和柱子，园中有精心修剪的树篱和拱门。因作品中非写实的叶子，弯曲的树枝和有限的色彩，这件装饰作品与威廉姆·莫瑞斯（William Morris）设计的墙纸不无相似之处。

但是卡米耶·罗什最超乎寻常，天马行空的作品兴许是他为别墅避暑餐厅设计的装饰屏风。此餐厅处于房子底层。餐厅开放的一面正对着下方的花园露台以及通向大海的台阶。罗什用画笔创造了一个充满棕榈树，仙人掌和意大利石松，绿意盎然的地中海景致。这些树的枝桠延伸到拱形天花板上，并通过树桩巧妙的透视效果从以夸大房间的高度。而草木中蜿蜒的砖头走道表明画中所描绘风景并非是旷野。这幅作品的灵感受到同样靠近海边，著名的莫赫多拉（La Mortola）花园的启发和影响。为了让观者专注于自己设计的奢华背景装饰，卡米耶用简单的木桌，藤椅以及延伸到楼台上的深绿色几何状地板瓷砖简单地装饰了房间。

第二次世界大战结束后，我的祖父母发现虽然德国军队和盟军多次占领别墅，但别墅并没有受到多少破坏。因此，他们重新开始每年从巴黎搭乘蓝色列车（Train Bleu）到别墅度假。上世纪60年代，我的祖父病重，由他的两个儿子接管打理别墅。直至1974年房产出售前，我的家族一直使用“岩石”别墅。尽管别墅已经出售，很多原来放置在别墅中的家具和摆设却被保存了下来。流传至今的物品包括罗什为避暑餐厅所设计的装饰屏风。此作品在仓库中储藏了四十年。我不得不说，当看到这些装饰屏风被一一修复并恢复旧日辉煌真是一种美妙的感觉。我借此机会特别鸣谢杜梦堂画廊（Galerie Dumonteil）和尚-雅克·杜克（Jean-Jacques Duc）先生。尚-雅克·杜克先生特别研究了卡米耶自创研发的特殊画技。这项技艺在“岩石”别墅广泛运用并营造了令人惊叹的视觉效果。

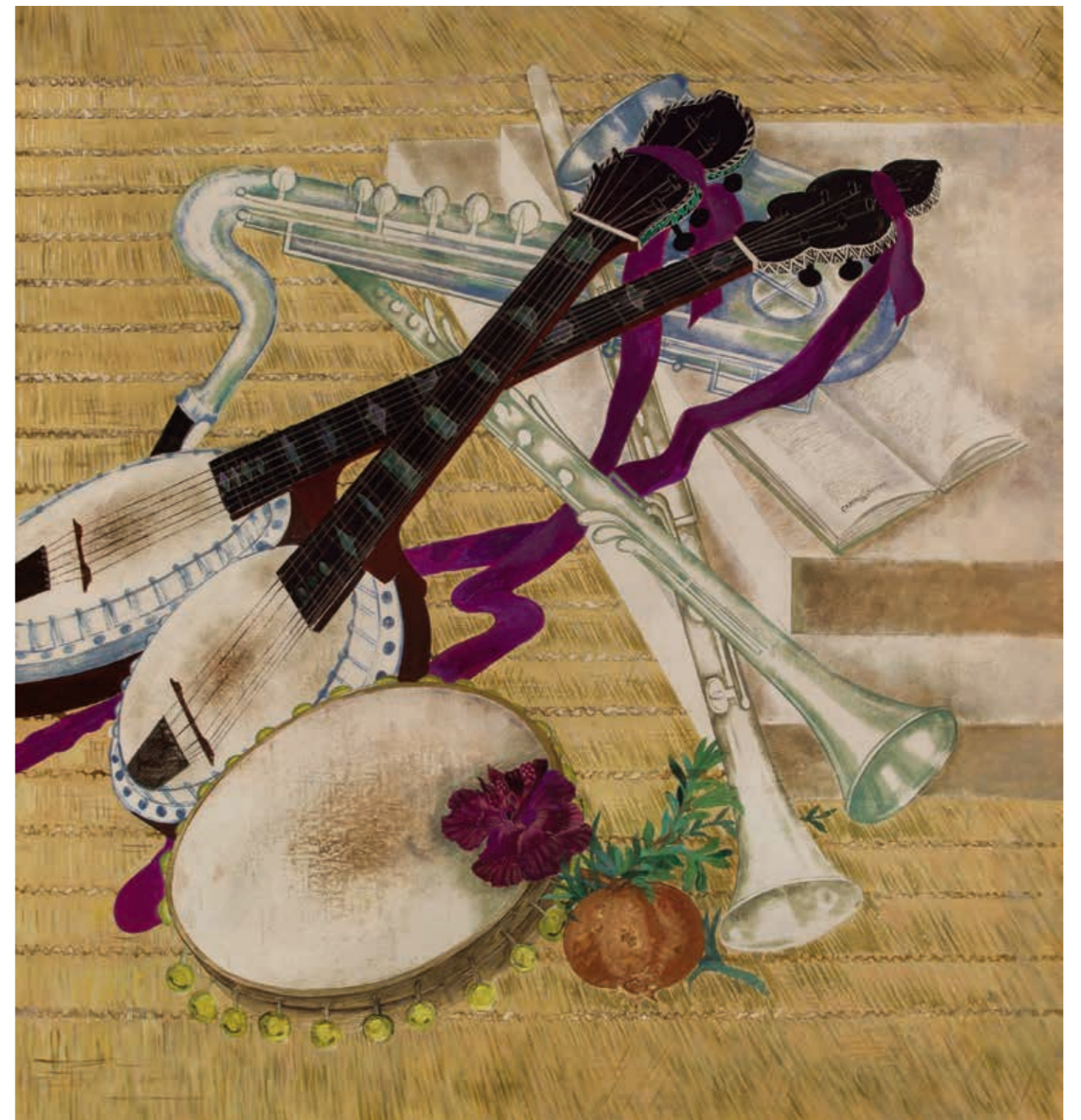
作品艳丽的色彩和画中曲折的小道给整幅作品带来一丝神秘感。装饰屏风不仅向人们展示了卡米耶·罗什笔下理想的战前世界，也见证了装饰艺术时期一代大师的才华。

大卫·乔蒙德利



Macao écarlate | Scarlet red macaw | 猩红金刚鹦鹉

Gesso et gouache sur panneau de fibre, commandé par Lord et Lady Cholmondeley, circa 1937, signé
Gesso and gouache on fibrous panel, commissioned by Lord and Lady Cholmondeley, circa 1937, signed
石膏底和水粉于纤维板上，由乔蒙德利侯爵与侯爵夫人委托，约1937年，署名
180 x 94 cm | 70.8 x 37 in.
Collection privée | Private collection | 私人收藏



Paire de panneaux aux instruments de musique | *A pair of panels with musical instruments* | 一对描绘乐器的装饰画
 Technique mixte, commandé par Lord et Lady Cholmondeley pour la chambre principale de la Villa « Le Roc », circa 1937, signé | *Mixed media, commissioned by Lord and Lady Cholmondeley for the master bedroom of the Villa "Le Roc", circa 1937, signed* | 混合材料. 约1937年. 署名. 由乔蒙德利侯爵与侯爵夫人定制
 Chaque panneau : 88 x 82 cm | Each panel: 34.6 x 32.2 in. | 每幅装饰画: 88 x 82 cm

ANNEXES
APPENDICES
附 录

LISTE DES EXPOSITIONS

EXPOSITIONS PERSONNELLES

- 1924** « Dessins, pastels et aquarelles de Camille Roche », Galerie Devambe, Paris, 12 - 31 janvier
1926 « Exposition de dessins, pastels, aquarelles, décoration par Camille Roche », Galerie Manteau, Bruxelles, 4 décembre
1930 « Exposition de peintures, dessins et décoration, Camille Roche », Maison d'Art Alsacienne, Mulhouse, 14 - 30 janvier
1930 « Dessins d'animaux par Camille Roche », Galerie Vincent, Paris, 1^{er} - 15 avril
1961 « Camille Roche, Rétrospective », Association Florence Blumenthal, Châteauneuf-sur-Loire, 30 juillet - 16 août
1992 « Camille Roche », Galerie Dumonteil, Paris, 19 novembre - 9 janvier 1993
1993 « Roche, une famille d'artistes, Odilon Roche (1868 - 1947), Camille Roche, (1894 - 1948) », Châteauneuf-sur-Loire, 19 juin - 11 juillet
2013 « Splendor on the Riviera, Camille Roche, Pannels, Paintings and Drawings », Galerie DUMONTEIL New York, 23 octobre - 23 novembre 2013
2017 « Paradis Terrestre », Galerie DUMOTNEIL Paris, 16 septembre - 15 octobre 2017

EXPOSITIONS COLLECTIVES

- 1905** Salon d'Automne, Grand Palais, Paris, 18 octobre - 25 novembre
1917 Galerie d'Alignan, Paris
1920 Salon d'Automne, Grand Palais, Paris, 15 octobre - 12 décembre
1923 XIV^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 4 mai - 1^{er} juillet
1923 Salon d'Automne, Grand Palais, Paris 1^{er} novembre - 16 décembre
1924 XV^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris 9 mai - 8 juillet
1924 Exposition de cent dessins (6^e année) et expositions particulières de Foujita, Degaine, Guyot Galerie Devambe, Paris, 10 octobre
1925 7^e Exposition de la Société des Artistes Animaliers Français, Hôtel Charpentier, Paris, 20 janvier - 3 février
1925 Exposition internationale des Arts décoratifs et industriels modernes, Esplanade des Invalides, Paris, 15 juin - 10 novembre
 Pavillon de la Manufacture de Sèvres, pavillon n°37, pavillon B, Galerie d'exposition Pavillon des Artistes Décorateurs, Ambassade Française, Salon de réception
1925 Salon de la Société Nationale des Beaux-Arts, Terrasses au bord de l'eau des Tuileries, Paris, 1^{er} mai - 31 août
1926 Salon de la Société Nationale des Beaux-Arts, Grand Palais, Paris, 1^{er} mai - 30 juin
1926 XVII^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 10 mai - 10 juillet
1927 9^e exposition des Artistes Animaliers Français, Hôtel Charpentier, Paris, février
1927 « Pinturas de Camille Roche e Leon Drivier e esculturas decorativas en bronce, porcelania, crystal, etc... » Palace Hôtel, Rio de Janeiro, septembre
1928 10^e exposition de la Société des Artistes Animaliers Français, Hôtel Charpentier, Paris, 20 janvier - 4 février

- 1928** XVIII^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 8 mai - 10 juillet
1929 12^e Salon des Animaliers Français, Hôtel Charpentier, Paris, 18 janvier - 2 février
1929 Les Animaliers, Galerie Brandt, Paris, 16 novembre - 18 décembre
1930 Exposition des Animaliers collaborateurs de la Galerie Brandt, Galerie Brandt, Paris, janvier - février
1930 1^{ère} exposition de la Fondation Blumenthal, Hôtel Charpentier, Paris, 30 mai 1930 Peintres et Sculpteurs de l'Animal, Galerie Pleyel, Paris, juin
1930 Les Animaliers, Galerie Brandt, Paris, 25 novembre - 25 décembre
1930 Exposition pour l'avant-première de l'Exposition Coloniale par l'Office privé des colonies, rue Pasquier, Paris, 26 décembre - 2 janvier 1931
1931 13^e exposition de la Société des Artistes Animaliers Français, Galerie Georges Petit, 2 - 14 mars
1931 XXI^e salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, mai - juillet
1932 14^e exposition de la Société des Artistes Animaliers Français, Galerie Georges Petit, Paris, 1^{er} - 15 mars
1932 1^{ère} exposition du Groupe des Douze, Hôtel Charpentier, Paris, 8 avril - 7 mai
1932 XXII^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 4 mai - 9 juillet
1932 Exposition des Lauréats de la Fondation Blumenthal, Fondation américaine pour la pensée et l'art français, Paris, décembre
1932 Exposition des Etablissements d'art d'Etat, Maison de France, productions de la Manufacture de Sèvres, Paris, avril
1932 Les Animaliers, Galerie Brandt, Paris, novembre
1933 2^e Exposition du Groupe des Douze, Hôtel Ruhlmann, Paris, 1^{er} - 31 mars
1933 XXIII^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 5 mai - 9 juillet
1933 Exposition des collaborateurs de la Manufacture de Sèvres, Galerie du Cygne, Paris, juin - juillet
1933 Les Animaliers, Galerie Malesherbes, Paris, 17 novembre - 17 décembre
1934 Exposition de la Manufacture Nationale de Sèvres, Maison Bailly, Lille, mai
1934 XXIV^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 4 mai - 8 juillet
1934 Exposition de Miroirs Anciens et Modernes, objets de glace et de verre, Galerie Serge Roche, Paris, 16 novembre - 1^{er} décembre
1934 Les Animaliers, Galerie Malesherbes, Paris, 30 novembre - 12 décembre
1935 Salon de l'Enseigne, Maison Baguès, Paris, 17 mars - 7 avril
1935 XXV^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 3 mai - 4 juillet
1935 Exposition annuelle des Lauréats de la Fondation Blumenthal, fondation américaine pour la pensée et l'art Français, Paris, juillet
1935 III^e Salon de la Lumière, 40 rue du Rocher, Paris, octobre - novembre
1936 XXVI^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 6 mai - 6 juillet
1937 Exposition internationale des arts et techniques de Paris, 25 mai - 25 novembre
 Pavillon de la Manufacture de Sèvres
 Pavillon de la Société des Artistes Décorateurs
1937 Exposition annuelle de la Fondation Blumenthal, fondation américaine pour la pensée et l'art français, Paris
1938 XXVIII^e Salon de la Société des Artistes Décorateurs, Grand Palais, Paris, 7 mai - 10 juillet
1938 18 ans de la Fondation Blumenthal, Galerie Wildenstein, New York, 2 - 12 février ; Revue Beaux-Arts, Paris, avril 1938 Les Animaliers, Galerie Malesherbes, Paris, 25 novembre - 30 décembre
1941 Les Camarades Animaliers, Galerie Susse Frère, Paris, 10 - 31 décembre
1946 Les Artistes Animaliers, Galerie Art Vivant, Paris, 22 février - 28 mars
1949 Rétrospective, Société des Animaliers, Cercle Volney Paris, 3 - 30 mai

Depuis **1995** : œuvres exposées dans les plus grands Salons sur les stands de la Galerie DUMOTNEIL, notamment à la Biennale des Antiquaires, Masterpiece, Armory Show, à Bruxelles, Londres, Moscou, New York, Shanghai, Palm Beach et Paris.

LIST OF EXHIBITIONS

SOLO EXHIBITIONS

- 1924** "Drawings, Pastels, Watercolours by Camille Roche", Devambe Gallery, Paris, January 12th - 31st
1926 "Exhibition of Drawings, Pastels, Décor, Camille Roche", Louis Manteau Gallery, Brussels, December 4th
1930 "Exhibition of Paintings, Drawings and Décor, Camille Roche", Alsatian Art House, Mulhouse, January 14th - 30th
1930 Drawings of Animals by Camille Roche, Vincent Gallery, Paris, April 1st - 15th
1961 Camille Roche, Retrospective, Florence Blumenthal Foundation, Châteauneuf-sur-Loire, July 30th - August 16th
1992 Camille Roche, Galerie Dumonteil, Paris, November 19th - January 9th
1993 Roche, a Family of Artists, Odilon Roche (1868 - 1947), Camille Roche (1894 - 1948), Châteauneuf-sur-Loire, June 19th - July 11th
2013 "Splendor on the Riviera, Camille Roche, Pannels, Paintings and Drawings", Galerie DUMONTEIL New York, October 23rd - November 23rd
2017 "Terrestrial Paradise", Galerie DUMONTEIL Paris, September 16th - October 15th

GROUP EXHIBITIONS

- 1905** Salon d'Automne, Grand Palais, Paris, October 18th - November 25th
1917 Alignan Gallery, Paris
1920 Salon d'Automne, Grand Palais, Paris, October 15th - December 12th
1923 XIVth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 4th - July 1st
1923 Salon d'Automne, Grand Palais, Paris, November 1st - December 16th
1924 XVth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 9th - July 8th
1924 Exhibition of a Hundred Drawings (6th year) and specific exhibitions of Foujita, Degaine, Guyot, Devambe Gallery, Paris, October 10th
1925 7th Exhibition of the Society of French Animalier Artists, Hôtel Charpentier, Paris, January 20th - February 3rd
1925 International Exhibition of Decorative Arts, Esplanade des Invalides, Paris, June 15th - November 10th
 Pavilion of the Manufacture de Sèvres, pavilion n°37, pavilion B, Exhibition Gallery
 Pavilion of Artists Decorators, French Embassy, Reception Hall
1925 Salon of the National Society of Fine Arts, Terraces on the River's bank of the Tuilerie Gardens, Paris, May 1st - August 31st
1926 Salon of the National Society of Fine Arts, Grand Palais, Paris, May 1st - June 30th
1926 XVIIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 10th - July 10th
1927 9th Exhibition of French Animalier Artists, Hôtel Jean Charpentier, Paris, February
1927 "Pinturas de Camille Roche e Leon Drivier e esculpturas decorativas en bronce, porcelania, crystal, etc", Palace Hotel, Rio de Janeiro, September
1928 10th Exhibition of the Society of French Animalier Artists, Hôtel Jean Charpentier, Paris, January 20th - February 4th
1928 XVIIIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 8th - July 10th

- 1929** 12th Salon of French Animalier, Hôtel Charpentier, Paris, January 18th - February 2nd
1929 Les Animaliers, Brandt Gallery, Paris, November 16th - December 18th
1930 Exhibition of Animaliers Collaborators of the Brandt Gallery, Brandt Gallery, Paris, January - February
1930 1st Exhibition of the Blumenthal Foundation, Hôtel Charpentier, Paris, May 30th
1930 Painters and Sculptors of the Animal, Pleyel Gallery, Paris, June
1930 Les Animaliers, Brandt Gallery, Paris, November 25th - December 25th
1930 Exhibition for the preview of Colonial Exhibition by the Private Office of Colonies, rue Pasquier, Paris, December 26th - January 2nd, 1931
1931 13th Exhibition of the Society of French Animalier Artists, Georges Petit Gallery, March 2nd - 14th
1931 XXIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May - July
1932 14th Exhibition of the Society of French Animalier Artists, Georges Petit Gallery, March 1st - 15th
1932 1st Exhibition of the Groupe des Douze, Hôtel Charpentier, Paris, April 8th - May 7th
1932 XXIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 4th - July 9th
1932 Exhibition of the Laureates of the Blumenthal Foundation, American Foundation for French Ideas and French Art, Paris, December
1932 Exhibition of State Art Establishments, Maison de France, productions for the Manufacture de Sèvres, Paris, April
1932 Les Animaliers, Brandt Gallery, Paris, November
1933 2nd Exhibition of the Groupe des Douze, Hôtel Ruhlmann, Paris, March 1st - 31st
1933 XXIIIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 5th - July 9th
1933 Exhibition of Collaborators of the Manufacture de Sèvres, Cygne Gallery, Paris, June - July
1933 Les Animaliers, Malesherbes Gallery, November 17th - December 17th
1934 Exhibition of the Manufacture Nationale de Sèvres, Maison Bailly, Lille, May
1934 XXIVth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 4th - July 8th
1934 Exhibition of Ancient and Modern Mirrors, Glass Objects, Serge Roche Gallery, Paris, November 16th - December 1st
1934 Les Animaliers, Malesherbes Gallery, November 30th - December 12th
1935 Salon de l'Enseigne, Maison Baguès, March 17th - April 7th
1935 XXVth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 3rd - July 4th
1935 French Art, Paris, July
 Exhibition of the Laureates of the Blumenthal Foundation, American Foundation for French Ideas and
1935 IIIrd Salon de la Lumière, 40 rue du Rocher, Paris, October - November
1936 XXVIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 6th - July 6th
1937 International Exhibition of Paris, May 25th - November 25th
 Pavilion of the Manufacture de Sèvres
 Pavilion of the Society of Artists Decorators
1937 Annual Exhibition of the Blumenthal Foundation, American Foundation for French Ideas and French Art, Paris
1938 XXVIIIth Salon of the Society of Artists Decorators, Grand Palais, Paris, May 7th - July 10th
1938 18th anniversary of the Blumenthal Foundation, Wildenstein Gallery, New York, February 2nd - 12th;
 Revue Beaux-Arts, Paris, April
1938 Les Animaliers, Malesherbes Gallery, November 25th - December 30th
1941 Les Camarades Animaliers, Susse Frère Gallery, Paris, December 10th - 31st
1946 Les Artistes Animaliers, Art Vivant Gallery, Paris, February 22nd - March 28th
1949 Retrospective, Society of Animalier, Cercle Volney, Paris, May 3rd - 30th

Since **1995**: works exhibited at the greatest Salons at the Galerie DUMONTEIL's stands, including the Biennale des Antiquaires, Masterpiece, Armory Show, in Brussels, London, Moscow, New York, Shanghai, Palm Beach and Paris.

主要展览

个展

- 1924** “卡米耶·罗什的纸本，粉彩和水粉展”，达瓦贝斯画廊（GALERIE DEVAMBEZ），巴黎，1月12日-1月31日
- 1926** “卡米耶·罗什纸本、粉彩和装饰艺术展”，曼陀画廊（GALERIE MANTEAU），布鲁塞尔，12月4日
- 1930** “卡米耶·罗什的纸本，素描和装饰艺术品展览”，阿尔萨斯美术馆（MAISON D'ART ALSACIENNE），米路斯，1月14日-1月30日
- 1930** 卡米耶·罗什的动物纸本绘画，文森特画廊（Galerie Vincent），巴黎，4月1日-4月15日
- 1961** 卡米耶·罗什回顾展，佛罗伦斯·布鲁蒙索基金会（Association Florence Blumenthal），卢瓦尔河畔新堡，7月30日-8月16日
- 1992** 卡米耶·罗什，杜梦堂，巴黎，11月19日-1993年1月9日
- 1993** 艺术世家罗什——欧狄龙·罗什（1868-1947）和卡米耶·罗什（1894-1948），卢瓦尔河畔新堡，6月19日-7月11日
- 2013** “黄金海岸之辉煌，卡米耶·罗什，屏风、油画及纸本作品”，杜梦堂纽约，10月23日-11月23日
- 2017** “人间天堂”，杜梦堂巴黎，9月16日-10月15日

群展

- 1905** 秋季沙龙，大皇宫，巴黎，10月18日-11月25日
- 1917** 阿利尼昂画廊（GALERIE D'ALIGNAN），巴黎
- 1920** 秋季沙龙，大皇宫，巴黎，10月15日-12月12日
- 1923** 第十四届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月4日-7月1日
- 1923** 秋季沙龙，大皇宫，巴黎，11月1日-12月16日
- 1924** 第十五届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，5月8日-7月8日
- 1924** 第六届百画展和藤田嗣治，德甘内（DEGAINE），圭佑（GUYOT）特展，达瓦贝斯画廊（GALERIE DEVAMBEZ），巴黎，10月10日
- 1925** 第七届法国动物艺术家协会展览，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，1月20日-2月3日
- 1925** 装饰艺术国际展览，荣军院广场，巴黎，6月15日-11月10日
塞夫尔制造局展馆，37号站馆，B展馆，展览会馆
装饰艺术家协会展馆，法国使馆，接待沙龙
- 1925** 国家美术协会沙龙，杜伊勒公园湖边露台，巴黎，5月1日-8月31日
- 1926** 国家美术协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月1日-6月30日
- 1926** 第十七届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月10日-7月10日
- 1927** 第九届动物艺术家协会展览，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，2月
- 1927** “卡米耶·罗什与埃内斯特·利昂·德维尔的画作和青铜装饰雕塑、陶瓷、水晶等”，帕拉提奥酒店（PALACE HÔTEL），里约热内卢，9月
- 1928** 第十届法国动物艺术家协会展览，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，1月20日-2月4日
- 1928** 第十八届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月8日-7月10日

- 1929** 第十二届法国动物艺术家沙龙，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，1月18日-2月2日
- 1929** 动物艺术家，布兰特画廊（GALERIE BRANDT），巴黎，11月16日-12月18日
- 1930** 布兰特画廊动物艺术家联展，布兰特画廊（GALERIE BRANDT），巴黎，1月-2月
- 1930** 第一届布鲁蒙索基金会（FONDATION BLUMENTHAL）展览，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，5月30日
- 1930** 动物油画和雕塑，布雷耶画廊（GALERIE PLEYEL），巴黎，6月
- 1930** 动物艺术家，布兰特画廊（GALERIE BRANDT），巴黎，11月25日-12月25日
- 1930** 殖民艺术博览会预展，殖民地私人办公室举办，巴斯奇耶路（RUE PASQUIER），巴黎，12月26日-1931年1月2日
- 1931** 第十三届法国动物艺术家协会展览，乔治·布迪画廊（GALERIE GEORGES PETIT），3月2日-14日
- 1931** 第廿一届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月-7月
- 1932** 第十四届法国动物艺术家协会展，乔治·布迪画廊（GALERIE GEORGES PETIT），巴黎，3月1日-15日
- 1932** 第一届“十二人组”展，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，5月-7月
- 1932** 第廿二届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月4日-7月9日
- 1932** 布鲁蒙索基金会（FONDATION BLUMENTHAL，又称法国思想与艺术美国基金会）获奖者展，巴黎，12月
- 1932** 国家艺术机构展览，法国之家，塞夫尔制造局制造，巴黎，4月
- 1932** “动物艺术家”，布兰特画廊（GALERIE BRANDT），巴黎，11月
- 1933** 第二届“十二人组”展，鲁尔曼酒店（HÔTEL RUHMANN），巴黎，3月1日-31日
- 1933** 第廿三届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月5日-7月9日
- 1933** 塞夫尔制造局合作伙伴展览，天鹅画廊（GALERIE DU CYGNE），巴黎，6月-7月
- 1933** “动物艺术家”，马勒泽布画廊（GALERIE MALESHERBES），巴黎，11月17日-12月17日
- 1934** 塞夫尔制造局展览，百丽之家（MAISON BAILLY），里尔，5月
- 1934** 第廿四届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月4日-7月8日
- 1934** 古典与现代镜子及玻璃物件展，塞尔日·罗什画廊（GALERIE SERGE ROCHE），巴黎，11月16日-12月1日
- 1934** 动物艺术家，马勒泽布画廊（GALERIE MALESHERBES），巴黎，11月30日-12月12日
- 1935** 标志沙龙（SALON DE L'ENSEIGNE），巴格之家（MAISON BAGUÈS），巴黎，3月17日-4月7日
- 1935** 第廿五届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月3日-7月4日
- 1935** 布鲁蒙索基金会（FONDATION BLUMENTHAL，又称法国思想与艺术美国基金会）获奖者年度展览，巴黎，7月
- 1935** 第三届灯饰沙龙（SALON DE LA LUMIÈRE），罗歇路（RUE ROCHER）40号，巴黎，10月-11月
- 1936** 第廿六届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月6日-7月6日
- 1937** 巴黎国际展览，5月25日-11月25日，塞夫尔制造局陈列馆，装饰艺术家协会陈列馆
- 1937** 布鲁蒙索基金会（FONDATION BLUMENTHAL），又称法国思想与艺术美国基金会）获奖者年度展览，巴黎
- 1937** 第廿八届装饰艺术家协会沙龙，大皇宫，巴黎，5月7日-7月10日
- 1938** 布鲁蒙索基金会（FONDATION BLUMENTHAL）18周年，威尔顿斯坦画廊（GALERIE WILDENSTEIN），纽约，2月2日-12日；美术评论，巴黎，4月
- 1938** 动物艺术家，马勒泽布画廊（GALERIE MALESHERBES），巴黎，11月25日-12月30日
- 1941** 动物艺术家同行，苏斯兄弟画廊（GALERIE SUSSE FRÈRE），巴黎，11月10日-31日
- 1946** 动物艺术家，生动艺术画廊（GALERIE ART VIVANT），巴黎，2月22日-3月28日
- 1949** 动物艺术家协会回顾展，沃内文化社（CERCLE VOLNEY），巴黎，5月3日-30日

自**1995年**：艺术家的作品在世界各大艺术展会杜梦堂展位上展出，尤其是在巴黎古董双年展、伦敦 MASTERPIECE、纽约军械库展上多次呈现，展出城市包括布鲁塞尔、伦敦、莫斯科、纽约、上海、棕榈滩和巴黎。

COLLECTIONS PUBLIQUES

CENTRE POMPIDOU, MNAM, PARIS :

Anémones, aquarelle et gouache sur papier japonais, signé, daté 1914, 27 x 40 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.668D

Etude de pigeon, aquarelle, crayon et encre sur papier, signé, daté 1913, 27 x 34 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.671D

Lapin russe, aquarelle et encre sur papier, signé, daté 1914, 26 x 34 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.672D

Canard, aquarelle, encre et gouache sur papier japonais, signé, daté 1913, 31 x 38 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.673D

Canard, aquarelle et encre sur papier, signé, daté 1913, 30,5 x 38 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.675BIS

Chrysanthèmes jaune feu, aquarelle, encre de Chine et gouache sur papier japonais, 26,5 x 39 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.670D

Pintade, encre, gouache et crayon sur papier japonais, signé, daté 1914, 32 x 44 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.674D

Pigeon, aquarelle, encre et gouache sur papier japonais, signé daté 1913, 32 x 45 cm, achat de 1919, n° inv. LUX.0.675

Chrysanthème mauve, aquarelle et encre de Chine sur papier japonais, signé, 35 x 40 cm, achat de 1919, n° inv. LUX.0.669D

Nénuphar, encre et gouache sur papier d'étoffe, signé, 41 x 31 cm, acquisition de l'Etat en 1919, n° inv. LUX.0.667D

CENTRE NATIONAL DES ARTS PLASTIQUES, PARIS :

Paysage, huile sur toile, signé, 46 x 83 cm, acquisition de l'Etat en 1934, n° inv. FNAC 13301

Trois lapins, pastel, signé, 45 x 55 cm, acquisition de l'Etat en 1924 en dépôt au Musée Luxembourg depuis le 03/04/1924, n° inv. FNAC 8463

Abreuvoir à Kairouan, huile sur toile, signé, 60 x 100 cm, Achat de l'Etat en 1916, en dépôt au Consulat général de France à Anvers, Belgique depuis 1919, n° inv. 6079

Etude d'oiseau, dessin, signé, 55 x 65 cm, achat de l'Etat en 1937, déposé à la Préfecture d'Oran, Algérie en octobre 1937, n° inv. FNAC 14886

Etude de nu, pastel, 65 x 45 cm, acquisition de l'Etat en 1924 lors de l'exposition à la Galerie Devambez, déposé au Musée du Luxembourg en 1924, n° inv. FNAC 8464

MANUFACTURE DE SÈVRES :

Vase Aubert n°18 de forme boule, Camille Roche et Roger Sivault (1920-1968), porcelaine dure, localisé à Sèvres cité de la Céramique, n° inv. MNC18512

Vase Rapin 21, décor sous glaçure, 1934, hauteur 53 cm, en dépôt à l'Institut de France à Varsovie, Pologne, n° inv. MNS-28521

Paons et verdure, porcelaine, commande de l'Etat de 1920, n° inv. FNAC 7017

MUSÉE DU NOUVEAU BRUNSWICK, CANADA :

Coq, gouache et mine de plomb sur papier d'étoffe monté sur carton, signé, 45 x 32 cm, n° inv. 1992.14.16

Perroquet, pastel et mine de plomb sur papier d'étoffe monté sur carton, 38 x 31 cm, n° inv. 1992.14.1

Paysage, aquarelle et gouache sur papier brun stratifié et teinté, 38 x 58 cm, n° inv. 1992.14.2

Paysage avec arbres et ruisseau, craie noire et pastel, gravé sur papier d'étoffe en deux feuilles, 39 x 58 cm, n° inv. 1992.14.3

Trois lapins, pastel et craie noire sur papier d'étoffe, signé, 32 x 50 cm, n° inv. 1992.14.4

Nu, crayon et pastel sur papier gris brun, signé, 75 x 48 cm, n° inv. 1992.14.5

Nu allongé, pastel sur papier d'étoffe, 49 x 66 cm, n° inv. 1992.14.6

Nu, gouache, pastel et mine de plomb, 46 x 62 cm, n° inv. 1992.14.7

Nu allongé, pastel et craie sur papier d'étoffe, signé, 45 x 63 cm, n° inv. 1992.14.8

Paysage sous le vent, fusain et craie blanche sur papier d'étoffe, 39 x 58 cm, n° inv. 1992.14.10

Nu, pastel et fusain sur papier vélin gris brun, signé, 48 x 65 cm, n° inv. 1992.14.12

Andrée en bas âge, pastel et mine de plomb sur papier bulle vergé, 23 x 15 cm, n° inv. 1992.14.13

Perroquet, crayon de couleur gravé sur papier brun, 35 x 38 cm, n° inv. 1992.14.14

Canard, craie noire et pastel gravé sur papier brun, 22 x 31 cm, n° inv. 1992.14.15

Perroquet, pastel et fusain sur papier d'étoffe, 29 x 27 cm, n° inv. 1992.14.18

Etude florale, pastel sur papier vélin gris brun, 38 x 26 cm, n° inv. 1992.14.19

Tête de femme, pastel et crayon sur papier vergé bleu, 23 x 30 cm, n° inv. 1992.14.20

Etude de nourrisson, crayon sur papier bulle vergé, 30 x 23 cm, n° inv. 1992.14.21

Deux têtes de nourrissons, pastel et crayon sur papier bulle vergé, 30 x 23 cm, n° inv. 1992.14.22

Etude de nourrisson endormi, crayon sur papier vélin, 28 x 22 cm, n° inv. 1992.14.23

Etude de mains (Mme. Serge Roche ?), crayon sur papier vergé, 20 x 30 cm, n° inv. 1992.14.25

Antilope, crayon comté gravé sur papier vélin, signé, 38 x 46 cm, n° inv. 1992.14.26

Ours, crayon comté gravé sur papier vélin, signé, 30 x 42 cm, n° inv. 1992.14.27

Parc vu à travers un passage de pierre, encre et lavis sur papier vélin, 32 x 25 cm, n° inv. 1992.14.34

Paravent au saule pleureur, peinture sur bois et chanvre, paravent à trois feuilles, 182 x 191 cm, n° inv. A47.11

Composition florale, aquarelle et gouache sur papier vélin, signé, 41 x 32 cm, n° inv. A47.27

Etude de femme assise, de dos, crayon, pastel, lavis brun et mine de plomb sur papier beige vergé, signé, annoté, 45 x 29 cm, n° inv. A54.171

MUSÉE DES BEAUX-ARTS D'ORLÉANS :

La rivière Bonnée près de Germigny, crayon, encre et lavis, signé, 32,7 x 51 cm, n° inv. 1071alpha

MUSÉE DE LA MARINE DE LOIRE, CHÂTEAUNEUF SUR LOIRE :

Carte de vœux, janvier 1942, adressée à la sœur de Camille Roche, Lucette Gibert et à sa famille, lavis noir, pinceau, plume et papier, 14,1 x 21,8 cm, n° inv. 2002.1.1

Carte de vœux, 1932, adressée à la sœur de Camille Roche et à sa famille, Lucette Gibert, gravure en creux, 13,7 x 10,7 cm, n° inv. 2002.1.4

Carte de vœux, 1937, adressée à la sœur de Camille Roche, Lucette Gibert et à sa famille, gravure en creux, 17,5 x 23,5 cm, n° inv. 2002.1.3

Carte de vœux, 1939, adressée à la sœur de Camille Roche, Lucette Gibert et à sa famille, gravure sur cuivre, 16,2 x 25 cm, n° inv. 2002.1.2

Oïe, pastel sur papier chinois, signé, 30 x 38 cm, n° inv. 2002.4.1

Cours d'eau en crue, huile sur toile, signé, 1935, 54 x 92,5 cm, n° inv. 99.1.1

Canard, fusain, signé, circa 1930, 46 x 33,5 cm, n° inv. 95.4.1

Lucette, crayon, pastel et fusain, signé, 1920, 49 x 34 cm, n° inv. 97.1.2

Portrait de Louis Benjamin Roche (1836-1916), mine de plomb et sanguine, signé, 1914, 45,1 x 28 cm, n° inv. C1594

Portrait d'Henri Hubert (1898-1920), crayon sur papier, 1918, 39,7 x 28,8 cm, n° inv. 91.1.2

Yves Seznec jouant de l'accordéon, aquarelle et crayon sur papier marouflé sur toile, signé, 1943, 45 x 28 cm, n° inv. 97.2.1

Portrait d'Odilon Roche, pastel et sanguine, signé, 1914, 61,5 x 79,8 cm, n° inv. C1363

La Loire et banc de sable à Châteauneuf, huile sur toile, signé, 79 x 63,5 cm, n° inv. 1325

La Loire, aquarelle, esquisse du grand décor mural de 1937, 34 x 50,5 cm, n° inv. C1555

La Loire, peinture à l'huile sur toile, décor mural réalisé dans l'atelier de l'Artiste à Châteauneuf sur Loire pour le pavillon de la Société des Artistes Décorateurs lors de l'Exposition internationale de 1937, 530 x 380 cm, n° inv. 2002.13.1

PUBLIC COLLECTIONS

CENTRE POMPIDOU, MNAM, PARIS :

Anemones, watercolor and gouache on Japanese paper, signed, dated 1914, 10.6 x 15.7 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.668D

Study of a Pigeon, watercolor, pencil and ink on papier, signed, dated 1913, 10.6 x 13.3 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.671D

Russian Rabbit, watercolor and ink on paper, signed, dated, 1914, 10.2 x 13.3 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.672D

Duck, watercolor, ink and gouache on Japanese paper, signed, dated 1913, 12.2 x 14.9 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.673D

Duck, watercolor and ink on paper, signed, dated 1913, 12 x 14.9 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.675BIS

Yellow Chrysanthemum, watercolor, ink and gouache on Japanese paper, 10.4 x 15.3 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.670D

Guinea Fowl, ink, gouache and pencil on Japanese paper, signed, dated 1914, 12.5 x 17.3 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.674D

Pigeon, watercolor, ink and gouache on Japanese paper, signed, dated 1913, 12.5 x 17.7 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0675

Mauve Chrysanthemum, watercolor and ink on Japanese paper, signed, 13.7 x 15.7 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.669D

Water Lily, ink and gouache on tow paper, signed, 16.1 x 12.2 in., acquisition by the French State in 1919, inv. n° LUX.0.667D

CENTRE NATIONAL DES ARTS PLASTIQUES, PARIS :

Landscape, oil on canvas, signed, 18.1 x 32.6 in., acquisition by the French State in 1934, inv. n° FNAC 13301

Three Rabbits, pastel, signed, 17.7 x 21.6 in., acquisition by the French State in 1924, inv. n° FNAC 8463

Trough in Kairouan, oil on canvas, signed, 23.6 x 39.3 in., acquisition by the French State in 1916, on loan to the French consulate at Anvers, Belgium, since 1919, inv. n°6079

Study of Bird, drawing, signed, 21.6 x 25.5 in., acquisition by the French State in 1937, on loan to the Oran prefecture, Algeria, in October 1937 inv. n° FNAC 14886

Study of Nude, pastel, 25.5 x 17.7 in., acquisition by the French State in 1924 during the exhibition at the Devambez Gallery, on loan at the Luxembourg Museum in 1924, inv. n° FNAC 8464

MANUFACTURE DE SÈVRES :

Aubert Vase n°18 ball shape, Camille Roche and Roger Sivault (1920-1968), hard porcelain, localised at Sèvres cité de la Céramique, inv. n° MNC18512

Rapin Vase n° 21, glazed ceramic vase, 1934, height 20.8 in., on loan at the French Institut in Warsaw, Poland, inv. n° MNS-28521

Peacocks and Greenery, porcelain, French State commission in 1920, inv. n° FNAC 7017

NEW BRUNSWICK MUSEUM, CANADA :

Rooster, gouache and graphite on tow paper mounted on cardboard, signed, 17.7 x 12.5 in., inv. n°1992.14.16

Parrot, pastel and graphite on tow paper mounted on cardboard, 14.9 x 12.2 in., inv. n° 1992.14.1

Landscape, watercolor and gouache on brown laminated and tinted paper, 14.9 x 22.8 in., inv. n° 1992.14.2

Landscape with trees and stream, charcoal and pastel, engraved on two paper on two sheets, 15.3 x 22.8 in., inv. n° 1992.14.3

Three Rabbits, pastel and charcoal on tow paper, signed, 12.5 x 19.6 in., inv. n°1992.14.4

Nude, pencil and pastel on grey brown paper, signed, 29.5 x 18.8 in., inv. n°1992.14.5

Lying Nude, pastel on tow paper, 19.3 x 25.9 in., inv. n°1992.14.6

Nude, gouache and graphite, 18.1 x 24.4 in., inv. n°1992.14.7

Lying nude, pastel and chalk on tow paper, signed, 17.7 x 24.8 in., inv. n°1992.14.8

Landscape under the wind, charcoal and white chalk on tow paper, 15.3 x 22.8 in., inv. n° 1992.14.10

Nude, pastel and charcoal on grey brown vellum paper, signed, 18.8 x 25.5 in., inv. n°1992.14.12

Andrée as a child, pastel and graphite on laid paper, 9 x 5.9 in., inv. n° 1992.14.13

Parrot, engraved coloured pencil on brow paper, 13.7 x 14.9 in., inv. n° 1992.14.14

Duck, engraved charcoal and pastel on brown paper, 8.6 x 12.2 in., inv. n° 1992.14.15

Parrot, pastel and charcoal on tow paper, 11.4 x 10.6 in., inv. n°1992.14.18

Floral study, pastel on grey brown vellum paper, 14.9 x 10.2 in., inv. n° 1992.14.19

Woman's Head, pastel and pencil on blue laid paper, 9 x 11.8 in., inv. n° 1992.14.20

Infant study, pencil on laid paper, 11.8 x 9 in., inv. n° 1992.14.21

Two infants' heads, pastel and pencil on laid paper, 11.8 x 9 in., inv. n°1992.14.22

Asleep Infant study, pencil on vellum paper, 11 x 8.6 in., inv. n° 1992.14.23

Hands study (Ms Serge Roche ?), pencil on laid paper, 7.8 x 11.8 in., inv. n° 1992.14.25

Antelope, engraved pencil on vellum paper, signed, 14 x 18.1 in., inv. n° 1992.14.26

Bear, engraved pencil on vellum paper, signed, 11.8 x 16.5 in., inv. n° 1992.14.27

Park seen through a stone passage, ink wash painting on vellum paper, 12.5 x 9.8 in., inv. n°1992.14.34

Weeping willow screen, three panels, painting on wood and hemp, 71.6 x 75.2 in., inv. n° A47.11

Floral composition, watercolor and gouache on vellum paper, signed, 16.1 x 12.5 in., inv. n° A47.27

Study of A Woman Sitting, Seen from the rear, pencil, white chalk and graphite over brown wash on beige laid paper, signed, annotated, 17.7 x 11.4 in., inv. n° A54.171

ORLÉANS FINE ARTS MUSEUM :

The Bonnée river, neat Germigny, pencil and ink wash painting, signed, 12.8 x 20 in., inv. n° 1071alpha

THE LOIRE MARINE MUSEUM, CHÂTEAUNEUF SUR LOIRE :

Greeting card, January 1942, to Camille Roche's sister Lucette Gibert and his family, black wash, brush, pen and paper, 5.5 x 8.5 in., inv. n° 2002.1.1

Greeting card, 1932, to Camille Roche's sister Lucette Gibert and his family, engraving, 5.3 x 4.2 in., inv. n° 2002.1.4

Greeting card, 1937, to Camille Roche's sister Lucette Gibert and his family, engraving, 6.8 x 9.2 in., inv. n° 2002.1.3

Greeting card, 1939, to Camille Roche's sister Lucette Gibert and his family, copperplate, 6.3 x 9.8 in., inv. n° 2002.1.2

Goose, pastel on Chinese paper, signed, 11.8 x 14.9 in., inv. n° 2002.4.1

Flooded streams, oil on canvas, signed, 1935, 21.2 x 36.4 in., inv. n° 99.1.1

Duck, charcoal, signed, circa 1930, 18.1 x 13.1 in., inv. n° 95.4.1

Lucette, pencil, pastel and charcoal, signed, 1920, 19.2 x 13.4 in., inv. n° 97.1.2

Portrait of Louis Benjamin Roche (1836-1916), graphite and red chalk, signed, 1914, 17.7 x 11 in., inv. n° C1594

Portrait of Henri Hubert (1898-1920), pencil on paper, 1918, 15.6 x 11.3 in., inv. n° 91.1.2

Yves Seznec playing accordion, watercolor and pencil on paper mounted on canvas, signed, 1943, 17.7 x 11 in., inv. n° 97.2.1

Portrait of Odilon Roche, pastel and red chalk, signed, 1914, 24.2 x 31.1 in., inv. n° C1363

The Loire and river banks in Châteauneuf, oil on canvas, signed, 31.1 x 25 in., inv. n° 1325

The Loire, watercolor, study for the wall decor, 1937, 13.4 x 19.8 in., inv. n° C1555

The Loire, oil on canvas, wall decor executed in the Artist's studio in Châteauneuf sur Loire for the International exhibition of 1937, Artists' Decorator's pavilion, 208.6 x 149.6 in., inv. n° 2002.13.1

公共收藏

蓬皮杜中心，法国国立现代艺术博物馆，巴黎：

海葵，水彩与水粉，和纸，署名，1914年，27 x 40 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.668D

鸽子习作，纸上水彩、粉笔与墨，署名，1913年，27 x 34 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.671D

俄罗斯兔，纸上水彩与墨，署名，1914年，26 x 34 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.672D

鸭，墨水与水粉，和纸，署名，1913年，31 x 38 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.673D

鸭，纸上水彩与墨，署名，1913年，30.5 x 38 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.675BIS

橘黄色菊花，中国墨与水粉，和纸，署名，26.5 x 39 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.670D

珠鸡，墨水、水粉与铅笔，和纸，署名，1914年，32 x 44 cm，1919年由政府购入，库存编号 LUX.0.674D

鸽，水彩、墨与水粉，和纸，署名，1913年，32 x 45 cm，1919年购入，库存编号 LUX.0.675

淡紫色菊花，水彩与中国墨，和纸，署名，35 x 40 cm，1919年购入，库存编号 LUX.0.669D

睡莲，墨与水粉，落纤纸，署名，41 x 31 cm，1919年购入，库存编号 LUX.0.667D

法国国家当代艺术收藏中心，巴黎：

风景，布面油画，署名，46 x 83 cm，1934年由政府购入，库存编号 FNAC 13301

三只兔，粉彩，署名，45 x 55 cm，1924年由政府购入，自1924年4月3日起保存于卢森堡博物馆，库存编号 FNAC 8463

凯鲁万的饮水槽，布面油画，署名，60 x 100 cm，1916年由政府购入，自1919年起保存于法国驻比利时安特卫普总领事馆，库存编号 6079

鸟习作，素描，署名，55 x 65 cm，1937年由政府购入，自1937年10月起保存于阿尔及利亚瓦赫兰地区

裸女习作，粉彩，65 x 45 cm，1924年由政府于达瓦贝斯画廊（Galerie DEVAMBEZ）展览中购入，自1924年起保存于卢森堡博物馆，库存编号 FNAC 8464

塞夫尔法国国家制造局：

球形奥尔花瓶 n° 18，卡米耶·罗什与罗杰·斯傅（1920-1968），硬瓷，保存于塞夫尔瓷器之城，库存编号 MNC18512

哈宾花瓶 21，釉下彩，1934年，高53cm，保存于波兰华沙法兰西学会，库存编号 MNS-28521

孔雀与植物，瓷，1920年由政府订购，塞夫尔国家制造局，库存编号 FNAC 7017

新布伦瑞克省博物馆，加拿大：

公鸡，水粉与铅头笔，落纤纸，裱于硬板纸，署名，45 x 32 cm，编号 1992.14.16

鸚鵡，粉彩与铅头笔，落纤纸，裱于硬板纸，38 x 31 cm，编号 1992.14.1

风景，多层上色棕色纸上水彩与水粉，38 x 58 cm，编号 1992.14.2

风景（树林与溪流），双层落纤纸上黑粉笔与粉彩阴刻，39 x 58 cm，编号 1992.14.3

三只兔，落纤纸上粉彩与黑粉笔，32 x 50 cm，署名，编号 1992.14.4

裸体，灰棕色纸上铅笔与粉彩，75 x 48 cm，署名，编号 1992.14.5

卧着的裸体，落纤纸上粉彩，49 x 66 cm，编号 1992.14.6

裸体，水粉、粉彩与铅头笔，49 x 62 cm，编号 1992.14.7

卧着的裸体，落纤纸上粉彩与粉笔，署名，45 x 63 cm，编号 1992.14.8

风中景色，落纤纸上炭笔与白粉笔，39 x 58 cm，编号 1992.14.10

裸体，灰棕色牛皮纸上粉彩与炭笔，48 x 65 cm，编号 1992.14.12

年轻的安德露，条纹纸上粉彩与铅头笔，23 x 15 cm，编号 1992.14.13

鸚鵡，棕色纸上彩色铅笔阴刻，35 x 38 cm，编号 1992.14.14

鸭，棕色纸上黑色粉笔与粉彩阴刻，22 x 31 cm，编号 1992.14.15

鸚鵡，落纤纸上粉彩与炭笔，29 x 27 cm，编号 1992.14.18

花卉习作，灰棕色牛皮纸上粉彩，38 x 26 cm，编号 1992.14.19

女性头像，蓝色条纹纸上粉彩与铅笔，23 x 30 cm，编号 1992.14.20

婴儿习作，条纹纸上铅笔，30 x 23 cm，编号 1992.14.21

两名婴儿头像，条纹纸上粉彩与铅笔，30 x 23 cm，编号 1992.14.22

睡梦中的儿童习作，牛皮纸上铅笔，28 x 22 cm，编号 1992.14.23

手部习作（塞尔日·罗什夫人？），条纹纸上铅笔，20 x 30 cm，编号 1992.14.25

羚羊，牛皮纸上彩色铅笔，署名，38 x 46 cm，编号 1992.14.26

熊，牛皮纸上彩色铅笔，署名，30 x 42 cm，编号 1992.14.267

石头小径上的公园景致，牛皮纸上水墨，32 x 25 cm，编号 1992.14.34

垂柳屏风，木板与麻上绘画，三扇屏屏风，182 x 191 cm，编号 A47.11

插花，牛皮纸上水彩与水粉，署名，41 x 32 cm，编号 A47.27

坐妇背面习作，米色条纹纸上铅笔、粉彩、棕色水墨与铅头笔，署名，带注释，45 x 29 cm，编号 A47.171

法国奥尔良美术馆

热尔米附近的博内埃河，铅笔、墨水与水墨，署名，32.7 x 51 cm，库存编号1071alpha

法国卢瓦尔航海博物馆，卢瓦尔新堡

贺卡，1942年1月，致卡米耶·罗什的妹妹露西特·吉贝尔和她的家人，纸上黑色水墨、画刷、羽毛笔，14.1 x 21.8 cm，库存编号2002.1.1

贺卡，1932年，致卡米耶·罗什的妹妹露西特·吉贝尔和她的家人，镂空雕刻，13.7 x 10.7 cm，库存编号2002.1.4

贺卡，1937年，致卡米耶·罗什的妹妹露西特·吉贝尔和她的家人，镂空雕刻，17.5 x 23.5 cm，库存编号2002.1.3

贺卡，1939年，致卡米耶·罗什的妹妹露西特·吉贝尔和她的家人，铜片雕刻，16.2 x 25 cm，库存编号2002.1.2

鹅，中国纸上粉彩，署名，30 x 38 cm，库存编号 2002.1.1

泛滥的河流，布面油画，署名，1935年，54 x 92.5 cm，库存编号 99.1.1

鸭，炭笔，署名，约1930年，46 x 33.5 cm，库存编号 95.4.1

露西特，铅笔、粉彩与炭笔，署名，1920年，49 x 34 cm，库存编号 97.1.2

路易·本杰明罗什肖像（1836-1916），铅头笔与赭红色粉笔，署名，1914年，45.1 x 28 cm，库存编号 C1594

亨利·于贝尔肖像（1898-1920），纸上铅笔，1918年，39.7 x 28.8 cm，库存编号 91.1.2

伊夫·赛·奈克演奏手风琴，纸上水彩与铅笔，裱于布面，署名，1943年，45 x 28 cm，库存编号 97.2.1

欧狄龙·罗什肖像，粉彩与红粉笔，署名，1913年，61.5 x 79.8 cm，库存编号 C1363

卢瓦尔河与新堡的沙滩，布面油画，署名，79 x 63.5 cm，库存编号 1325

卢瓦尔河，水彩，1937年大型装饰壁画之草图，34 x 50.5 cm，库存编号 C1555

卢瓦尔河，布面油画，在卢瓦尔河新堡的艺术家工作室完成的装饰壁画，于1937年世界博览会的装饰艺术家协会馆展出，530 x 380 cm，库存编号 2002.13.1

BIBLIOGRAPHIE BIBLIOGRAPHY

Une grande partie de la documentation est issue de coupures de journaux datant de 1925 à 1938 ainsi que des archives personnelles conservées par la famille de l'Artiste.

Most of the documentation comes from newspaper clippings dated between 1925 and 1938, as well as personal archives preserved by the Artist's family.

SOURCES MANUSCRITES / *HANDWRITTEN SOURCES* :

ROCHE S., *Journal de la main des Roche*, Collection particulière.

Archives familiales.
Family archives.

CATALOGUES D'EXPOSITIONS / *EXHIBITION CATALOGUES* :

Dessins, pastels, aquarelles par Camille Roche, Galerie Devambez 12-31 janvier 1924.

7^e Exposition des Artistes Animaliers Français, Hôtel Charpentier, Paris, 20 janvier-3 février 1925.

Exposition de Camille Roche, *Peintre français*, Galerie Manteau, Bruxelles, décembre 1926.

10^e Exposition des Artistes Animaliers Français, Hôtel Charpentier, Paris, 20 janvier-4 février 1928.

Exposition de peintures, dessins, décoration par Camille, Galerie d'Art Alsacien, Mulhouse, 14-30 janvier 1930.

Dessin d'animaux par Camille Roche, Galerie Vincent, Paris, 1-15 avril 1930.

Exposition des Artistes Animaliers, Galerie Edgar Brandt, Paris, 25 novembre-25 décembre 1930.

Miroirs anciens des XVII^e et XVIII^e siècles, miroirs et objets de glace de Serge Roche, décor de stuc par Camille Roche, Galerie Serge Roche, Paris, 16 novembre-1^{er} décembre 1934.

M. DUPONT, *Roche, une famille d'artistes, Odilon Roche (1868-1947), Camille Roche (1894-1948)*, Châteauneuf-sur-Loire, Musée de la Marine de Loire, 1993.

SOURCES IMPRIMÉES / *PRINTED SOURCES* :

BOUYER R., « Camille Roche » in *L'art et les artistes*, t.IX, mars-juillet 1924, p.276-280.

BRUNHAMMER Y., TISE S., *Les Artistes décorateurs, 1900-1942*, Editions Flammarion, Paris, 1990.

CHAVANCE R., *Une ambassade française : Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes, Paris, 1925*, C. Moreau, Paris, 1925.

COLLECTIF, *Fondation Américaine pour la Pensée et l'Art français*, Paris, 1922.

COLLECTIF, *Association Blumenthal, Anciens lauréats de la Fondation américaine pour la pensée et l'art français, 1938*.

COLLECTIF, *Bulletin de la Société des Artistes Décorateurs*, Paris, janvier 1949.

COLLECTIF, *Association Blumenthal, Anciens lauréats de la Fondation américaine pour la pensée et l'art français, 1955*.

DUPONT M., « La Loire de Camille à l'Exposition internationale, Paris, 1937 » in *Les Amis du Musée de la Marine de Loire*, juin 2003, *Bulletin n°83, Châteauneuf sur Loire*, p.37-41.

FOUCART B., GAILLEMIN J. L., *Les décorateurs des années 40*, Editions Norma, Tours, 1998.

MARCILHACY-ROCHE A., « La Loire de Camille Roche entre au Musée de la Marine de Loire » in *Les Amis du Musée de la Marine de Loire*, juin 2003, *Bulletin n°83, Châteauneuf sur Loire*, p.35.-36.

MAURIES P., *Serge Roche*, Galerie Chastel Maréchal, Paris, 2006.

MIDANT J. P., *Sèvres, la Manufacture au XXe siècle*, Michel Aveline Editeur, Pampelune, 1992.

SANCHEZ P., *Les expositions de la Galerie Georges Petit (1881-1934), répertoire des artistes et liste des œuvres, l'Echelle de Jacob, Dijon, 2001*.

SANCHEZ P., *Dictionnaire du Salon d'automne : répertoire des exposants et liste des œuvres présentées, 1903-1945, l'Echelle de Jacob, Dijon, 2006*.

SANCHEZ P., *Les expositions de la Galerie Berthe Weill (1901-1942) et de la Galerie Devambez (1907-1926) : répertoire des artistes et liste de leurs œuvres, l'Echelle de Jacob, Dijon, 2009*.

SANCHEZ P., *La Société des Artistes Décorateurs : répertoire des exposants, collaborateurs, éditeurs et liste des ouvrages présentés, t. II, l'Echelle de Jacob, Dijon, 2012*.

参考书目

大部分的文献记录来源于1925年至1938年的剪报以及由艺术家家人保留的私人档案。

手写文献:

ROCHE S.:《塞尔日·罗什手写日记》，私人收藏。

家族文档。

展览画册

《卡米耶·罗什的纸本，粉彩，水粉》，达瓦贝斯画廊（GALERIE DEVAMBEZ），1924年1月12日-31日。

《第七届法国动物艺术家展览》，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，1925年1月20日-2月3日。

《法国画家，卡米耶·罗什展览》，曼陀画廊（GALERIE MANTEAU），布鲁塞尔，1926年12月。

《第十届法国动物艺术家展览》，夏邦提耶酒店（HÔTEL CHARPENTIER），巴黎，1928年1月20日-2月4日。

《卡米耶·罗什的油画，纸本和装饰项目展览》，阿尔萨斯美术馆（PMAISON D'ART ALSACIEN），米路斯，1930年1月14日-30日。

《卡米耶·罗什动物纸本绘画》，文森特画廊（GALERIE VINCENTE），巴黎，1930年4月1日-15日。

《动物艺术家展览》，布兰特画廊（PGALERIE EDGAR BRANDT），巴黎1930年11月25日-12月25日。

《十七和十八世纪古董镜子，塞尔日·罗什镜子和玻璃制品，卡米耶·罗什粉饰灰泥装饰》，塞尔日·罗什画廊（GALERIE SERGE ROCHE），巴黎，1934年11月16日-12月1日。

M. DUPONT:《罗什，一个艺术家族，欧狄龙·罗什（1868-1947），卡米耶·罗什（1894-1948）》，卢瓦尔河畔新堡，卢瓦尔航海博物馆，1993年。

出版文献

BOUYER R.:《艺术和艺术家报》中《卡米耶·罗什》，t.IX, 1924年3月至7月，第276-280页。

BRUNHAMMER Y., TISE S.:《装饰艺术家，1900-1942》，Flammarion出版社，巴黎，1990年。

CHAVANCE R.:《法国大使：1925年巴黎艺术装饰与现代工业博览会》，C. Moreau出版，巴黎，1925年。

刊物：《法国思想与艺术美国基金会》，巴黎，1922年。

刊物：《布鲁蒙索基金会，旧称法国思想与艺术美国基金会》，1938年。

刊物：《装饰艺术家协会月刊》，巴黎，1949年1月。

刊物：《布鲁蒙索基金会，旧称法国思想与艺术美国基金会》，1955年。

DUPONT M.:《卢瓦尔航海博物馆的友人们》一书中的《卡米耶·罗什的卢瓦尔河在1937年巴黎世博会》，2003年6月，第83号刊物，卢瓦尔河畔新堡，第37-41页。

FOUCART B., GAILLEMIN J. L.:《四零年代的装饰艺术家》，Norma出版社，图尔，1998年。

MARCILHACY-ROCHE A.:《卢瓦尔河航海博物馆的友人们》一书中的《卡米耶·罗什的卢瓦尔河在卢瓦尔河航海博物馆》，2003年6月，第83号刊物，卢瓦尔河畔新堡，第35-36页。

MAURIES P.:《塞尔日·罗什》，沙斯戴尔·玛瑞沙尔画廊（GALERIE CHASTEL MARECHAL），巴黎，2006年。

MIDANT J. P.:《塞夫尔，二十世纪时的制造局》，Michel Aveline出版商，潘普洛纳，1992年。

SANCHEZ P.:《乔治·普提画廊展览集（1881-1934）：艺术家与作品名录》，l'Echelle de Jacob出版社，第戎，2001年。

SANCHEZ P.:《秋季沙龙索引：参展画廊与参展作品名录，1903-1945》，l'Echelle de Jacob出版社，第戎，2006年。

SANCHEZ P.:《贝赫特·韦尔画廊（1901-1942）与达瓦贝斯画廊（1907-1926）展览集：艺术家与其作品名录》，l'Echelle de Jacob出版社，第戎，2009年。

SANCHEZ P.:《装饰艺术家协会：参展画廊、藏家、出版商与参展作品名录》，l'Echelle de Jacob出版社，第戎，2012年。

REMERCIEMENTS

Mes remerciements les plus respectueux mais également très affectueux vont en tout premier lieu à Juliette FRANCE ROCHE et Andrée MARCILHACY ROCHE qui ont consacré une part importante de leur vie à la conservation de l'Œuvre de leur Père et qui m'ont fait une confiance totale pour en assurer la révélation et la valorisation.

Que Pierre DEVINOY, récemment disparu, et qui fut l'artisan de notre rencontre, soit honoré et remercié par nos pensées reconnaissantes, que sa famille soit remerciée également.

Richard ROCHE, fils de Serge, m'a fait l'amitié de me livrer les informations sur la collaboration des deux frères et m'a donné accès à des œuvres majeures de Camille réalisées pour Serge, je l'en remercie chaleureusement.

Je tiens à remercier tout particulièrement David, Marquess of CHOLMONDELEY, dont l'amitié et la confiance m'honorent et m'ont permis d'avoir accès aux œuvres commandées à Camille ROCHE par ses grands-parents, Lady Sybil SASSOON, Marchioness of CHOLMONDELEY et Lord George CHOLMONDELEY, 5th Marquess of CHOLMONDELEY, pour leur Villa « Le Roc » à Juan-les-Pins. Mes remerciements vont également à Lady Caroline D'ERLANGER pour les informations communiquées sur les œuvres de sa collection.

Mme. Christine GERMAIN-DONNAT, Conservateur en chef, Directrice du Patrimoine et des Collections de Sèvres, Cité de la Céramique, m'a fait l'honneur de rédiger un texte relatif aux collaborations entre la Manufacture de Sèvres et Camille ROCHE lors des Expositions Internationales de 1925 et 1937.

Il convient de rendre hommage à Mme Michèle DUPONT (†), qui fut la première à organiser une exposition publique en 1993 au Musée de la Marine de Loire de Châteauneuf-sur-Loire. Je remercie M. Claude DUPONT et ses enfants de leur aimable collaboration.

Cet ouvrage a été composé sous ma direction par Emilie MOULINOX, documentaliste archiviste de la Galerie DUMONTEIL. Elle l'a fait avec enthousiasme, disponibilité mais surtout efficacité. Ses textes sont la preuve de son professionnalisme et ce livre lui doit l'essentiel de son contenu.

Nombreux sont ceux de nos équipes qui ont de près ou de loin participé à la réalisation de cet ouvrage. Je me dois de remercier Mme. Roxane DUMONTEIL et l'ensemble de nos collaboratrices à Paris ; Mlle. Yuxin ZHENG à Shanghai et l'ensemble de ses collaborateurs à Shanghai ; M. Dorian DUMONTEIL et M. Régis TRIGANO à New York.

ACKNOWLEDGMENTS

My most respectful but also very affectionate thanks go in the first place to Juliette France Roche and Andrée Marcilhacy Roche who devoted an important part of their lives to the conservation of the Work of their father and who have entrusted me unconditionally to ensure the rediscovery and recognition of Camille Roche.

That Pierre Devinoy, who recently passed away and who was the architect of our meeting, be honored and thanked by our grateful thoughts and that his family be thanked as well.

I would like to warmly thank Richard Roche, son of Serge, who gave me information on the collaboration of the two brothers and offered me access to major works of Camille for Serge.

I would especially like to thank Lord David Cholmondeley, whose friendship and trust, of which I am honored, enabled me to access the works commissioned to Camille Roche by his grandparents, Lady Sybil Sassoon, Marchioness of Cholmondeley and Lord George Cholmondeley, 5th Marquess of Cholmondeley for their Villa "Le Roc" in Juan-les-Pins. I would like to thank Lady Caroline d'Erlanger for sharing information regarding artworks of her collection.

I would also like to thank Mrs. Christine Germain-Donnat, Chief Curator, Director of the Cultural Heritage and Collections Division of La Manufacture de Sèvres, who honored this book with a text about Camille Roche and La Manufacture de Sèvres collaboration on the occasion of the 1925 and 1937 Paris international exhibitions.

It is appropriate to pay tribute to the late Mrs. Michèle Dupont, who was the first to organize a public exhibition of Camille Roche's works in 1993 at the Loire Navy Museum in Châteauneuf-sur-Loire. I thank Mr. Claude Dupont and his children for their kind collaboration.

This book was composed under my direction by Emilie Moulinoux, archivist documentalist of Galerie DUMONTEIL. She has conducted her research with enthusiasm, devotion and patience. Her texts prove her skills as a professional and this book owes her most of its content.

Several members of our teams participated in the creation of this book. I would like to thank Mrs. Roxane Dumonteil and our Paris team; Ms. Yuxin Zheng and our team in Shanghai; Mr. Dorian Dumonteil and Mr. Regis Trigano with our gallery in New York.

特别鸣谢

在此首先将我最诚挚的感谢与敬意献给茱丽叶特·法兰西·罗什 (Juliette FRANCE ROCHE) 与安德露·马希罕斯·罗什 (Andrée MARCILHACY ROCHE)，她们倾注了生命中一部分重要时间在她们父亲的作品保存上，并且给予我完全的信任，从而确保了作品的重新被世人发现。

我们也要将崇敬与感激之情送给刚刚离开我们、作为我们之间介绍人的皮耶·德文诺 (Pierre DEVINOY)，希望他的家人能代为接受我们的感谢。

塞尔日 (Serge) 的儿子——理查·罗什 (Richard ROCHE)，慷慨地向我们提供了卡米耶与塞尔日两兄弟合作的信息，他的资料使我们深入理解了卡米耶为塞尔日所创作的大量作品。我们借此致以真挚感谢。

在此要特别感谢大卫·乔蒙德利侯爵 (David CHOMONDELEY) 的友谊与信任，是他让我有幸接触到由其祖父母乔蒙德利侯爵夫人西比尔·沙逊 (Sybil SASSOON CHOMONDELEY) 和第五任乔蒙德利侯爵乔治·乔蒙德利 (George CHOMONDELEY) 为他们朱安雷宾的“岩石”别墅而向卡米耶·罗什定制的作品。同样要感谢卡洛琳·德朗杰 (Caroline D'ERLANGER) 夫人，感谢她与我们沟通所有她收藏的作品信息。

我倍感荣幸并在此向塞夫尔收藏及文化遗产部、博物馆馆长克莉丝汀·日耳曼—朵娜女士 (Christine GERMAIN-DONNAT) 致以感谢，她特别为本书撰写了有关卡米耶·罗什与塞尔日·罗什在1925年和1927年世博会上合作的文章。

我们要向已故的米歇尔·杜朋 (Michèle DUPONT) 夫人致敬，是她在1993年第一次在卢瓦尔河航海博物馆为卡米耶·罗什举办了公开展览。感谢克劳德·杜朋 (Claude DUPONT) 先生和他的孩子，友好地向我们提供了他们收藏的的作品照片。

这本书在我的监制下，由档案文献研究员艾米莉·穆利诺 (Emilie MOULINOUX) 女士整理编辑而成，她为此付出了大量的努力与心血。书中的文字见证了她的专业水准，其中精华之处闪现了她的用心与付出。

最后非常感谢来自各地或远或近所有参与完成这本著作的人们。
感谢罗珊·杜梦堂 (Roxane DUMONTEIL) 女士和整个巴黎团队。
特别感谢杜梦堂上海的郑瑜欣女士和整个上海团队。
感谢杜梦堂纽约的德雷·杜梦堂 (Dorian DUMONTEIL) 先生和瑞吉斯·特里加诺 (Régis TRIGANO) 先生。



Camille Roche peignant au bord de la Loire, 1937 | Camille Roche painting on site on the river bank of the Loire, 1937 | 1937年，卡米耶·罗什在卢瓦尔河畔写生

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES | PHOTOGRAPHIC CREDITS | 图片来源

Les documents non crédités proviennent des archives de la famille de l'Artiste ou de celles de Pierre DUMONTEIL.
The uncredited documents come from the Artist's family or Pierre Dumonteil's archives.

未特别注明的图片来在于艺术家家人或本书作者皮耶·杜梦堂档案。

© Camille MC OUAT : Pages 11, 27 (bas), 28, 29, 37, 38, 39, 40, 41, 46, 47, 51, 56-57, 58, 60, 61, 63, 64-65, 66, 75, 79, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 94, 95 (bas), 97, 99, 102-103, 104, 109, 113 (haut), 114, 115, 120, 121, 128, 130-131, 137, 138 (haut), 139, 141, 161, 164, 165, 170, 173, 174, 189, 194-195, 196-197,

© Thierry MALTU : Jaquette, pages 5, 9, 18, 19, 21, 36, 42, 48, 49, 59, 62, 67, 70-71, 72, 73, 74, 76, 77, 80, 81, 82, 89, 93, 95 (haut), 98, 100, 101, 105, 108, 110-111, 112, 113 (bas), 118, 119, 122, 123, 124, 125, 126-127, 129, 132, 133, 135, 138 (bas), 143, 144-145, 149, 156, 162, 166-167, 168, 169, 175, 180-181, 182, 184-187, 188, 199, 202, 213, 214-216, 222, 223

© Eric DOGNIEZ : Pages 17, 31, 32, 116-117, 147, 163, 191, 203,

© HOUGHTON HALL : Pages 200, 201, 204, 205, 211, 219, 221,

© SHA Hao : Pages 23, 24, 45, 69, 177,

© Dominique MORLET : Pages 157

© Galerie Anne-Sophie DUVAL : Pages 107

DIRECTEUR DE PUBLICATION | PUBLICATION DIRECTOR | 主编
Pierre DUMONTEIL

DOCUMENTATION | DOCUMENTATION | 文献整理
Emilie MOULINOX

CONCEPTION GRAPHIQUE | GRAPHIC DESIGN | 平面设计
Sébastien BIANCO

CHARGÉS D'ÉDITION | PRODUCTION EXECUTIVES | 监制
Dorian DUMONTEIL, Roxane DUMONTEIL, Yuxin ZHENG 郑瑜欣

TRADUCTION | TRANSLATION | 翻译
Julie JARNOUX, Jennifer ZHANG 张润婵, Yuxin ZHENG 郑瑜欣

FABRICATION | PRODUCTION | 制作
Liana YUAN 袁辛青

IMPRIMÉ PAR | PRINTED BY | 印刷
Shanghai Artron Art Printing Co., Ltd. 上海雅昌艺术印刷有限公司

© DUMONTEIL éditions, 2017

ISBN : 978-2-9560965-0-4
Dépôt légal : septembre 2017

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen, électronique ou mécanique, y compris la photographie, l'enregistrement ou tout système de stockage et de récupération d'informations, sans l'autorisation écrite du détenteur des droits d'auteur.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without the permission in writing from the publisher.

版权所有。未经书面许可，任何人士不得以任何形式及途径翻印或发放本书之任何内容或资料。

